

法令用語日英標準対訳辞書
(平成19年3月改訂版)

平成19年3月

はしがき

本書は、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われるようにする目的で作成されたものであり、「翻訳の基本スタンス」及び「法令用語対訳集」で構成されている。

グローバル化する世界で、我が国の法令が容易かつ正確に理解されることは極めて重要である。とりわけ、国際取引の円滑化（国際競争力の強化）、対日投資の促進、法整備支援の推進のほか、我が国に対する国際理解の増進、在日外国人の生活上の利便向上等の観点から、政府による法令外国語訳整備の早急な取組の必要性が指摘された。

このような状況において、政府は、平成17年、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」を内閣に設置し、その下に置かれた「実施推進検討会議」において、法令外国語訳推進のための基盤整備に関する事項につき総合的かつ多角的な検討を行い、その下に学者及び弁護士からなる「作業部会」を設け、名古屋大学大学院情報科学研究科等の研究グループ、関係府省等の協力を得ながら、本書を作成した。

本書は、平成18年3月23日、実施推進検討会議から関係省庁連絡会議に報告され、同連絡会議において、関係府省が法令の英語訳を行う場合には、本書に準拠するものとされた。したがって、本書は、今後、関係府省が法令の英語訳を行う場合に、その統一性、信頼性を確保するための基本的なルールとなるものであり、民間団体等において法令の翻訳を行う際にも、本書に準拠して行われることを強く期待する。もとより、関係府省等がこれに準拠して翻訳を行った場合でも、いわゆる公定訳とはならないことはいうまでもない。すなわち、法的効力を有するのはあくまでも法令自体であって、翻訳はその理解のための参考資料と位置付けられるものである。

本書は、厳しい時間的な制約等の中で、作業部会構成員等の多大な努力によって作成されたものであり、座長の立場から、関係各位の献身的貢献に改めて謝意を表したい。本書については、上記連絡会議においても、今後の関係府省における翻訳成果や有識者・利用者の意見等を踏まえて必要な改訂を行うこととされており、平成18年度に法令外国語訳専門家会議で改訂作業を行い、平成19年3月23日の関係省庁連絡会議で今回の改訂版が承認された。今後も、本書の内容が更に充実したものになることを期待している。

平成19年3月

法令外国語訳・専門家会議

座長 柏木 昇

作業部会構成員（平成17年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
小島 立	九州大学大学院法学研究院助教授
島並 良	神戸大学大学院法学研究科助教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
ダニエル・ローゼン	中央大学法科大学院教授
福田 守利	神田外語大学教授
マルコム・スミス	中央大学法科大学院教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
小館 浩樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
矢吹 公敏	弁護士（矢吹法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

専門家会議構成員（平成18年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部助教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士

作業協力

松浦 好治	名古屋大学法学部教授
外山 勝彦	名古屋大学大学院情報科学研究科助教授
小川 泰弘	名古屋大学大学院情報科学研究科助手

目 次

翻訳の基本スタンス	1 頁
1 翻訳の基本方針	1 頁
2 翻訳に付記すべき情報等	2 頁
法令用語対訳集	3 頁
1 凡例	3 頁
2 特別編	6 頁
法令の形式	6 頁
法令の構成等	6 頁
法令の題名等	7 頁
法令番号	8 頁
法令の慣用的表現	8 頁
3 全体編	16 頁

翻訳の基本スタンス

1 翻訳の基本方針

(1) 基本的な考え方

我が国の法令の英語訳にあたっては、正確で分かりやすく、全体として統一性が確保された翻訳が継続的に行われることを目指すことを基本とする。

(2) 利用者

英米法に関する一定の知識はあるが、日本法及び日本語に関する知識はない者(例えば、法律実務家や企業関係者等)を翻訳の主な利用者として想定し、そのような利用者が法令の原文の趣旨を理解できるよう、正確でわかりやすい翻訳を目指す。

(3) 正確性と分かりやすさ

翻訳の正確性と分かりやすさの関係については、翻訳の正確性を確保しつつも、分かりやすさを重視し、英語を母国語とする者にとって分かりやすい訳(英語として自然で読みやすい訳)を目指す。

具体的には、個々の用語・言い回し等については、原則として、本書Ⅱの法令用語対訳集に従って精密に翻訳を行いつつ、例えば、原文では省略されている主語、目的語等を補うなどすることにより、文章全体が英語として自然で読みやすいものとなるよう努める。

また、翻訳自体のみでは原文の正確な意味が伝わらないと考えられる場合や、その他翻訳の理解に資する参考情報がある場合には、脚注等に補足的な説明を記載し、翻訳を補完する。

(4) 統一性

翻訳は、原則として、本書Ⅱの法令用語対訳集に従って行うことにより、全体としての統一性を確保することとする。ただし、同対訳集が想定していないが、使い分けを認めるべき事由がある場合、個々の単語について、同対訳集に厳密に従うと、節や文のレベルで見た場合に英語として誤解を招く又は不自然なものとなる場合、その他、これらに準ずる事由がある場合には、適宜、これと異なる訳語を選択することも差し支えない。

2 翻訳に付記すべき情報等

(1) 翻訳の位置づけ等に関する情報

本書に準拠した翻訳を公表する場合には、本書に準拠していることや公定訳でないことなどを含め、翻訳の位置づけを明示するとともに、当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについても明確にするため、下記の定型文言を翻訳に付す。

(定型文言)

英文： This English translation of this law or regulation has been made (up to the revisions of Act No. of) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

和文： この法令の翻訳は、平成 年法律第 号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」(平成19年3月版)に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

(2) 対訳集への準拠性に関する情報

本書 の法令用語対訳集と異なる翻訳を行った場合には、原則として、その旨及びその具体的理由を脚注等に記載する。

(記載例)

英文： The translation of the Japanese legal term " " is "xxxx" in the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). However, since the United Nations Convention that formed the basis for this Act uses the English term "xxxxxx" as the term corresponding to said " ," for the purpose of the translation of this Act, " " shall be translated as "xxxxxx."

和文： は、標準対訳辞書(平成19年3月版)においては、「xxxx」とされているが、本法の基礎となった国連条約は、・・・の場合について、「xxxxxx」を使用していることから、関連する本法においても、これに従うこととした。

法令用語対訳集

1 凡例

(1) 構成

本対訳集は、特別編（法令の形式、法令の構成等、法令の題名等、法令番号、法令の慣用的表現といった特別の項目を整理したもの）と全体編（特別編を含め、収録用語のすべてを50音順に配列したもの）から構成されている（収録用語は約3300項目である）。

(2) 収録用語の選定方針、表記

収録用語には、個別的な法令用語の他、法令の形式に関する事項及び一般的な言い回し等を含む。選定に当たっては、民事・刑事・行政の各分野における典型的な実体法・手続法で共通して多数用いられる基本的用語を始め、主要かつ基本的な法令用語、言い回し等が広く収録されるよう配慮した。

収録用語は、法令において現に使用されるものに限られ、講学上の概念等については、主要かつ基本的なものであっても収録していない。

見出し語は、名詞で示すのを基本とし、他品詞については【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に付記する場合がある。

見出し語の直後に、読み方を（ ）に入れて示す。

(3) 訳語の選定方針、表記

各収録用語の訳語については、以下の方針によって選定した。

- ・ 英語を母国語とする者が日本法の概念に最も近似のイメージを抱くことができる訳語（概念的に近いだけでなく、認知度が高いなど分かりやすいもの）を選定する。原文の意味から離れ、又は英語として不自然となるような直訳語、新奇な中立的用語・造語等は、可能な限り避ける。
- ・ 従前の使用例やその傾向については十分に考慮するが、全体としての統一性の確保や分かりやすさの観点から、必要な場合には見直しを行う。
- ・ 用語の用いられる分野等によっては、国際法上の用法にも留意する。
- ・ 当該用語の属する分野全体又は分野相互間の統一性の確保に、可能な限り、努める。
- ・ 訳語としてローマ字のみを表記することは、特段の必要がない限り、行わな

い。ただし、注書や括弧書きで、日本語のローマ字表記（イタリック体で表記）を参考に示すことができる。

- ・ アメリカ語とイギリス語で訳語が異なる場合、原則として、アメリカ語を優先する。
- ・ 異なる日本語の用語・表現等は、可能な限り、訳し分ける。訳語が同一になる場合には、誤解・混同を招くおそれがないか留意する。

名詞については、複数で用いるのが通例である場合を除き、単数形で示す。

訳語のうち、文脈などから省略してよい場合があり得る部分は、()で囲んで示す。

訳語のうち、文脈などからいずれを使用してもよい部分は、/ を使って併記する。

見出し語以外の品詞が【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に示されている場合、それぞれ直後に対応する訳語を示す。

(4) 複数の訳語の使い分け

本対訳集においては、最も適切な訳語を一つ示すことを原則とする。

ただし、次の各場合のように、一定の基準の下、複数の訳語の使い分けを認めるのが適切な場合には、(1)(2)という番号を付して複数の訳語を示し、[]内に使い分け基準を示す。この場合、翻訳者は、使い分け基準に従って訳語を選択する必要がある。

- i. 慣例上、特定分野において使用される表現がある場合
- ii. 単一の用語ではあるが複数の意味を持つため、使用される場面によって訳語を使い分ける必要がある場合
- iii. その他、上記 i.ii.に準ずる事由がある場合

また、多義的で、訳語との一対一対応や使い分け基準を明確にすることが困難であり、かつ、訳語の統一を図ることに特段の意味がないと考えられる収録用語については、(1)(2)として複数の訳語を示し、使い分け基準は示さない。この場合、翻訳者は、示された複数の訳語の中から、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

(5) 用例

複数の訳語の使い分けを認める場合や、訳語の正確な理解のために必要な場合には、可能な限り、訳語ごとに用例・使用条文例を示す。

用例では、どのような文脈において当該訳語が用いられるかが、日本法を理解しない者にも明確となるような典型的な例（条文の該当部分等）を示す。

用例は，【用例】として日本語及び英語を付記し，出典条文は（ ）内に示す。
なお，用例として，英語としての実際の用法等にかんがみ，訳語とは語順・語形等が異なるものを挙げている場合がある。

例：してはならない（してはならない）

shall not

【例】何人も...してはならない no person shall ...

（ 6 ）注書

日本法の概念に対応する訳語が存在しない場合や，日本法の概念に類似の訳語は存在するが，内容が完全には一致しない場合等には，【注】として，日本法の概念の説明を付記するよう心がけた。

その他，日本語のローマ字表記や反対概念，類似概念など，訳語の理解に有用な情報についても，【注】として付記する場合がある。

（ 7 ）その他

本対訳集は，原則として，法令中の法律専門用語について英訳を示したものであるが，収録した見出し語の中には，かならずしも法律用語ではないもの，あるいは法律用語であっても，法文のなかで場合によっては一般用語として使われているものもある。前者は，法令翻訳の場合の参考として掲載したものであり，必ずしもこれにとらわれる必要はない。例として「悪臭」「充てる」「あらかじめ」などがある。また，後者の例としては，「主張」，「忌避」などがある。これら後者の例は一般用語としての「主張する」や「検査を忌避する」などを想定しているものではない。このような場合には，標準対訳辞書の用語にとらわれずに条文の意味に即して適切な訳語を使用することが求められる。

2 特別編

法令の形式

憲 法	Constitution
法 律	Act [原則]
	Code [いわゆる法典]
政 令	Cabinet Order
内閣府令	Cabinet Office Ordinance
省 令	Ordinance of the Ministry
規 則	Rule
条 例	Prefectural Ordinance [都道府県条例] Municipal Ordinance [市町村条例]

法令の構成等

目 次	Table of Contents
編	Part
章	Chapter
節	Section
款	Subsection
目	Division
条	Article (Art.)
項	paragraph (para.)
号	(1)(2)(3) [見出しとして用いる場合] item (i)(ii)(iii) [見出しとして用いる場合]
イロハ	(a)(b)(c)
(1)(2)(3)	1. 2. 3.
(i)(ii)(iii)	i. ii. iii.
枝 番 号	-1, -2, -3
本 文	main clause
た だ し 書	proviso
前 段	first sentence
後 段 *	second sentence
附 則	supplementary provisions
別表第… (第…条関係)	appended table … (Re: Art. …)
項 **	row
欄 **	column
別記様式	appended form

* 3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

** 表・別表中において、「項」とは縦の線で区画されている区切りをいい、「欄」とは横の線で区画されている区切りをいう。原文(縦書)の表・別表を英語(横書)に翻訳する場合には、「項」が横の線で区画され、「欄」が縦の線で区画されるようにする。

法令の題名等

規則

- (1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]
【例】 商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code
- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]
【例】 民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

基本法

Basic Act

- 【例】 原子力基本法 Atomic Energy Basic Act
- 環境基本法 Environment Basic Act
- 男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

暫定措置法

Act on Temporary Measures

施行法

Act for Enforcement

- 【例】 刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

設置法

Act for Establishment

- 【例】 総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

通則法

Act on General Rules

- 【例】 独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

特別措置法

Act on Special Measures

- 【例】 租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

特例に関する法律

Act on Special Measures

に関する法律

- (1) **Act on** [原則]
【例】 臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation
- (2) … **Act** [「に関する法律」を「… Act」とする翻訳がすでに海外において定着している場合]
【例】 行政機関が行う政策の評価に関する法律 Government Policy Evaluations Act

法

- (1) **Act** [法律名に使う場合の原則]
【例】 商標法 Trademark Act
- (2) **Code** [いわゆる法典]
【例】 民法 Civil Code

刑法 Penal Code
商法 Commercial Code
民事訴訟法 Code of Civil Procedure
刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

臨時措置法

Act on Temporary Measures

【例】罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fine

令

Cabinet Order

【注】法形式が政令の場合。

法令番号

年法律第…号

Act No. … of

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

法令の慣用的表現

…以下

- (1) … or less [原則]
- (2) **not more than** … [上限を示すことに重点がある場合]
【例】3年以下の for not more than 3 years

以下「…」という

hereinafter referred to as “…”

以下同じ

the same shall apply hereinafter

以下この…において同じ

hereinafter the same shall apply in this …

…以上

- (1) … or more [原則]
【例】20歳以上 20 years of age or more
- (2) **not less than** … [下限を示すことに重点がある場合]
【例】1年以上の for not less than 1 year
- (3) … or severer [刑の場合]
【例】罰金以上の刑 fine or severer punishment

偽りその他不正の手段

deception or other wrongful means

及び

and

かつ

and

…から…以内に

within … from

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…から…までの規定

provisions … to … inclusive

公布の日

the day of promulgation

公布の日から起算して…を経過した日

the day on which … have elapsed from the day of promulgation

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日

the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding … from the day of promulgation

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする

in this case, the term “…” in … shall be deemed to be replaced with “…”

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる

in this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「…」とは、…をいう

the term “…” as used in this Act means …

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める

in addition to what is provided for in this Act, … shall be prescribed by …

この法律による改正後の

revised by this Act

【例】 この法律による改正後の関連法律の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の

prior to the revision by this Act

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to the revision by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う

this Act shall cease to be effective at the end of

この法律は、…から施行する

this Act shall come into effect as from …

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする

this Act shall provide for necessary matters concerning …

この法律は、…を目的とする

the purpose of this Act is …

してはならない

shall not

【例】 その権限は、…と解釈してはならない **the authority shall not be construed as …**

何人も…してはならない **no person shall …**

心身の故障のため

due to mental or physical disorder

推定する

shall be presumed

速やかに

promptly

することができない

(1) **may not** [禁止]

【例】 その権利を行使することができない **the right may not be exercised**

【例】 その処分に対しては、不服申立てをすることができない **no appeal may be entered against the disposition**

(2) **be unable to** [不可能]

【例】 罰金を完納することができない者 **a person unable to pay his/her fine in full**

することができる

may

することを妨げない

shall not preclude

【例】 相手方が申立てをすることを妨げない **this shall not preclude the adverse party from filing a motion**

【例】 当事者本人を尋問することを妨げない **this shall not preclude the examination of the party**

することを要しない

shall not be required to

するため…する必要がある

be necessary that … in order to

するものとする

shall

するよう努めなければならない

shall endeavor to

前項に規定する…

… prescribed in the preceding paragraph

前項に規定する場合において

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項の…

… set forth in the preceding paragraph

前項の規定により

pursuant to the provision of the preceding paragraph

前項の場合において

in the case referred to in the preceding paragraph

その法人又は人の業務に関して…をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する

when an individual has done … with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles

ただし、…は、この限りでない

; provided, however, that this shall not apply to …

ただし…

; provided, however, that …

直ちに

immediately

遅滞なく

without delay

次の各号の一に該当する者

any person who falls under any of the following items

…等

- (1) … etc. [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】(定義等) (Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機(以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as “vessel, etc.”)

- (2) such as … [例示列举など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency’s name, purpose and scope of business

当分の間

for the time being

同様とする

the same shall apply to

とする

shall be

なおその効力を有する

shall remain in force

並びに

and

【例】 A及びB、C並びにD A and B, C, and D

…において準用する…の規定

the provision of … , as applied mutatis mutandis pursuant to …

…において準用する場合を含む

including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

に掲げる事項

matters listed in

【例】 第2号から第4号までに掲げる事項 matters listed in items 2 to 4 inclusive
次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか

in addition to what is listed in

に係る

pertaining to

【例】 当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る

limited to

【例】 第1項の資格（政令で定めるものに限る。） qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】 ただし、第5条に規定する場合に限る provided, however, that this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる

in lieu of

に関連する事項

matters relevant to

に定めるところにより

pursuant to the provision of

に従わないで

not complying with

に準ずる

(1) **equivalent** [形容詞 (同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) **shall be dealt with in the same manner as** [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に処する

shall be punished by

については、…の例による

shall be governed by …

【例】その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

については、なお従前の例による

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

に照らし

in light of

に満たない

(1) **less than** [原則]

【例】一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) **under** [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく

(1) **based on** [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) **pursuant to** [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

のいずれかに該当する

fall under any of

…の規定に違反して…した者

any person who, in violation of … , has done …

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

…の規定にかかわらず

notwithstanding the provision of

…の規定により

pursuant to the provision of

…の規定は、…について準用する

the provision of … shall apply mutatis mutandis to …

…の規定は、…についても適用する

the provision of … shall also apply to …

…の日の…日前までに

… days prior to the date of

…の翌日から起算して

(1) **from the day following the date of** [原則]

(2) **since the day following the date of** [期間の経過の場合]

【例】 告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは **when one year has passed since the day following the date of public notice**

…は、…と解釈してはならない

shall not be construed as …

…は、…と認めるときは

when … find …

【例】 裁判所は、適当と認めるときは、…することができる **the court may, when it finds appropriate, …**

【例】 主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない **the competent minister shall, when he/she finds a risk of …, …**

…は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

不服を申し立てることができない

no appeal may be entered

別に法律で定める日

the date specified separately by an act

又は

or

みだりに…した者

(1) **without (good) reason**

【注】 法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) **without (due) cause**

みなす

shall be deemed

未満

(1) **less than** [原則]

【例】 1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

若しくは

or

【例】 A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

を超えない

not exceeding

を超える

exceeding

を除くほか

(1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】 前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) **except** [例外を示す場合]

【例】 特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken

3 全体編

あ

相手方 (あいてがた)

- (1) **opponent** [対審手続の場合]
- (2) **the other party/other parties** [一般的な場合]
- (3) **opposite party** [一般的な場合]
- (4) **counter party** [契約などの相手方]

悪意の (で) (あくいの (で))

- (1) **with knowledge**

【注】文脈上、何についての善意・悪意か不明確な場合には、(1) 善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2) 注釈を付けることが望ましい。【注】例外的に、単に「知っている」の意ではなく、「害意」に近い意味の場合がある（破産法253条1項2号等）。その場合には、in bad faith を用いる。

- (2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]
- (3) **in bad faith** [害意に近い意味の場合]

悪臭 (あくしゅう)

offensive odor

悪臭原因物 (あくしゅうげんいんぶつ)

source of offensive odor

悪臭物質 (あくしゅうぶっしつ)

offensive odor substance

あっせん (あっせん)

- (1) **arrangement** [盗品のあっせん]
【動詞】あっせんする arrange
- (2) **influence** [あっせん収賄]
- (3) **mediation** [紛争解決のための手続]

【注】「あっせん」は、「第三者が紛争当事者間を仲介することにより、当事者間の自主的解決を援助、促進するための手続」である。「第三者が紛争当事者間を仲介し、双方の合意に基づく紛争解決を図る手続」である「調停」(conciliation) と類似しているが、調停の方が積極的に当事者間に介入し、手続をリードしていく点で異なる。

斡旋員 (あっせんいん)

mediator

充てる (あてる)

- (1) **shall serve as** [特定の者を役職に充てる場合]
【例】会長は、内閣総理大臣をもって充てる the Prime Minister shall serve as chairperson
- (2) **shall be appointed from among** [ある範疇の者を役職に充てる場合]
【例】本部の長は、国務大臣をもって充てる the chairperson of the headquarters shall be appointed from among the Ministers of State
- (3) **allocate** [資金・日数等を割り当てる場合]

【例】経費に充てるため、基金を積み立てなければならない shall establish a fund to be allocated for covering the expenses

あらかじめ (あらかじめ)

in advance

争い (あらそい)

dispute

安全 (あんぜん)

(1) **safety**

(2) **security**

【例】安全保障理事会 Security Council

安全委員会 (あんぜんいいんかい)

(1) **safety committee**

(2) **security committee**

安全衛生委員会 (あんぜんえいせいいんかい)

safety and health committee

安全衛生改善計画 (あんぜんえいせいかいぜんけいかく)

safety and health improvement program

安全衛生管理者 (あんぜんえいせいかんりしゃ)

safety and health supervisor

安全衛生推進者 (あんぜんえいせいすいしんしゃ)

safety and health promoter

安全衛生責任者 (あんぜんえいせいせきにしや)

safety and health controller

安全管理者 (あんぜんかんりしゃ)

safety officer

い

言渡し (いいわたし)

rendition

【例】判決言渡し rendition of judgment

【動詞】言い渡す render

委員 (いいん)

(1) **committee member** [一般的な場合]

【注】「委員会」の訳に応じて、commission member, board member もありうる。

(2) **commissioner** [一定の公的職務を授権された委員、公正取引委員会・国家公安委員会などの委員]

【注】当該委員の実質的性格に応じ、mediator, counselor 等とすることも許容される。

委員会 (いいんかい)

(1) **committee**

【例】 監査委員会 audit committee (会社法 2 条 12 号)

指名委員会 nominating committee (会社法 2 条 12 号)

報酬委員会 compensation committee (会社法 2 条 12 号)

(2) **commission**

【例】 中央更生保護審査会 National Offenders Rehabilitation Commission (犯罪者予防更生法 3 条)

(3) **board**

委員会設置会社 (いいんかいせっちかいしゃ)

company with committees

委員長 (いいんちょう)

(1) **chairperson** [一般的な場合]

(2) **chairman** [歴史的経緯から使用されている場合など]

…以下 (いか)

(1) … **or less** [原則]

(2) **not more than** … [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3年以下の for not more than 3 years

以下「…」という (いか「…」という)

hereinafter referred to as “…”

以下同じ (いかおなじ)

the same shall apply hereinafter

以下この…において同じ (いかこの…においておなじ)

hereinafter the same shall apply in this …

遺棄 (いき)

abandonment

【動詞】 遺棄する abandon

異議 (いぎ)

objection

異議後の判決 (いぎごのはんけつ)

judgment subsequent to objection

異議の申立て (いぎのもうしたて)

filing of an objection

異議の申出 (いぎのもうしで)

(filing of an) objection

異議申立書 (いぎもうしたてしょ)

written objection

異議申立人 (いぎもうしたてにん)

(1) **objector**

(2) **petitioner for objection**

(3) **opponent** [「登録異議」など手続について opposition を使う場合]

育児 (いくじ)

child care

育児休業 (いくじきゅうぎょう)

child care leave

育成者権者 (いくせいしゃけんしゃ)

holder of a breeder's right

意見 (いけん)

opinion

意見書 (いけんしょ)

written opinion

意見聴取 (いけんちょうしゅ)

(1) **hearing of opinions**

(2) **hearing**

意見を述べる (いけんをのべる)

state one's opinion

移行 (いこう)

transfer

【動詞】移行する transfer

遺言 (いごん)

will

遺言執行者 (いごんしっこうしゃ)

executor

遺言者 (いごんしゃ)

testator

遺言書 (いごんしょ)

will

遺産 (いさん)

estate

遺産の分割 (いさんのぶんかつ)

partition of estate

意思 (いし)

- (1) **intent**
- (2) **intention**

維持 (いじ)

maintenance
【動詞】維持する **maintain**

遺失物 (いしつぶつ)

lost property

意思能力 (いしのうりよく)

mental capacity

意思表示 (いしひょうじ)

manifestation of intention

移住者 (いじゅうしゃ)

- (1) **emigrant**
- (2) **immigrant** [他国からの移住者を意味する場合]

困障 (いしょう)

fence

意匠 (いしょう)

design

…以上 (いじょう)

- (1) … **or more** [原則]
【例】 20歳以上 20 years of age or more
- (2) **not less than** … [下限を示すことに重点がある場合]
【例】 1年以上の for not less than 1 year
- (3) … **or severer** [刑の場合]
【例】 罰金以上の刑 fine or severer punishment

意匠権 (いしょうけん)

design right

意匠権者 (いしょうけんしゃ)

holder of a design right

意匠原簿 (いしょうげんぼ)

design registry

意匠公報 (いしょうこうほう)

design bulletin

意匠登録 (いしょうとうろく)

design registration

意匠登録出願 (いしょうとうろくしゅつがん)
application for design registration

意匠登録証 (いしょうとうろくしょう)
certificate of design registration

意匠の創作をした者 (いしょうのそうさくをしたもの)
creator of a design

委嘱 (いしよく)

- (1) **commission**
【動詞】 委嘱する commission
- (2) **entrustment**
【動詞】 委嘱する entrust
- (3) **delegation**
【動詞】 委嘱する delegate

移植 (いしよく)
transplantation

遺跡 (いせき)
remains

移送 (いそう)

- (1) **transfer**
【動詞】 移送する transfer
- (2) **transportation**
【動詞】 移送する transport

遺贈 (いぞう)
testamentary gift

移送の裁判 (いそうのさいばん)

- (1) **decision of transfer**
- (2) **decision to transfer**

遺族 (いぞく)

- (1) **survivor**
- (2) **bereaved family**

遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)

- (1) **basic pension for survivor**
- (2) **basic pension**

遺族補償一時金 (いぞくほしょういちじきん)

- (1) **lump sum compensation for survivor**
- (2) **lump sum compensation**

遺族補償年金前払一時金 (いぞくほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

- (1) **compensation pension advance for survivor**
- (2) **compensation pension advance**

委託 (いたく)

entrustment

委託者 (いたくしゃ)

- (1) **consignor** [販売・運送等の委託]
- (2) **settlor** [信託]

委託料金 (いたくりょうきん)

commission

一時金 (いちじきん)

lump sum payment

一時庇護 (いちじひご)

temporary refuge

一時保護事業 (いちじほごじぎょう)

temporary aid service

著しい (いちじるしい)

extreme

一請求項につき (いちせいきゅうこうにつき)

per claim

一部改正 (いちぶかいせい)

partial revision

一件につき (いっけんにつき)

per case

一身専属性 (いっしんせんぞくせい)

personal nature

一般消費者 (いっばんしょうひしゃ)

general consumers

一般職 (いっばんしょく)

regular service

偽りその他不正の手段 (いつわりそのたふせいのしゅだん)

deception or other wrongful means

移転 (いてん)

- (1) **transfer** [権利等の移転]
- (2) **relocation** [主たる事務所の移転など]
- (3) **removal** [人・物の場所的な移動など]

遺伝子組換え生物 (いでんしくみかえせいぶつ)

living modified organism

遺伝子組換え微生物 (いでんしくみかえびせいぶつ)

modified microorganisms

意図的な導入 (いとてきなどうにゆう)

intentional introduction

営む (いとなむ)

operate

委任 (いにん)

(1) **mandate** [民法上の委任契約]

(2) **delegation** [権限の委任という意味での委任]

威迫 (いはく)

intimidation

【動詞】威迫する intimidate

違反 (いはん)

(1) **violation**

【例】違反事件 a case of violation (出入国管理及び難民認定法 31 条)

【動詞】違反する violate

(2) **offense**

【動詞】違反する offend

(3) **contravention**

【動詞】違反する contravene

(4) **breach**

【動詞】違反する breach

違反行為 (いはんこうい)

(1) **violation**

(2) **illegal conduct**

違反調査 (いはんちょうさ)

investigation into violations

違法な (いほうな)

(1) **illegal**

(2) **unlawful**

【注】unlawful は一般に illegal と同義に用いられるが、illegal が法の明示の禁止に違反していることを意味するのに対し、unlawful は公序良俗に反するなどの理由によって意図された効果を生じさせないものを意味するというように、区別して用いられることがある。

違約金 (いやくきん)

penalty

医薬品 (いやくひん)

medicine

依頼者 (いらいしゃ)

client

入会権 (いりあいけん)

right of common

遺留した物 (いりゅうしたぶつ)

articles left behind

遺留分 (いりゅうぶん)

legally reserved portion

医療給付 (いりょうきゅうふ)

medical care benefits

威力 (いりよく)

force

印影 (いんえい)

impression of a seal

引火性 (いんかせい)

inflammability

印刷 (いんさつ)

print

印章 (いんしょう)

seal

姻族 (いんぞく)

relatives by affinity

引致 (いんち)

to bring (… to …)

隠匿 (いんとく)

concealment

【動詞】 隠匿する conceal

隠避する (いんぴする)

(1) **enable to escape** [犯人隠避]

(2) **hide** [被略取者]

陰謀 (いんぼう)

plot

隠滅 (いんめつ)

- (1) **destruction** [一般的な場合]
- (2) **spoilation** [刑事の場合 (滅失・改竄を含む)]

引用 (いんよう)

quotation

う

受入れ (うけいれ)

acceptance

【動詞】受け入れる **accept**

受入移送 (うけいれいそう)

incoming transfer

受入収容状 (うけいれしゅうようじょう)

writ of commitment for incoming transfer

受入受刑者 (うけいれじゅけいしゃ)

incoming sentenced inmate

【注】国連人権B規約第5回政府報告書において、**prison, prisoner** という表現を避け、「被収容者」**inmate**, 「受刑者」**sentenced inmate**, 「未決被収容者」**unsentenced inmate** に統一する扱いとなった。

請負 (うけおい)

contract for work

請負人 (うけおいにん)

contractor

受取証書 (うけとりしょうしょ)

receipt

氏 (うじ)

surname

失う (うしなう)

lose

疑う (うたがう)

suspect

打切補償 (うちきりほしょう)

compensation for discontinuance

宇宙 (うちゅう)

space

写し (うつし)

copy

訴え (うったえ)

- (1) **suit**
- (2) **lawsuit**
- (3) **action**

訴えの変更 (うったえのへんこう)

amendment of claim

【注】 この場合の「訴え」は請求の趣旨の変更の意味であるため、claim とする。

埋立て (うめたて)

reclamation

裏書 (うらがき)

endorsement

【動詞】 裏書する endorse

裏書人 (うらがきにん)

endorser

裏書の連続 (うらがきのれんぞく)

uninterrupted series of endorsements

売上高 (うりあげだか)

net sales

売主 (うりぬし)

seller

売渡し (うりわたし)

sale

運営 (うんえい)

- (1) **operation**
【動詞】 運営する operate
- (2) **management**
【動詞】 運営する manage
- (3) **administration**
【動詞】 運営する administer

運営委員会 (うんえいいいんかい)

- (1) **management committee**
- (2) **operation committee**

運営評議員会 (うんえいひょうぎいんかい)

management council

運送 (うんそう)

transportation

【動詞】 運送する transport

運送業者 (うんそうぎょうしゃ)

(1) **transport operator**

(2) **common carrier**

運送賃 (うんそうちん)

freight

運送取扱営業 (うんそうとりあつかいえいぎょう)

forwarding agency

運送取扱人 (うんそうとりあつかいにん)

freight forwarder

運送人 (うんそうにん)

carrier

運送品 (うんそうひん)

(1) **goods**

(2) **freight**

(3) **cargo**

運送保険 (うんそうほけん)

cargo insurance

運転 (うんてん)

operation

運搬 (うんぱん)

transport

運輸 (うんゆ)

transportation

運用 (うんよう)

(1) **operation**

【動詞】 運用する operate

(2) **investment**

【動詞】 運用する invest

(3) **utilization**

【動詞】 運用する utilize

運用資金 (うんようしきん)

operating fund

え

映画製作者 (えいがせいさくしゃ)

maker of cinematographic works

映画の著作物 (えいがのちよさくぶつ)

cinematographic works

影響 (えいきょう)

(1) **influence**

【動詞】影響する influence

(2) **effect**

【動詞】影響する affect

(3) **impact**

【動詞】影響する impact

(4) **prejudice**

【動詞】影響する prejudice

営業 (えいぎょう)

(1) **business** [原則]

(2) **operation** [会社法・商法等の関係で「事業 (business)」との訳し分けが必要な場合やその他の場合]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word “jigyo” was introduced to mean those what was called in the past as “eigyō”, because the word “jigyo” was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word “jigyo” is used in the meaning of “eigyō.” However, the word “eigyō” still remains in other statutes. Therefore, even in the new Companies Act, the word “eigyō” survived when it is necessary to do so, for example, in need for the reference of other statutes. Therefore, in this Standard Bilingual Dictionary, we recommend to use “business” for both “jigyo” and “eigyō”. If the words “jigyo” and “eigyō” appears in the same provision, then the word “jigyo” be translated into “business” and “eigyō” into “operation.”

営業所 (えいぎょうしょ)

business office

営業年度 (えいぎょうねんど)

(1) **business year** [原則]

(2) **fiscal year** [会社法・商法等の関係で「事業年度 (business year)」との訳し分けが必要となる場合]

営業の部類 (えいぎょうのぶるい)

(1) **line of the business** [原則]

【例】自己又は第三者のためにその商人の営業の部類に属する取引をすること carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of the business of the merchant (商法 23 条 1 項 2 号)

(2) **line of the operations** [会社法・商法等の関係で「事業の部類 (line of the business)」との訳し分けが必要となる場合]

営業秘密 (えいぎょうひみつ)

trade secret

営業報告書 (えいぎょうほうこくしょ)

(1) **business report** [原則]

(2) **operating report** [会社法・商法等の関係で「事業報告書 (business report)」との訳し分けが必要となる場合]

永小作権 (えいこさくけん)

farming right

永小作人 (えいこさくにん)

farming right holder

永住 (えいじゅう)

permanent residence

永住許可 (えいじゅうきょか)

permission for permanent residence

永住者 (えいじゅうしゃ)

permanent resident

衛生 (えいせい)

(1) **health**

【注】 healthの方が sanitationよりも意味が広い。

(2) **sanitation**

衛生委員会 (えいせいいいんかい)

health committee

衛生管理責任者 (えいせいかんりせきにんしゃ)

health manager

衛生推進者 (えいせいすいしんしゃ)

health promoter

影像 (えいぞう)

image

営利 (えいり)

profit

営利の目的 (えいりのもくてき)

for (the purpose of) profit

疫学的調査 (えきがくてきちょうさ)

epidemiological survey

役務 (えきむ)

service

役務提供委託 (えきむていきょういたく)

service contract

閲覧 (えつらん)

inspection

【動詞】 閲覧する inspect

遠隔の地 (えんかくのち)

remote place

延期 (えんき)

postponement

【動詞】 延期する postpone

縁組 (えんぐみ)

adoption

援護 (えんご)

(1) **aid**

(2) **assist**

援助 (えんじょ)

assistance

延焼 (えんしょう)

(fire) spread

演説 (えんぜつ)

speech

延長 (えんちょう)

extension

【動詞】 延長する extend

援用 (えんよう)

(1) **invocation** [法的主張の援用]

【例】 時効の援用 invocation of prescription (民法 145 条)

【動詞】 援用する invoke

(2) **reference** [その他資料等の援用]

【動詞】 援用する make a reference

お

押印 (おういん)

seal

【動詞】 押印する affix a seal

応援 (おうえん)

support

【動詞】 応援する support

応急措置 (おうきゅうそち)

emergency measure

応急対策 (おうきゅうたいさく)

(1) **emergency measure**

(2) **emergency policy**

押収 (おうしゅう)

seizure

【動詞】 押収する seize

押収物 (おうしゅうぶつ)

seized articles

応訴管轄 (おうそかんかつ)

jurisdiction by appearance

応当する日 (おうとうするひ)

corresponding day

往来危険 (おうらいきけん)

endangering traffic

往来妨害 (おうらいぼうがい)

obstructing traffic

横領 (おうりょう)

embezzlement

【動詞】 横領する embezzle

公の秩序又は善良の風俗 (おおやけのちつじよまたはぜんりょうのふうぞく)

public policy

犯す (おかす)

commit

汚職 (おしよく)

corruption

汚水 (おすい)

(1) **polluted water** [有毒物質に汚染された水]

(2) **sewage** [下水]

(3) **filthy water** [汚い水]

汚染 (おせん)

(1) **pollution** [原則]

【例】ダイオキシン類による土壌の汚染 soil pollution by dioxins

(2) **contamination** [放射能、毒物等による汚染]

【例】核燃料物質によって汚染された物 material contaminated by nuclear fuel material
(核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律)

汚染状態 (おせんじょうたい)

(1) **condition of pollution**

(2) **polluted condition**

おそれ (おそれ)

(1) **risk**

【例】個人の権利利益が害されるおそれがないと認められるとき when it is found that there is no risk of harm to an individual's rights and interest

【例】公共の利益が著しく阻害されるおそれ a risk of extreme impairment of public interest

(2) **likelihood**

【関連】…のおそれがある be likely to

汚濁 (おだく)

pollution

親会社 (おやがいしゃ)

parent company

親子 (おやこ)

(1) **parent and child** [原則]

(2) **parent and subsidiary** [組織関係で用いる場合]

親事業者 (おやじぎょうしゃ)

(1) **parent enterprise** [資本関係]

(2) **main subcontracting enterprise** [下請等の取引関係]

及び (および)

and

卸売 (おろしうり)

wholesale

音楽の著作物 (おんがくのちよさくぶつ)

musical works

恩赦 (おんしゃ)

pardon [恩赦]

【注】amnesty は主に政治犯を対象とするため、pardon とする。

恩赦状 (おんしゃじょう)

certificate of pardon

か

海外経済協力 (かいがいけいざいきょうりよく)

overseas economic cooperation

外貨建債券 (がいかだてさいけん)

bond in foreign currency

外患援助 (がいかんえんじょ)

assistance to enemy

外患誘致 (がいかんゆうち)

instigation of foreign aggression

会議 (かいぎ)

(1) **council**

(2) **meeting**

(3) **conference**

会計 (かいけい)

accounting

会計監査人 (かいけいかんさにん)

accounting auditor

会計監査人設置会社 (かいけいかんさにんせつちがいしゃ)

company with accounting auditors

会計参与 (かいけいさんよ)

accounting advisor

会計参与設置会社 (かいけいさんよせつちがいしゃ)

company with accounting advisors

会計帳簿 (かいけいちょうぼ)

accounting books

会計年度 (かいけいねんど)

fiscal year

解決 (かいけつ)

(1) **settlement** [原則]

【動詞】 解決する settle

(2) **resolution** [紛争解決の場合]

【動詞】 解決する resolve

(3) **solution** [紛争解決の場合]

【動詞】 解決する solve

介護 (かいご)

care

介護休業 (かいごきゅうぎょう)

family care leave

介護給付 (かいごきゅうふ)

nursing care benefit

戒告 (かいこく)

admonition

外国 (がいこく)

foreign state

外国会社 (がいこくがいしゃ)

foreign company

外国為替 (がいこくかわせ)

foreign exchange

外国刑 (がいこくけい)

foreign punishment

外国語実用新案登録出願 (がいこくごじつようしんあんとうろくしゅつがん)

utility model application in foreign language

外国語書面 (がいこくごしょめん)

document in foreign language

外国語書面出願 (がいこくごしょめんしゅつがん)

(written) application in foreign language

外国語特許出願 (がいこくごとっきょしゅつがん)

patent application in foreign language

外国語要約書面 (がいこくごようやくしょめん)

abstract in foreign language

外国裁判所 (がいこくさいばんしょ)

foreign court

外国人 (がいこくじん)

foreign national

外国人登録 (がいこくじんとうろく)

alien registration

外国政府 (がいこくせいふ)

foreign government

外国船舶 (がいこくせんぱく)

foreign vessel

外国中央銀行 (がいこくちゅうおうぎんこう)

foreign central bank

外国倒産処理手続 (がいこくとうさんしよりてつづき)

foreign insolvency proceeding

外国判決 (がいこくはんけつ)

foreign judgment

外国弁護士 (がいこくべんごし)

foreign lawyer

外国法共同事業 (がいこくほうきょうどうじぎょう)

foreign law joint enterprise

外国法事務弁護士 (がいこくほうじむべんごし)

foreign lawyer registered in Japan

外国法事務弁護士事務所 (がいこくほうじむべんごしじむしょ)

office of foreign lawyer registered in Japan

外国法人 (がいこくほうじん)

foreign juridical person

介護補償給付 (かいごほしょうきゅうふ)

nursing care compensation benefit

開催する (かいさいする)

hold

解散 (かいさん)

(1) **disperse** [一般的な解散]

【例】解散しなかった failure to disperse

(2) **dissolution** [会社・法人・議会等の場合]

解散の登記 (かいさんのとうき)

registration of dissolution

開始 (かいし)

(1) **commencement**

(2) **start**

(3) **beginning**

開示 (かいじ)

(1) **disclosure**

【動詞】開示する disclose

(2) **discovery**

【注】刑事事件で公判前整理手続における証拠開示の場合は、discovery も使用可。

外資 (がいし)

foreign capital

開示請求 (かいじせいきゅう)

request for disclosure

開始の申立て (かいしのもうしたて)

petition for commencement

【動詞】 開始の申立てをする file a petition for commencement of …

会社 (かいしゃ)

company

【注】「会社」を総称する場合。なお、「株式会社」など特定の会社の種類を意味する場合は、それぞれの用語の欄参照。

解釈 (かいしゃく)

(1) **construction** [法・クレームの解釈]

【動詞】 解釈する construe

(2) **interpretation** [言葉の解釈]

【動詞】 解釈する interpret

解釈の誤り (かいしゃくのあやまり)

misconstruction

会社 (の) 分割 (かいしゃのぶんかつ)

company split

回収 (かいしゅう)

(1) **collection** [原則]

(2) **recall** [欠陥製品等の回収]

(3) **recovery** [非有体物の回収]

(4) **calling** [債権の回収]

解除 (かいじょ)

cancellation

【動詞】 解除する cancel

海上災害 (かいじょうさいがい)

maritime disaster

海上保安官 (かいじょうほあんかん)

Coast Guard Officer

海上保安庁 (かいじょうほあんちょう)

Japan Coast Guard

解職 (かいしよく)

removal [会社法上の「解任」と「解職」の用語の使い分けに対応。]

【動詞】 解職する remove

解除条件 (かいじょじょうけん)

condition subsequent

害する (がいする)

(1) **harm**

(2) **prejudice**

【注】「A を害する B」「A を害しない B」の場合は、B with/without prejudice to A

【例】第三者の権利を害することはできない no right of a third party may be prejudiced

(民法 116 条但書)

改善 (かいぜん)

improvement

【動詞】改善する improve

改善措置 (かいぜんそち)

improvement measure

改善命令 (かいぜんめいれい)

order for improvement

会則 (かいそく)

(1) **regulations** [会社・政府の場合]

(2) **rules** [私的団体の場合]

会長 (かいちょう)

(1) **chairperson** [委員会・会議などの会長]

(2) **president** [協会・組合など団体の会長]

改定 (かいてい)

revision

【動詞】改定する revise

回答 (かいとう)

response

【動詞】回答する respond

買取り (かいとり)

purchase

【動詞】買い取る purchase

海難 (かいなん)

(1) **marine accident**

(2) **marine casualty**

(3) **disaster at sea**

解任 (かいにん)

dismissal

改任 (かいにん)

replace

買主 (かいぬし)

buyer

改廃 (かいはい)

revision or abolition

開発 (かいはつ)

development

【動詞】 開発する develop

開発途上地域 (かいはつとじょうちいき)

developing area

回避 (裁判官の) (かいひ)

withdrawal (of judge)

【注】 訴訟手続等において、裁判官が利害関係の存在等の理由で職務を回避する場合。

回復 (かいふく)

(1) **recovery** [権利・財産の回復]

【例】 上訴権回復の請求 demand for recovery of the right of appeal (刑事訴訟法 363 条)

【動詞】 回復する recover

(2) **restoration** [資格・登記の回復など再生の意味合いの場合]

【動詞】 回復する restore

改変 (かいへん)

alteration

買戻し (かいもどし)

redemption

【動詞】 買い戻す redeem

解約 (かいやく)

(1) **termination** [将来に向かって契約を失効させる意味]

【動詞】 解約する terminate

(2) **cancellation** [契約解除の意味]

【動詞】 解約する cancel

解約の申入れ (かいやくのもうしいれ)

notice of termination

海洋 (かいよう)

marine

概要 (がいよう)

(1) **outline**

(2) **description**

(3) **summary**

海洋施設 (かいようしせつ)

off-shore facility

外来生物 (がいらいせいぶつ)

alien species

害を加える目的 (がいをくわえるもくてき)

intent to do harm

加害者 (かがいしゃ)

perpetrator

価格 (かかく)

(1) **price** [品物の価格・値段]

【例】市場価格ある株式 shares with a market price

(2) **value** [金銭的価値]

価額 (かがく)

(1) **market value**

(2) **value**

寡額 (かがく)

minimum amount

科学技術 (かがくぎじゅつ)

science and technology

科学的知見 (かがくてきちけん)

(1) **scientific knowledge**

(2) **scientific findings**

化学物質 (かがくぶっしつ)

chemical substance

書留郵便 (かきとめゆうびん)

registered mail

下級の裁判所 (かきゅうのさいばんしょ)

lower court

閣議 (かくぎ)

cabinet meeting

閣議決定 (かくぎけつてい)

cabinet decision

欠くことのできない (かくことのできない)

indispensable

拡散 (かくさん)

- (1) **dispersion** [原則]
- (2) **proliferation** [核兵器等]

学識経験者 (がくしきけいけんしゃ)

person with relevant knowledge and experience

学術研究 (がくじゅつけんきゅう)

academic research

確知 (かくち)

ascertainment

【動詞】 確知する ascertain

格付 (かくづけ)

- (1) **rating** [一般的]
- (2) **grading** [一般的]
- (3) **inspection** [国が定めた一定基準をクリアしたものという意味で使う場合]

確定期限 (かくていきげん)

fixed due date

確定裁判 (かくていさいばん)

final and binding decision

確定審決 (かくていしんけつ)

final and binding decision

確定する (かくていする)

become final and binding

【注】 裁判・判決等の場合

確定手続 (かくていてつづき)

procedures to fix

【例】 訴訟費用額の確定手続 procedures to fix amount of court costs

確定判決 (かくていはんけつ)

final and binding judgment

確答 (かくとう)

definite answer

確認 (かくにん)

- (1) **confirmation**
【動詞】 確認する confirm
- (2) **check**

確認の訴え (かくにんのうったえ)

action for declaratory judgment

確立 (かくりつ)

establishment

【動詞】 確立する establish

加工 (かこう)

processing

過誤納 (かごのう)

payment by mistake

火災保険 (かさいほけん)

fire insurance

瑕疵 (かし)

defect

瑕疵ある意思表示 (かしあるいしひょうじ)

defective manifestation of intention

瑕疵担保責任 (かしたんぽせきにん)

warranty against defects

過失 (かじつ)

negligence

果実 (かじつ)

fruit

貸付 (かじつけ)

loan

貸付債権 (かじつけさいけん)

loan claim

過失相殺 (かじつそうさい)

comparative negligence

貸主 (かしぬし)

(1) **creditor** [原則]

【注】 (反対語) 借主 debtor

(2) **lessor** [不動産・物品の場合]

【注】 (反対語) 借主 lessee

(3) **lender** [金銭の場合]

【注】 (反対語) 借主 borrower

貸渡し (かしたし)

lease

貸す (かす)

- (1) **lend** [金銭等原則的な場合]
- (2) **lease** [不動産・物品の場合]

科す (かす)

- (1) **impose** [一般的な場合]
- (2) **punish** [刑罰を科す場合]

課す (かす)

impose

河川 (かせん)

river

仮装 (かそう)

fake

価値 (かち)

value

家畜 (かちく)

- (1) **domestic animal**
- (2) **livestock**

家畜改良センター (かちくかいりょうせんたー)

national livestock breeding center

【注】通称として NLBC

加重 (かちょう)

aggravation

【動詞】加重する **aggravate**

課徴金 (かちょうきん)

surcharge

かつ (かつ)

and

学校教育 (がっこうきょういく)

school education

合算 (がっさん)

totaling

活動 (かつどう)

activity

【例】犯罪予防の活動 **the activities of crime prevention.** (犯罪予防更生法 1 条)

【動詞】活動する **act**

合併 (がっぺい)

merger

合併会社 (がっぺいがいしゃ)

merged company

合併契約 (がっぺいけいやく)

merger agreement

活用 (かつよう)

utilization

【動詞】活用する utilize

課程 (かてい)

course

過程 (かてい)

process

家庭裁判所 (かていさいばんしょ)

family court

家庭用機器 (かていようきき)

household appliance

可能性 (かのうせい)

possibility

過半数 (かはんすう)

majority

株券 (かぶけん)

share certificate

株券喪失登録 (かぶけんそうしつとうろく)

registration of lost share certificate

株券発行会社 (かぶけんはっこうがいしゃ)

company issuing share certificate

株式 (かぶしき)

(1) **share**

(2) **stock**

【注】文脈により stock も許容される。

株式移転 (かぶしきいてん)

share transfer

株式移転計画 (かぶしきいてんけいかく)

share transfer plan

株式会社 (かぶしきかいしゃ)
stock company

株式交換 (かぶしきこうかん)
share exchange

株式交換契約 (かぶしきこうかんけいやく)
share exchange agreement

株式所有会社 (かぶしきしゅゆうがいしゃ)
shareholding company

株式の分割 (かぶしきのぶんかつ)
share split

株式の併合 (かぶしきのへいごう)
consolidation of shares

株式無償割当て (かぶしきむしょうわりあて)
allotment of share without contribution

株主 (かぶぬし)

- (1) **shareholder**
- (2) **stockholder**

【注】文脈により stockholder も許容される。

株主資本等変動計算書 (かぶぬししほんとうへんどうけいさんしょ)
statement of changes in net assets

株主総会 (かぶぬしそうかい)
shareholders meeting

株主総会参考書類 (かぶぬしそうかいさんこうしょるい)
reference documents for shareholders meeting

株主名簿 (かぶぬしめいぼ)
shareholder registry

株主名簿管理人 (かぶぬしめいぼかんにん)
administrator of shareholder registry

加盟国 (かめいこく)

- (1) **member state**
- (2) **member country**
- (3) **signatory**

科目 (かもく)
subject

貨物 (かもつ)

- (1) **freight**
- (2) **goods**
- (3) **cargo**

…から…以内に (から…いないに)

within … from …

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…から…までの規定 (から…までのきてい)

provisions … to … inclusive

借入金 (かりいれきん)

borrowings

借り受ける (かりうける)

borrow

仮解除 (かりかいじょ)

provisional cancellation

仮拘禁許可状 (かりこうきんきょかじょう)

permit of provisional detention

仮差押え (かりさしおさえ)

- (1) **provisional seizure** [原則]
- (2) **provisional attachment** [有体物の仮差押えの場合]
- (3) **provisional garnishment** [債権の仮差押えの場合]

仮執行 (かりしっこう)

provisional execution

仮指定 (かりしてい)

provisional designation

仮釈放 (かりしゃくほう)

parole

仮住所 (かりじゅうしょ)

temporary residence

仮出獄 (かりしゅつごく)

parole

仮出場 (かりしゅつじょう)

provisional release (from misdemeanor detention or detention in workhouse in lieu of payment of fine)

仮上陸 (かりじょうりく)

provisional landing

仮処分 (かりしょぶん)

provisional disposition

仮退院中の者 (かりたいいんちゅうのもの)

parolee from juvenile training school

借主 (かりぬし)

(1) **debtor** [原則]

【注】(反対語) 貸主 creditor

(2) **lessee** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 貸主 lessor

(3) **borrower** [金銭の場合]

【注】(反対語) 貸主 lender

仮納付 (かりのうふ)

provisional payment

仮放免 (かりほうめん)

provisional release

科料 (かりょう)

petty fine

過料 (かりょう)

non-penal fine

仮理事 (かりりじ)

provisional director

為替 (かわせ)

exchange

款 (かん)

Subsection

【例】第1款 Subsection 1

勘案 (かんあん)

consideration

【例】…を勘案して by taking into consideration of …

【動詞】勘案する consider

簡易公判手続 (かんいこうはんてつづき)

summary criminal trial

【注】刑事に固有の手続であるため criminal を明示した。

簡易裁判所 (かんいさいばんしょ)

summary court

簡易の引渡し (かんいのひきわたし)
summary transfer

姦淫 (かんいん)
rape
【動詞】姦淫する rape

管轄 (かんかつ)
jurisdiction

管轄区域 (かんかつくいき)
jurisdictional district

管轄権 (かんかつけん)
jurisdiction

管轄裁判所 (かんかつさいばんしょ)
court with jurisdiction

管轄違い (かんかつちがい)
lack of jurisdiction

環境 (かんきょう)
environment
【形容詞】環境の environmental

環境影響評価 (かんきょうえいきょうひょうか)
environmental impact assessment

環境基本計画 (かんきょうきほんけいかく)
fundamental environment plan

環境情報 (かんきょうじょうほう)
environmental information

監禁 (かんきん)
confinement
【動詞】監禁する confine

管区海上保安本部 (かんくかいじょうほあんほんぶ)
Regional Coast Guard Headquarters

管区海上保安本部長 (かんくかいじょうほあんほんぶちょう)
Commander of a Regional Coast Guard Headquarters

関係各大臣 (かんけいかくだいじん)
relevant minister

関係行政機関 (かんけいぎょうせいきかん)
relevant administrative organ

関係者 (かんけいしゃ)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**

関係当事者 (かんけいとうじしゃ)

- (1) **relevant party**
- (2) **party concerned**

関係人 (かんけいじん)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**
【例】 事件関係人 person concerned with a case
- (3) **interested person** [利害関係人]

完結 (かんけつ)

termination

官憲 (かんけん)

authority

監護 (かngo)

custody

官公署 (かんこうしょ)

public agency

勧告 (かんこく)

recommendation

【動詞】 勧告する recommend

看護師 (かngoし)

nurse

監査 (かんさ)

audit

【動詞】 監査する audit

監査委員 (かんさいいん)

- (1) **audit committee member** [原則]
- (2) **inspection committee member** [特別清算の場合]

監査委員会 (かんさいいんかい)

audit committee

管財人 (かんざいじん)

trustee (in bankruptcy)

鑑札 (かんさつ)

permit

観察処分 (かんさつしよぶん)

surveillance action

監査報告 (書) (かんさほうこく (しよ))

audit report

監査法人 (かんさほうじん)

audit firm

監査役 (かんさやく)

(**company**) **auditor** [原則として company auditor であるが、前後関係から明らかである場合には、company を省略し、auditor とするの也可。]

監査役会 (かんさやくかい)

board of company auditors

監査役会設置会社 (かんさやくかいせつちがいしゃ)

company with board of company auditors

監査役設置会社 (かんさやくせつちがいしゃ)

company with auditors

監視 (かんし)

(1) **monitoring**

【動詞】 監視する monitor

(2) **surveillance**

【動詞】 監視する survey

監事 (かんじ)

(1) **inspector** [一般的な場合]

(2) **auditor** [会計監査に近い場合]

幹事 (かんじ)

executive secretary

慣習 (かんしゅう)

(1) **custom** [原則]

(2) **usage** [custom より一般性が小さく規範性が弱い場合]

(3) **practice** [習俗・慣行]

慣習法 (かんしゅうほう)

customary law

看守者 (かんしゅしゃ)

guard

看守する (かんしゅする)

guard

勸奨 (かんしょう)

encouragement

勘定 (かんじょう)

account

官職 (かんしよく)

government position

関税 (かんぜい)

customs

完全親会社 (かんぜんおやがいしゃ)

wholly owning parent company

完全子会社 (かんぜんこがいしゃ)

wholly owned subsidiary company

観測 (かんそく)

observation

【動詞】観測する observe

官庁 (かんちょう)

government agency

鑑定 (かんてい)

- (1) **expert opinion** [原則]
- (2) **expert testimony** [証拠方法の種類]
- (3) **appraisal** [価格・価値の評価]

鑑定書 (かんていしょ)

written expert opinion

鑑定証人 (かんていしょうにん)

expert as witness

鑑定人 (かんていにん)

- (1) **expert witness** [裁判上の証拠方法としての鑑定の場合]
【注】鑑定人は、法廷で証言するとは限らない。
- (2) **appraiser** [評価人の意味の場合]

鑑定の囑託 (かんていのしよくたく)

request for an expert opinion

鑑定留置 (かんていりゅうち)

detention for (expert) examination

鑑定留置状 (かんていりゅうちじょう)

writ of confinement for expert examination

監督 (かんとく)

supervision

【動詞】 監督する supervise

監督員 (かんとくいん)

supervisor

監督機関 (かんとくきかん)

supervising body

監督人 (かんとくにん)

supervisor

官報 (かんぼう)

official gazette

元本 (がんぽん)

principal

勧誘 (かんゆう)

solicitation

【動詞】 勧誘する solicit

関与 (かんよ)

participation

【動詞】 関与する participate

関与行為 (かんよこうい)

(1) **involvement**

(2) **participation**

管理換え (かんりがえ)

transfer

管理権 (かんりけん)

(1) **right of management of property** [原則]

(2) **administration** [administrator による管理の場合]

管理職員 (かんりしょくいん)

managerial personnel

管理責任者 (かんりせきにしや)

custodian

管理票 (かんりひょう)

control documentation

管理命令 (かんりめいれい)

management order

関連施設 (かんれんしせつ)
related facility

き

議案 (ぎあん)
proposal

起因 (きいん)
resultant

帰化 (きか)
naturalization

機会 (きかい)
opportunity

危害 (きがい)
(1) harm
(2) hazard

議会 (ぎかい)
(1) **assembly** [国や独立した州レベルで使うことが多い]
【注】 使い分け基準は絶対的なものではない。
(2) **council** [地方公共団体レベルで使うことが多い, 地方議会]

期間 (きかん)
(1) **period (of time)**
(2) **term**

期間の経過後 (きかんのけいかご)
after the expiration of period (of time)

期間の計算 (きかんのけいさん)
computation of period of time

期間の満了 (きかんのまんりょう)
expiration of period

毀棄 (きき)
destruction
【動詞】 毀棄する damage

棄却 (ききやく)
(1) **dismissal**
【例】 請求棄却 dismissal with prejudice on the merits
【動詞】 棄却する dismiss
(2) **denial**
【注】 請求棄却以外の場合は、denial (棄却)、deny (棄却する) も可。

企業 (きぎょう)
enterprise

企業者 (きぎょうしゃ)
entrepreneur

基金 (ききん)
(1) **foundation**
(2) **fund**

偽計 (ぎけい)
fraudulent means

議決 (ぎけつ)
resolution

議決権 (ぎけつけん)
voting right

議決権制限株式 (ぎけつけんせいげんかぶしき)
share with restricted voting right

危険 (きけん)
(1) **danger** [刑事関係など一般的な場合]
(2) **risk** [危険負担、損失の危険]
(3) **peril** [海上危険]
(4) **hazard** [公害・環境関係]

危険運転 (きけんうんてん)
dangerous driving

危険負担 (きけんふたん)
risk (of loss)

危険物 (きけんぶつ)
dangerous goods

寄港地 (きこうち)
port of call

帰国 (きこく)
(1) **return to Japan** [日本に帰国する場合]
(2) **return to ... 's own country** [それ以外の場合]

議事 (ぎじ)
(1) **meeting** [議事の経過]
【例】議事を開き議決する open a meeting and make a decision (犯罪者予防更生法 10 条)
(2) **decision** [議事を決す場合]
(3) **business** [会議の内容をさす場合]

【例】創立総会の議事については、議事録を作成する Minutes shall be prepared with respect to the business of Organizational Meeting (会社法 81 条)

期日 (きじつ)

date

【例】払込期日 the payment date

期日外 (きじつがい)

other than the appearance date

【注】訴訟法上の意義での「期日」は、裁判所、当事者その他の関係人が会合して訴訟行為をなすための時間。期日外という場合(民事訴訟法 149 条など)、「期日」の開かれた時間外のことであり、期日と同日であってもよい。

期日の変更 (きじつのへんこう)

change of date

期日の呼出し (きじつのよびだし)

summons for appearance date

技術 (ぎじゅつ)

(1) **technology**

(2) **skill**

技術基準 (ぎじゅつきじゅん)

technical standards

技術協力 (ぎじゅつきょうりよく)

technical cooperation

技術的事項 (ぎじゅつてきじこう)

technical matter

技術的指導 (ぎじゅつてきしどう)

technical guidance

技術的能力 (ぎじゅつてきのうりよく)

(1) **technical capability**

(2) **technical competence**

技術的範囲 (ぎじゅつてきはんい)

technical scope

技術評価 (ぎじゅつひょうか)

technical opinion

基準 (きじゅん)

(1) **standard**

【例】承認の基準 standard for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 10 条)

(2) **requirement**

(3) **criterion**

偽証 (ぎしょう)

perjury

議事録 (ぎじろく)

minutes

規制 (きせい)

(1) **regulation**

(2) **control**

擬制 (ぎせい)

construction

規制基準 (きせいきじゆん)

regulation standard

既成条件 (きせいじょうけん)

fulfilled condition

規制措置 (きせいそち)

control measure

規制地域 (きせいちいき)

regulated area

起訴 (きそ)

institution of prosecution

【注】 prosecution のみでは、公訴の提起から公判維持活動を含む訴追活動の全過程を意味するため。

【動詞】 起訴する institute prosecution

偽造 (ぎぞう)

counterfeit

【動詞】 偽造する counterfeit

規則 (きそく)

(1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】 商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

(2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】 民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

(3) **regulation** [就業規則などの場合]

帰属 (きぞく)

(1) **ownership**

(2) **belonging**

【例】 国庫に帰属する belongs to the national treasury (更生保護事業法 32 条)

(3) **vesting**

起訴状 (きそじょう)

charging sheet

【注】 indictment はアメリカで大陪審起訴を意味し、誤解を避けるため。

毀損 (きそん)

(1) **defamation** [名誉毀損]

【動詞】 名誉を毀損する defame

(2) **damage** [(信用や物の) 毀損]

【動詞】 毀損する damage

寄託 (きたく)

deposit

【動詞】 寄託する deposit

寄託者 (きたくしゃ)

depositor

寄託物 (きたくぶつ)

goods deposited

議長 (ぎちよう)

chairperson

規程 (きてい)

(1) **rules**

(2) **procedure**

(3) **regulation**

(4) **Cabinet Order** [法形式が政令の場合]

(5) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

規定 (きてい)

provision

【動詞】 規定する provide

議定書 (ぎていしょ)

protocol

議定書附属書 (ぎていしょふぞくしょ)

annex

機能 (きのう)

function

技能 (ぎのう)

(1) **skill**

(2) **technique**

【形容詞】 技能の technical

既判力 (きはんりよく)

res judicata

忌避 (きひ)

challenge

【注】訴訟手続における裁判官の忌避の意味。

寄附金 (きふきん)

contribution

寄附行為 (きふこうい)

- (1) **act of endowment** [財団法人を設立する行為]
- (2) **articles of endowment** [財団法人の根本規則]

規模 (きぼ)

- (1) **scale**
- (2) **size**

基本計画 (きほんけいかく)

- (1) **basic plan**
- (2) **basic program**

基本原則 (きほんげんそく)

fundamental principle

基本的事項 (きほんてきじこう)

basic matter

基本的人権 (きほんてきじんけん)

fundamental human rights

基本法 (きほんほう)

Basic Act

【例】原子力基本法 Atomic Energy Basic Act
環境基本法 Environment Basic Act
男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

基本方針 (きほんほうしん)

- (1) **basic policy** [原則]
- (2) **basic guidelines** [指針的なものを意味する場合]

基本理念 (きほんりねん)

- (1) **basic principle**
- (2) **fundamental principle**

義務 (ぎむ)

- (1) **obligation** [原則]
- (2) **duty** [権利と対比される義務]

義務承継人の訴訟引受け (ぎむしょうけいにんのそしょうひきうけ)
assumption of suit by successor of obligation

記名押印 (きめいおういん)
name and seal
【動詞】 記名押印する affix the name and seal

記名式 (きめいしき)
(1) **registered** [原則]
(2) **open** [記名投票の場合]
(3) **special** [記名式裏書の場合]

記名社債 (きめいしゃさい)
registered bond

規約 (きやく)
(1) **constitution**
(2) **rule**
(3) **bylaws**

却下 (きやつか)
dismissal
【例】 訴え却下 dismissal without prejudice
【動詞】 却下する dismiss

救援 (きゅうえん)
relief

休暇 (きゅうか)
leave

休業 (きゅうぎょう)
(temporary) absence from work

休業給付 (きゅうぎょうきゅうふ)
(temporary) absence from work benefit

休業給付基礎日額 (きゅうぎょうきゅうふきそにちがく)
basic daily (temporary) absence from work benefit amount

休業補償 (きゅうぎょうほしょう)
compensation for absence from work

休業補償給付 (きゅうぎょうほしょうきゅうふ)
(temporary) absence from work compensation benefit

救護 (きゅうご)
(1) **relief and protection**
(2) **aid**
【例】 応急の救護 urgent aid (犯罪者予防更生法 40 条)

休止 (きゅうし)

(1) **discontinuance** [それ以上継続させない停止]

【動詞】 休止する **discontinue**

(2) **suspension** [一時休止]

【動詞】 休止する **suspend**

吸収合併 (きゅうしゅうがっぺい)

absorption-type merger

吸収合併契約 (きゅうしゅうがっぺいけいやく)

absorption-type merger agreement

吸収分割 (きゅうしゅうぶんかつ)

absorption-type split

吸収分割会社 (きゅうしゅうぶんかつがいしゃ)

splitting company in absorption-type split

吸収分割契約 (きゅうしゅうぶんかつけいやく)

absorption-type split agreement

吸収分割承継会社 (きゅうしゅうぶんかつしょうけいがいしゃ)

succeeding company in absorption-type split

救助 (きゅうじょ)

(1) **rescue** [人命等の救助]

【例】 人命の救助 **rescue of human life** (海上交通安全法 9 条)

(2) **aid** [裁判上の救助]

求償権 (きゅうしょうけん)

(1) **right to obtain reimbursement** [原則]

(2) **exoneration** [保証人の求償権の場合]

(3) **remedy over** [賠償責任に係る求償権の場合]

休職 (きゅうしょく)

administrative leave

救助の決定 (きゅうじょのけつてい)

ruling to grant aid

急速 (きゅうそく)

urgency

【形容詞】 急速な **urgent**

急速を要する場合 (きゅうそくをようするばあい)

in case of urgency

急迫 (きゅうはく)

imminence

【形容詞】 急迫な **imminent**

急迫不正の侵害 (きゅうはくふせいのしんがいはい)
imminent and unlawful infringement

給付 (きゅうふ)

- (1) **performance** [原則]
【動詞】 給付する perform
- (2) **payment** [金銭等の場合]
【動詞】 給付する pay
- (3) **delivery** [物等の場合]
【動詞】 給付する deliver

給付基礎日額 (きゅうふきそにちがく)
basic daily benefit amount

旧法 (きゅうほう)
former act

休眠会社 (きゅうみんがいしゃ)
dormant company

給与 (きゅうよ)

- (1) **remuneration** [報酬一般]
- (2) **salary** [固定給]
【例】 保護司には給与を支給しない no salary shall be given to the volunteer probation officer (保護司法 11 条)
- (3) **allowance** [手当]
- (4) **wage** [主に肉体労働に対する賃金]

給与準則 (きゅうよじゅんそく)
remuneration plan

給与簿 (きゅうよぼ)
payroll

給料 (きゅうりょう)

- (1) **salary** [原則]
- (2) **compensation** [俸給その他の用語と区別する必要がある場合]

寄与 (きよ)

contribution
【動詞】 寄与する contribute

教育 (きょういく)

- (1) **education**
【動詞】 教育する educate
- (2) **instruction**
【例】 災害を受けた児童及び生徒の応急の教育に関する事項 matters related to emergency

instruction of children and school children affected by disaster (災害対策基本法 50 条)

【動詞】教育する instruct

教育委員会 (きょういくいいんかい)

board of education

共益費用 (きょうえきひよう)

(1) **expenses for the common interest** [原則]

(2) **administrative expenses** [会社更生・民事再生等の場合]

境界 (きょうかい)

boundary

境界線 (きょうかいせん)

boundary line

境界標 (きょうかいひょう)

boundary marker

恐喝 (きょうかつ)

extortion

【動詞】恐喝する extort

凶器 (きょうき)

weapon

協議 (きょうぎ)

(1) **consultation** [専門家との相談]

【動詞】協議する consult

(2) **deliberation** [審議・評議等]

【動詞】協議する deliberate

(3) **conference** [対等に協議する場合]

【動詞】協議する confer

(4) **agreement** [合意]

【例】協議上の離婚 divorce by agreement (民法 767 条)

協議会 (きょうぎかい)

(1) **council**

(2) **(joint) committee**

協議上の離婚 (きょうぎじょうのりこん)

divorce by agreement

供給 (きょうきゅう)

supply

教唆 (きょうさ)

inducement

【注】正犯（被教唆者）が犯罪の実行に着手する必要がある。【Note】“Inducement” is punishable in case where a principal subsequently commences the commission of a crime.

【動詞】教唆する induce

共済組合（きょうさいくみあい）
mutual aid association

教唆者（きょうさしや）
person who induces

業種（ぎょうしゅ）
business type

教習機関（きょうしゅうきかん）
training institution

供述（きょうじゅつ）
statement

供述者（きょうじゅつしや）
declarant

共助（きょうじょ）
assistance

行状（ぎょうじょう）
behavior

共助刑（きょうじょけい）
assistance punishment

共助犯罪（きょうじょはんざい）
offense/crime for which assistance is requested

供する（きょうする）
provide

【例】公務所の用に供する文書 document provided for use of the public office (刑法 258 条)

強制（きょうせい）
(1) **compulsory** [強制執行]
(2) **forcible** [強制わいせつ]

行政（ぎょうせい）
administration
【形容詞】行政の administrative

行政機関（ぎょうせいきかん）
administrative organ

強制執行（きょうせいしっこう）
execution

行政指導 (ぎょうせいしどう)
administrative guidance

行政事務 (ぎょうせいじむ)
administrative affairs

行政措置 (ぎょうせいそち)
administrative measures

行政庁 (ぎょうせいちょう)
administrative agency

行政手続 (ぎょうせいてつづき)
administrative procedure
【例】 行政手続法 Administrative Procedure Act

行政不服審査 (ぎょうせいふふくしんさ)
administrative appeal

強制履行 (きょうせいりこう)
compulsory performance
【注】「強制履行」とは、債務者が任意に履行しない場合に、国家機関によって強制的に債権の内容を実現することをいう。【Note】 Enforcement by the government of an obligation.

競争 (きょうそう)
competition

競争関係 (きょうそうかんけい)
competitive relationship

競争試験 (きょうそうしけん)
competitive examination

競争者 (きょうそうしゃ)
competitor

競争上の地位 (きょうそうじょうのちい)
competitive position

供託 (きょうたく)
deposit
【動詞】 供託する deposit

協調 (きょうちょう)
cooperation

協定 (きょうてい)
agreement

協同組合 (きょうどうくみあい)
cooperative

共同原告 (きょうどうげんこく)

complainant

共同して (きょうどうして)

(1) **in concerted action**

(2) **jointly**

(3) **connectedly**

共同正犯 (きょうどうせいはん)

coprincipals

共同相続 (きょうどうそうぞく)

joint inheritance

共同相続人 (きょうどうそうぞくにん)

coheir

共同訴訟 (きょうどうそしょう)

joint suit

共同訴訟 (きょうどうそしょう)

joint action

共同訴訟参加 (きょうどうそしょうさんか)

intervention as coparty

共同訴訟人 (きょうどうそしょうにん)

coparty

共同著作物 (きょうどうちよさくぶつ)

work of joint authorship

共同抵当 (きょうどうていとう)

joint mortgage

共同被告 (きょうどうひこく)

codefendant

共同被告人 (きょうどうひこくにん)

codefendant

共同不法行為 (きょうどうふほうこうい)

joint tort

共同保証人 (きょうどうほしょうにん)

joint guarantors

業として (ぎょうとして)

(1) **on a regular basis** [反復・継続して]

(2) **in the course of trade** [営利目的をもって]

強迫 (きょうはく)

duress

脅迫 (きょうはく)

intimidation

【動詞】 脅迫する *intimidate*

共犯 (きょうはん)

complicity

業務 (ぎょうむ)

(1) **social activities** [反復継続して行う社会的活動を指す場合]

(2) **business** [一定目的で継続的に行う事業活動を指す場合]

業務災害 (ぎょうむさいがい)

employment injury

業務執行 (ぎょうむしっこう)

execution of business

業務執行者 (ぎょうむしっこうしゃ)

executing person

業務執行社員 (ぎょうむしっこうしゃいん)

managing member

業務執行取締役 (ぎょうむしっこうとりしまりやく)

executive director

業務上 (ぎょうむじょう)

(1) **in the course of business** [原則]

(2) **in the pursuit of social activities** [刑法]

(3) **by professional conduct** [業務上随胎罪などの場合]

業務妨害 (ぎょうむぼうがい)

obstruction of business

【動詞】 業務を妨害する *obstruct business*

業務方法書 (ぎょうむほうほうしょ)

statement of operation procedures

享有 (きょうゆう)

enjoyment

【動詞】 享有する *enjoy*

共有 (きょうゆう)

coownership

共有者 (きょうゆうしゃ)

coowners

共有著作権 (きょうゆうちよさくけん)

joint copyright

共有物 (きょうゆうぶつ)

property in coownership

共有物の分割 (きょうゆうぶつのぶんかつ)

partition of property in coownership

供与 (きょうよ)

give

【動詞】 供与する give

強要する (きょうようする)

(1) **compulsion**

(2) **coerce**

(3) **force**

協力 (きょうりよく)

cooperation

【動詞】 協力する cooperate

許可 (きよか)

(1) **permission** [原則]

【動詞】 許可する permit

(2) **license** [一回的でなく継続的な許可]

【動詞】 許可する license

許可抗告 (きよかこうこく)

appeal with permission

許可書 (きよかしよ)

permit

許可状 (きよかじょう)

permit

虚偽 (きよぎ)

false

虚偽行為 (きよぎこうい)

fraud

虚偽表示 (きよぎひょうじ)

(1) **fictitious manifestation of intention** [瑕疵ある意思表示の意で用いる場合]

(2) **misrepresentation** [不実表示の意で用いる場合]

極度額 (きよくどがく)

maximum amount

居住 (きよじゅう)

residence

【動詞】 居住する reside

居住地 (きよじゅうち)

place of residence

居所 (きよしょ)

residence

拳証者 (きよしょうしゃ)

party who offers the evidence

拒絶 (きよぜつ)

(1) **refusal**

【動詞】 拒絶する refuse

(2) **reject**

【動詞】 拒絶する reject

拒絶理由通知 (きよぜつりゆうつうち)

notice of reasons for refusal

許諾 (きよだく)

authorization

拒否 (きよひ)

refusal

【動詞】 拒否する refuse

寄与分 (きよぶん)

amount of contribution

許容限度 (きよようげんど)

maximum permissible limit

記録 (きろく)

record

【動詞】 記録する record

記録の送付 (きろくのそうふ)

forwarding of record

記録媒体 (きろくばいたい)

recording medium

金額 (きんがく)

amount

緊急 (きんきゅう)

(1) **emergency** [一般的]

(2) **urgency** [「応急に」の意味が含まれている場合。切羽詰っている状態の時。]

【副詞】 緊急に **urgently**

緊急災害対策本部 (きんきゅうさいがいたいさくほんぶ)

headquarters for emergency disaster control

緊急集会 (きんきゅうしゅうかい)

emergency session

緊急上陸 (きんきゅうじょうりく)

emergency landing

緊急の必要 (きんきゅうのひつよう)

urgent necessity

緊急避難 (きんきゅうひなん)

averting present danger

禁錮 (きんこ)

imprisonment without work

銀行債券 (ぎんこうさいけん)

bank bond

禁止 (きんし)

(1) **prohibition**

【動詞】 禁止する **prohibit**

(2) **ban**

【例】 通行禁止 **traffic ban** (災害対策基本法 76 条の 2)

【動詞】 禁止する **ban**

(3) **restriction**

【動詞】 禁止する **restrict**

禁止命令 (きんしめいれい)

prohibition order

金銭 (きんせん)

money

【形容詞】 金銭的な **monetary**

金銭債権 (きんせんさいけん)

monetary claim

金銭債務 (きんせんさいむ)

monetary debt

金品 (きんぴん)

money and goods

勤務 (きんむ)

(1) **work** [原則]

【動詞】勤務する work

(2) **service** [公務員の勤務]

【動詞】勤務する serve

勤務実績 (きんむじっせき)

work record

勤務条件 (きんむじょうけん)

(1) **working condition**

(2) **conditions of work**

金融機関 (きんゆうきかん)

financial institution

<

区域 (くいき)

(1) **area**

(2) **zone**

【例】通行禁止区域等 traffic ban zones (災害対策基本法 76 条の 3)

(3) **section**

区間 (くかん)

section

区検察庁 (くけんさつちょう)

Local Public Prosecutors Office

苦情 (くじょう)

complaint

国 (くに)

(1) **the State** [原則]

(2) **national government** [地方公共団体と比較する場合]

国の行政機関 (くにのぎょうせいきかん)

national government organ

組合 (くみあい)

(1) **partnership** [原則]

(2) **union** [労働組合等の場合]

(3) **association** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合員 (くみあいん)

(1) **partner** [原則]

(2) **union member** [労働組合等の場合]

(3) **associate** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合財産 (くみあいざいさん)
partnership property

倉荷証券 (くらにしょうけん)
warehouse receipt

け

刑 (けい)
punishment

経営 (けいえい)

(1) **management**

【動詞】経営する manage

(2) **operation**

【例】資産の状況並びに経営の責任者の氏名 the state of properties of the person responsible for the operation (更生保護事業法 47 条の 2)

【動詞】経営する operate

経過 (けいか)
progress

計画 (けいかく)

(1) **plan**

(2) **program**

計画審理 (けいかくしんり)
well-organized proceeding

計画的に (けいかくてきに)
systematically

経過措置 (けいかそち)
transitional measure

刑期 (けいき)
term (of sentence)

経験 (けいけん)
experience

【例】知識経験 knowledge and experience (家事審判規則 136 条の 2)

警告 (けいこく)
warning
【動詞】警告する warn

掲載 (けいさい)
publication
【動詞】掲載する publish

掲載された (けいさいされた)

published

経済事情 (けいざいじじょう)

- (1) **economic condition**
- (2) **economic circumstances**

警察官 (けいさつかん)

police official

警察署 (けいさつしょ)

police station

計算 (けいさん)

- (1) **account** [会計上の計算]
【動詞】 計算する account
- (2) **calculation** [期間等の計算]
【動詞】 計算する calculate

計算書類 (けいさんしょるい)

financial statements

掲示 (けいじ)

- (1) **posting**
【例】 掲示場に掲示すること posting on the notice board (行政手続法 15 条)
【動詞】 掲示する post
- (2) **display**
【動詞】 掲示する display

刑事施設 (けいじしせつ)

- (1) **penal institution** [原則]
- (2) **prison** [刑務所の場合に可]

刑事訴訟 (けいじそしょう)

- (1) **criminal procedure**
- (2) **criminal proceeding**

刑事訴追 (けいじそつui)

criminal prosecution

形質 (けいしつ)

characteristic

芸術 (げいじゆつ)

art

芸術家 (げいじゆつか)

artist

形状 (けいじょう)

shape

形成 (けいせい)

(1) **formation**

【動詞】 形成する form

(2) **establishment**

【動詞】 形成する establish

係属 (けいぞく)

pending

継続勤務 (けいぞくきんむ)

continuous service

携帯する (けいたいする)

carry

携帯の (けいたいの)

portable

【例】 携帯して使用するため for portable use (電波法 5 条 2 項 6 号)

芸能 (げいのう)

performing art

競売 (けいばい)

auction

啓発 (けいはつ)

(1) **enlightenment**

【動詞】 啓発する enlighten

(2) **promotion**

【動詞】 啓発する promote

経費 (けいひ)

expense

軽微な (けいびな)

(1) **minor**

(2) **slight**

景品類 (けいひんるい)

premium

警報 (けいほう)

warning

刑名 (けいめい)

category of punishment

契約 (けいやく)

contract

契約書 (けいやくしょ)

contract

経理 (けいり)

accounting

激甚災害 (げきじんさいがい)

disaster of extreme severity

欠員 (けついん)

vacancy

欠格 (けっかく)

disqualification

決議 (けつぎ)

resolution

【動詞】決議する resolve

結合 (けつごう)

combination

決算 (けっさん)

settlement (of account)

決算期 (けっさんき)

accounting period

決算報告 (書) (けっさんほうこく (しょ))

statement of accounts

血族 (けつぞく)

relatives by blood

決定 (けつてい)

- (1) **ruling** [手続内での決定・証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]
- (2) **decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる)]

決定書 (けつていしょ)

- (1) **written decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる。)]
- (2) **written ruling** [手続内での決定証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

結了 (けつりょう)

- (1) **completion**
- (2) **conclusion**

県 (けん)

prefecture

原因 (げんいん)

- (1) **cause**
- (2) **source**

検疫 (けんえき)

quarantine

検閲 (けんえつ)

ensorship

【動詞】 検閲する censor

減額 (げんがく)

reduction

【動詞】 減額する reduce

嫌疑 (けんぎ)

suspicion

建議 (けんぎ)

proposal

【動詞】 建議する propose

研究開発 (けんきゅうかいはつ)

research and development

減輕 (げんけい)

- (1) **reduction** [刑そのものの減輕]
【動詞】 減輕する reduce
- (2) **mitigation** [執行における減輕]
【動詞】 減輕する mitigate

減刑 (げんけい)

commutation

【動詞】 減刑する commute

権限 (けんげん)

- (1) **authority**
【形容詞】 権限のある authorized
- (2) **power**
- (3) **jurisdiction**

権原 (けんげん)

- (1) **title**
- (2) **authority**

健康管理手帳 (けんこうかんりてちょう)

personal health record

健康障害 (けんこうしょうがい)

health impairment

健康診断 (けんこうしんだん)

medical examination

健康で文化的な生活 (けんこうでぶんかてきなせいかつ)

healthy and cultured living

現行犯人 (げんこうはんりにん)

flagrant offender

【Note】 A person who is committing or has just committed an offense

健康保険 (けんこうほけん)

health insurance

原告 (げんこく)

plaintiff

検査 (けんさ)

- (1) **inspection** [原則]
【動詞】 検査する inspect
- (2) **audit** [会計検査]
【例】 会計検査院 the Board of Audit
- (3) **examination** [身体検査]

減殺 (げんさい)

abatement

現在 (げんざい)

present

【形容詞】 現在の present

現在地 (げんざいち)

- (1) **current residence**
- (2) **current place**

現在の危難 (げんざいのきなん)

present danger

原裁判所 (げんさいばんしょ)

court of prior instance

原材料 (げんざいりょう)
raw material

検査機関 (けんさきかん)
(conformity) inspection body

原作 (げんさく)
original

検索の抗弁 (けんさくのこうべん)
defense of debtor's solvency

原作品 (げんさくひん)
original

検査所 (けんさじょ)
inspection station

検査証 (けんさしょう)
inspection certificate

検察官 (けんさつかん)
public prosecutor

検察事務官 (けんさつじむかん)
assistant officer to a/the prosecutor

検察庁 (けんさつちょう)
public prosecutors office

検査役 (けんさやく)
inspector

検視 (けんし)
postmortem inspection

検事正 (けんじせい)
Chief Prosecutor

検事総長 (けんじそうちょう)
Prosecutor General

検事長 (けんじちょう)
Superintending Prosecutor

現実の引渡し (げんじつのひきわたし)
actual delivery

研修 (けんしゅう)
training

現住建造物 (げんじゅうけんぞうぶつ)

inhabited building

研修生 (けんしゅうせい)

trainee

検証 (けんしょう)

view

減少 (げんしょう)

reduction

現状 (げんじょう)

existing state

原状回復 (げんじょうかいふく)

(1) **restoration** [原則]

【注】 賃借人が負う原状回復義務の場合は、restoration が用いられる。

(2) **recovery**

原子力 (げんしりょく)

nuclear (power)

原子炉 (げんしろ)

(nuclear) reactor

建設 (けんせつ)

construction

建設業 (けんせつぎょう)

construction industry

建設作業 (けんせつさぎょう)

construction work

建設物 (けんせつぶつ)

building

建造物 (けんぞうぶつ)

building

建築 (けんちく)

(1) **building**

(2) **architecture**

建築主 (けんちくぬし)

(building) owner

建築物 (けんちくぶつ)

building

現地調査 (げんちちょうさ)

on-site inspection

原著作物 (げんちよさくぶつ)

original works

検定 (けんてい)

(1) **examination**

【動詞】 検定する examine

(2) **calibration**

【動詞】 検定する calibrate

(3) **certification**

【動詞】 検定する certificate

限定承認 (げんていしょうにん)

qualified acceptance

限度 (げんど)

limit

【例】 …に必要な限度において within the limit necessary for …

検討 (けんとう)

(1) **review**

【動詞】 検討する review

(2) **examination**

【動詞】 検討する examine

検認 (けんにん)

probate

現場 (げんば)

(1) **scene** [原則]

(2) **site** [工事現場]

【例】 工事現場 construction site (エネルギーの使用の合理化に関する法律 25 条)

原盤 (げんばん)

matrix

原判決 (げんはんけつ)

judgment of prior instance

原票 (げんぴょう)

registration card

現物出資 (げんぶつしゅっし)

contribution in kind

現物出資財産 (げんぶつしゅっしざいさん)

properties contributed in kind

原簿 (げんぼ)

registry

憲法 (けんぽう)

Constitution

【例】 日本国憲法 Constitution of Japan

原本 (げんぽん)

original

権利 (けんり)

right

権利管理情報 (けんりかんりじょうほう)

rights management information

権利質 (けんりしち)

pledge of right

権利承継人の訴訟参加 (けんりしょうけいにんのそしょうさんか)

intervention by transferee of right

権利能力 (けんりのうりよく)

(legal) capacity (to hold rights)

権利の濫用 (けんりのらんよう)

abuse of right

権利を専有する (けんりをせんゆうする)

have an exclusive right

権利を有する者 (けんりをゆうするもの)

person entitled to

こ

故意に (こいに)

- (1) **intentionally** [意図的な場合]
- (2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]

項 (こう)

- (1) **paragraph** [原則]
【例】 第2項 paragraph 2
- (2) **para.** [原則]
【例】 第2項 para. 2
- (3) **(2)(3)(4)** [見出しとして用いる場合]
- (4) **row** [法令の表・別表中において、縦の線で区画されている区切りを指す場合]
【例】 第2項 row 2

号 (ごう)

(1) **item** [原則]

【例】 第3号 item 3

(2) **(i)(ii)(iii)** [見出しとして用いる場合]

【注】 号がさらに細分されている場合には、イロハ…は (a)(b)(c)…、(1) (2) (3) …は 1. 2. 3.…、(i) (ii) (iii) …は i. ii. iii.…とする。

公安 (こうあん)

public security

考案 (こうあん)

device

公安委員会 (こうあんいいんかい)

public safety commission

考案者 (こうあんしゃ)

creator

行為 (こうい)

(1) **act**

(2) **conduct**

合意 (ごうい)

agreement

【動詞】 合意する agree

行為能力 (こういのうりよく)

(legal) capacity (to act)

公印 (こういん)

official seal

勾引状 (こういんじょう)

subpoena

公益 (こうえき)

public interest

【形容詞】 公益の public

公益委員 (こうえきいいん)

public member

公益事業 (こうえきじぎょう)

public welfare undertaking

公益通報 (こうえきつうほう)

whistleblowing

公益通報者 (こうえきつうほうしゃ)

whistleblower

公益法人 (こうえきほうじん)

non-profit corporation

公演 (こうえん)

performance

効果 (こうか)

effect

公開 (こうかい)

(1) **opening to the public** [原則]

【動詞】 公開する open to the public

【形容詞】 公開の open, public, open to the public

【関連】 公開しない close to the public

(2) **disclosure** [情報公開]

【動詞】 公開する disclose

更改 (こうかい)

novation

公開会社 (こうかいがいしゃ)

public company

公害対策会議 (こうがいたいさくかいぎ)

conference on environmental pollution control

公害防止 (こうがいぼうし)

pollution control

合格 (ごうかく)

pass

【動詞】 合格する pass

交換 (こうかん)

exchange

強姦 (ごうかん)

rape

【動詞】 強姦する rape

綱紀委員会 (こうきいいんかい)

disciplinary committee

公記号 (こうきごう)

official mark

合議体 (ごうぎたい)

- (1) **council** [原則]
- (2) **panel** [裁判体審判体の場合]

降給 (こうきゅう)

reduction of pay

興行 (こうぎょう)

- (1) **entertainment**
- (2) **entertainer** [在留資格の場合]

鉱業 (こうぎょう)

mining

【例】 鉱業権 **mining right** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 3 条)

工業所有権 (こうぎょうしょゆうけん)

industrial property right

公共的施設 (こうきょうてきしせつ)

public facility

公共の安全 (こうきょうのあんぜん)

public safety

公共の危険 (こうきょうのきけん)

danger to the public

公共の福祉 (こうきょうのふくし)

public welfare

公共の利益 (こうきょうのりえき)

public interest

公共用水域 (こうきょうようすいいき)

public water areas

拘禁 (こうきん)

confinement [一般的な場合]

【動詞】 拘禁する **confine**

拘禁許可状 (こうきんきょかじょう)

detention permit

【注】 逃亡犯罪人引渡法に使用される用語

拘禁状 (こうきんじょう)

detention notice

【注】 逃亡犯罪人引渡法、国際捜査共助等に関する法律に使用される用語

航空機 (こうくうき)

aircraft

航空・鉄道事故調査委員会 (こうくうてつどうじこちょうさいいんかい)
aircraft and railway accidents investigation commission

合計額 (ごうけいがく)
total amount

攻撃防御方法 (こうげきぼうぎょほうほう)
allegations and evidences

後見 (こうけん)
guardianship

後見開始の審判 (こうけんかいしのしんぱん)
order for commencement of guardianship

後見監督人 (こうけんかんとくにん)
supervisor of guardian

後見人 (こうけんにん)
guardian

航行 (こうこう)
navigation

公告 (こうこく)
public notice

抗告 (こうこく)
appeal from/against a ruling
【動詞】 抗告する lodge an appeal

交互計算 (こうごけいさん)
current account

公債 (こうさい)
government bond

工作物 (こうさくぶつ)
structure

行使 (こうし)
(1) **use**
(2) **exercise**
(3) **uttering** [偽造文書等の場合]

公使 (こうし)
minister
【関連】 大使 ambassador

工事 (こうじ)

(1) **work**

(2) **construction**

公示 (こうじ)

public notice

【動詞】 公示する **publicly notify**

合資会社 (ごうしがいしゃ)

limited partnership company

公示催告 (こうじさいこく)

public notification

公示送達 (こうじそうたつ)

service by publication

【注】 但し、FRCP や州の民事訴訟法で使われている ‘service by publication’ の場合は、通常、新聞紙上に掲載する方法で行われることとの違いに留意

公私の (こうしの)

public or private

【例】 公私の機関 **public or private organization** (出入国管理及び難民認定法 7 条 1 項 2 号の基準を定める省令前文)

公社 (こうしゃ)

public corporation

強取 (ごうしゅ)

robbery

講習 (こうしゅう)

training

公衆衛生 (こうしゅうえいせい)

public health

講習機関 (こうしゅうきかん)

training agency

公署 (こうしょ)

public office

控除 (こうじょ)

deduction

【動詞】 控除する **deduct**

交渉 (こうしょう)

negotiation

向上 (こうじょう)

- (1) **improvement**
- (2) **promotion**

工場 (こうじょう)

- (1) **factory** [原則]
- (2) **plant** [化学工場等]

恒常的 (こうじょうてき)

permanent

公証人 (こうしょうにん)

notary

【注】日本の公証人は大陸法系であるため notary と表記し、英米法系の notary public と区別する意味の訳。【Note】“Notary” is similar to that of the Civil Law and different from “notary public” in Common Law.

更新 (こうしん)

renewal

【動詞】更新する renew

更新登録 (こうしんとうろく)

registration of renewal

講ずる (こうずる)

take

更正 (こうせい)

- (1) **correction** [原則]
- (2) **reassessment** [税務]

更生 (こうせい)

- (1) **rehabilitation** [犯罪者]
- (2) **reorganization** [会社]

構成員 (こうせいいん)

member

公正競争規約 (こうせいきょうそうきやく)

fair competition code

更生緊急保護 (こうせいきんきゅうほご)

post-incarceration rehabilitation services

更正決定 (こうせいけつてい)

- (1) **ruling of correction** [判決の更正]
- (2) **reassessment** [税務上の更正]

公正証書 (こうせいしょうしょ)

notarized deed

更生手続 (こうせいてつづき)

(corporate) reorganization proceedings

公正取引 (こうせいとりひき)

fair trade

公正な (こうせいな)

(1) **fair** [原則]

(2) **impartial** [偏りのない・中立な]

公正な慣行 (こうせいなかんこう)

fair practice

公正な競争 (こうせいなきょうそう)

fair competition

厚生年金 (こうせいねんきん)

welfare pension

更生保護 (こうせいほご)

(1) **rehabilitation**

(2) **offenders rehabilitation**

(3) **rehabilitation service**

更生保護事業 (こうせいほごじぎょう)

rehabilitation services

更生保護施設 (こうせいほごしせつ)

halfway house

公然 (こうぜん)

in public

控訴 (こうそ)

appeal (to the court of second instance)

【注】原則は appeal のみでよい。他の上訴と明確に区別する必要がある場合に (to the court of second instance) を付記する。

【動詞】控訴する appeal

構造 (こうぞう)

structure

公訴棄却 (こうそききやく)

dismissal of prosecution

【動詞】公訴棄却する dismiss prosecution

拘束 (こうそく)

(1) **binding** [原則]

【動詞】拘束する bind

- (2) **custody** [拘禁]
- (3) **restraint** [直接的な身体拘束]
【例】 身体の拘束 physical restraint (刑事訴訟法 113 条)
- (4) **restriction** [制限]
【例】 再販売価格の拘束 resale price restriction (不公正な取引方法 12 条)

高速自動車国道 (こうそくじどうしゃこくどう)
national expressway

拘束力 (こうそくりょく)
binding effect

控訴裁判所 (こうそさいばんしょ)
court of second instance

公訴事実 (こうそじじつ)
charged fact

公訴事実の同一性 (こうそじじつのどういつせい)
identity of the charged fact

控訴趣意書 (こうそしゆいしょ)
statement of reasons for appeal

控訴状 (こうそじょう)
petition for appeal

控訴審 (こうそしん)
court of second instance

控訴人 (こうそにん)
appellant

公訴の提起 (こうそのていき)
institution of prosecution
【注】「起訴」と同義。

公訴を提起する (こうそをていきする)
institute prosecution
【注】「起訴する」と同義。

後段 (こうだん)
second sentence
【注】 3 文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4 文以上の場合もこれに準じる)。

拘置する (こうちする)
detain

港長 (こうちょう)

Captain of the port

公聴会 (こうちょうかい)

public hearing

交通 (こうつう)

(1) **traffic** [原則]

(2) **transport** [運輸]

【例】国土交通省 Ministry of Land, Infrastructure and Transport

(3) **navigation** [航行]

行程 (こうてい)

(1) **distance** [距離]

(2) **course** [行き方]

(3) **process** [過程]

工程 (こうてい)

process

強盗 (ごうとう)

(1) **robbery** [罪名]

(2) **robber** [人]

合同会社 (ごうどうがいしゃ)

limited liability company

高等学校 (こうとうがっこう)

high school

高等裁判所 (こうとうさいばんしょ)

high court

口頭審理 (こうとうしんり)

(1) **hearing**

(2) **oral hearing**

(3) **oral proceedings**

口頭の (こうとうの)

oral

【副詞】口頭で orally

口頭弁論 (こうとうべんろん)

oral argument

【注】oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論調書 (こうとうべんろんちょうしょ)

record of oral argument

【注】oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論の期日 (こうとうべんろんのきじつ)

date for oral argument

口頭弁論の終結 (こうとうべんろんのしゅうけつ)

conclusion of oral argument

口頭弁論の全趣旨 (こうとうべんろんのぜんしゅし)

entire import of oral argument

高度な専門的知識 (こうどなせんもんてきちしき)

sophisticated expertise

坑内労働 (こうないろうどう)

underground work

【注】ILO 第 45 号条約 (日本批准) 及び 176 号条約 (日本未批准) 英語原文においては、「underground work」とされている。

購入 (こうにゅう)

purchase

【動詞】購入する purchase

降任 (こうにん)

demotion

公認会計士 (こうにんかいけいし)

certified public accountant

公判 (こうはん)

(criminal) trial

公判期日 (こうはんきじつ)

trial date

公判準備 (こうはんじゅんび)

trial preparation

公判調書 (こうはんちょうしょ)

trial record

公判廷 (こうはんでい)

(1) **open court**

(2) **court room**

公判手続 (こうはんでつづき)

trial procedure

公表 (こうひょう)

(1) **publication**

【動詞】公表する publicize, make public, release

(2) **announcement**

(3) **public announcement**

(4) **release**

公表された著作物 (こうひょうされたちよさくぶつ)

works already made public

交付 (こうふ)

(1) **delivery** [原則]

【動詞】 交付する deliver

(2) **issuance** [免許・命令等]

【動詞】 交付する issue

(3) **grant** [交付金等]

交付送達 (こうふそうたつ)

personal service

公布の日 (こうふのひ)

the day of promulgation

公布の日から起算して…を経過した日 (こうふのひからきさんして…をけいかしたひ)

the day on which … have elapsed from the day of promulgation

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日 (こうふのひからきさんして…をこえないはんいないにおいてせいれいできだめるひ)

the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding … from the day of promulgation

公文書 (こうぶんしょ)

official document

抗弁 (こうべん)

(affirmative) defense

合弁企業 (ごうべんきぎょう)

joint venture

公報 (こうほう)

bulletin

航法 (こうほう)

navigation rules

候補者 (こうほしゃ)

candidate

公務 (こうむ)

(1) **public service** [性質としての公務]

(2) **public duty** [具体的な公務]

公務員 (こうむいん)
public officer

公務執行妨害 (こうむしつこうぼうがい)
obstruction of performance of public duty

公務所 (こうむしよ)
public office

公務上 (こうむじょう)
in line of public duty

合名会社 (ごうめいがいしゃ)
general partnership company

拷問 (ごうもん)
torture

公用文書 (こうようぶんしょ)
document for governmental use

合理化 (ごうりか)
rationalization

小売業 (こうりぎょう)
(1) **retail**
(2) **retail business**

小売業者 (こうりぎょうしゃ)
retailer

効率 (こうりつ)
efficiency

合理的 (ごうりてき)
reasonable

交流 (こうりゅう)
exchange

勾留 (こうりゅう)
detention
【動詞】 勾留する detain

拘留 (こうりゅう)
misdemeanor imprisonment without work

勾留状 (こうりゅうじょう)
detention warrant

効力 (こうりよく)

(1) **effect**

【例】効力を失う lose its effect

(2) **validity**

効力を失う (こうりよくをうしなう)

(1) **cease to be effective** [原則]

(2) **expire** [期限満了]

航路 (こうろ)

(1) **traffic route** [原則]

(2) **passage** [港湾内の航路]

港湾 (こうわん)

port and harbor

子会社 (こがいしゃ)

subsidiary company

小切手 (こぎって)

check

小切手訴訟 (こぎってそしょう)

action on checks

顧客 (こきやく)

(1) **customer**

(2) **client**

国語 (こくご)

national language

国債 (こくさい)

national government bond

国際機関 (こくさいきかん)

international organization

国際規制物資 (こくさいきせいぶつし)

international controlled material

国際協力 (こくさいきょうりよく)

international cooperation

国際緊急援助隊 (こくさいきんきゅうえんじょたい)

international disaster rescue team

国際金融 (こくさいきんゆう)

international finance

国際公開 (こくさいこうかい)
international publication

国際実用新案登録出願 (こくさいじつようしんあんとうろくしゅつがん)
international application for utility model registration

国際出願 (こくさいしゅつがん)
international application

国際出願日 (こくさいしゅつがんび)
international application date

国際商標登録出願 (こくさいしょうひょうとうろくしゅつがん)
international application for trademark registration

国際登録 (こくさいとうろく)
international registration

国際登録出願 (こくさいとうろくしゅつがん)
application for international registration

国際登録簿 (こくさいとうろくぼ)
international register

国際特許出願 (こくさいとつきよしゅつがん)
international patent application

国際文化交流 (こくさいぶんかこうりゅう)
international cultural exchange

国際平和協力 (こくさいへいわきょうりよく)
international peace cooperation

国際約束 (こくさいやくそく)
international agreement

告示 (こくじ)
public notice

国税 (こくぜい)
national tax

国籍 (こくせき)
nationality
【例】国籍の喪失 loss of nationality (国籍法 11 条)

告訴 (こくそ)
complaint

告知 (こくち)

- (1) **announcement** [原則]
【動詞】告知する announce
- (2) **notification** [個別の告知]
【動詞】告知する notify
- (3) **notice**
【動詞】告知する notice

国道 (こくどう)

national highway

国内 (こくない)

- (1) **domestic** [原則]
- (2) **in Japan** [日本国内であることを強調する場合]
- (3) **within this/the country** [外国の国内を意味する場合]

国内売上高 (こくないうりあげだか)

domestic sales

国内公表 (こくないこうひょう)

- (1) **national publication**
- (2) **national announcement**

国内書面提出期間 (こくないしょめんていしゅつきかん)

period for filing national form paper

国内倒産処理手続 (こくないとうさんしよりてつづき)

domestic insolvency proceeding

国内登録検査機関 (こくないとうろくけんさきかん)

domestic registered conformity assessment body

告発 (こくはつ)

accusation

国宝 (こくほう)

national treasure

国民 (こくみん)

- (1) **citizen** [原則]
- (2) **national** [外国に居住する特定国の国民]

国民経済 (こくみんけいざい)

national economy

国民生活 (こくみんせいかつ)

lives of the citizenry

国民年金 (こくみんねんきん)

national pension

国有財産 (こくゆうざいさん)

national property

小商人 (こしょうにん)

petty merchant

個人 (こじん)

individual

個人識別情報 (こじんしきべつじょうほう)

information for personal identification

個人情報 (こじんじょうほう)

personal information

戸籍 (こせき)

family register

戸籍簿 (こせきぼ)

family registry

護送 (ごそう)

escort

個体 (こたい)

individual

国家公務員 (こっかこうむいん)

(1) **national public officer** [一般的な場合 (原則)]

(2) **national civil servant**

(3) **national public servant**

国家公務員倫理審査会 (こっかこうむいんりんりしんさかい)

national public officers ethics board

国家試験 (こっかしけん)

national examination

国旗 (こつき)

national flag

国庫 (こっこ)

(1) **treasury** [原則]

【例】 収入を国庫に納めなければならない shall turn over all the receipts to the Treasury
(会計法 2 条)

(2) **national treasury** [国民との関係で「国庫」が国のものであることを強調する場合]

【例】 国庫の状況その他財政の状況について、国会及び国民に報告しなければならない shall
give an account to the Diet and nation about the situation of national treasury and others
concerning finance (財政法 4 6 条 2 項)

国庫金 (こっこきん)

treasury money

【例】 国庫金の状況 state of the Treasury money (財政法 3 4 条 2 項)

国庫納付金 (こっこのうふきん)

payment to national treasury

固定資産 (こていしさん)

fixed asset

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする (このばあいにおいて、…ちゅう「…」とあるのは、「…」とよみかえるものとする)

in this case, the term “…” in … shall be deemed to be replaced with “…”

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる (このほうりつにおいて、つぎのかくごうにかかげるようごのいぎは、とうがいかくごうにさだめるところによる)

in this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「…」とは、…をいう (このほうりつにおいて「…」とは、…をいう)

the term “…” as used in this Act means …

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める (このほうりつにきていするもののほか、…は、…でさだめる)

in addition to what is provided for in this Act, … shall be prescribed by …

この法律による改正後の (このほうりつによるかいせいごの)

revised by this Act

【例】 この法律による改正後の関連法律の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の (このほうりつによるかいせいまえの)

prior to the revision by this Act

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to the revision by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う (このほうりつは、…かぎり、そのこうりよくをうしなう)

this Act shall cease to be effective at the end of …

この法律は、…から施行する (このほうりつは、…からしこうする)

this Act shall come into effect as from …

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする (このほうりつは、…にかんしひつようなじこうをさだめるものとする)

this Act shall provide for necessary matters concerning …

この法律は、…を目的とする (このほうりつは、…をもくてきとする)

the purpose of this Act is …

顧問 (こもん)

- (1) **adviser**
- (2) **consultant**

雇用 (こよう)

employment

娯楽 (ごらく)

- (1) **entertainment**
- (2) **pastime**

婚姻 (こんいん)

marriage

婚姻関係 (こんいんかんけい)

marital relationship

根拠 (こんきよ)

grounds

混同 (こんどう)

- (1) **confusion** [異なるものが混ざること]
- (2) **merger** [相対立する二つの法律上の地位が同一人に帰すること]

混和 (こんわ)

- (1) **mixture** [別々の所有者に属する物が識別・分離できなくなること]
- (2) **commingling** [穀類・材木・株式等が混合して保管されること]

さ

災害 (さいがい)

disaster

在外者 (ざいがいしゃ)

overseas resident

災害対策 (さいがいたいさく)

disaster control measures

【例】 災害対策本部 **headquarters for disaster control**

災害派遣 (さいがいはけん)

disaster relief operation

災害復旧 (さいがいふっきゅう)

disaster recovery efforts

災害復旧事業 (さいがいふっきゅうじぎょう)

disaster recovery project

災害補償 (さいがいほしょう)
accident compensation

裁決 (さいけつ)
determination

債権 (さいけん)
(1) **claim**
(2) **obligation-right**
(3) **credit**

債券 (さいけん)
bond

債権者 (さいけんしゃ)
(1) **obligee** [債権一般の場合]
(2) **creditor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

債権者集会 (さいけんしゃしゅうかい)
creditors meeting

債権者代位権 (さいけんしゃだいいけん)
obligee's subrogation right

債権証書 (さいけんしょうしょ)
claim deed

最高限度額 (さいこうげんどがく)
maximum amount

再抗告 (さいこうこく)
re-appeal from an appeal from a ruling

最高裁判所 (さいこうさいばんしょ)
Supreme Court

再交付 (さいこうふ)
(1) **redelivery** [原則]
【動詞】再交付する redeliver
(2) **reissuance** [命令・免許等]
【動詞】再交付する reissue

催告 (さいこく)
(1) **demand** [債務の履行を催告する場合]
(2) **notice** [権利の行使又は申出を催告する場合]
(3) **requisition** [民事訴訟規則 4 条などの場合]

催告の抗弁 (さいこくのこうべん)
defense of demand

再婚 (さいこん)
re-marriage

財産 (ざいさん)
property

財産権 (ざいさんけん)
property rights

財産上の利益 (ざいさんじょうのりえき)
property benefit

財産的基礎 (ざいさんてききそ)
financial basis

財産分離 (ざいさんぶんり)
separation of property

財産目録 (ざいさんもくろく)
inventory (of property)

再資源化 (さいしげんか)
recycling

再資源化事業 (さいしげんかじぎょう)
recycling business

最終事業年度 (さいしゅうじぎょうねんど)
most recent business year
【注】 会社法の場合

最終処分場 (さいしゅうしょぶんじょう)
final disposal site

最終日 (さいしゅうび)
last day

再使用 (さいしよう)
reuse

罪証 (ざいしょう)
evidence

最小限度 (さいしょうげんど)
minimum

再商品化 (さいしょうひんか)
recycling

再処理 (さいしより)
reprocessing

再審 (さいしん)

retrial

再審開始の決定 (さいしんかいしのけつてい)

ruling for commencement of retrial

再審査 (さいしんさ)

re-examination

再審の訴え (さいしんのうったえ)

action for retrial

再審の事由 (さいしんのじゆう)

grounds for retrial

再尋問 (さいじんもん)

re-examination

再生 (さいせい)

(1) **rehabilitation** [民事再生法上の手続]

(2) **recycle** [再利用]

(3) **recovery** [回復]

財政 (ざいせい)

finance

財政上の (ざいせいじょうの)

(1) **financial** [原則]

(2) **fiscal** [「金融」と並列的に用いる場合]

再生手続 (さいせいてつづき)

rehabilitation proceedings

罪跡 (ざいせき)

(criminal) evidence

最先 (さいせん)

earliest

細則 (さいそく)

detailed regulations

財団 (ざいだん)

foundation

財団法人 (ざいだんほうじん)

incorporated foundation

裁定 (さいてい)

(1) **ruling** [一般的な場合]

(2) **award** [仲裁の場合]

【例】 仲裁裁定 arbitration award (労働関係調整法 33 条)

【動詞】 裁定する award

在廷して (ざいていして)

be present in court

最低賃金 (さいていちんぎん)

minimum wages

最低賃金審議会 (さいていちんぎんしんぎかい)

minimum wages council

再入国 (さいにゅうこく)

re-entry

【動詞】 再入国する re-enter

再任 (さいにん)

reappointment

在任している (ざいにんしている)

(1) **be in office**

(2) **remain in office**

(3) **hold the office**

栽培試験 (さいばいしけん)

growing test

再犯 (さいはん)

(1) **repeated conviction** [一般的な場合]

(2) **second conviction** [刑法 56 条の見出しの場合]

裁判 (さいばん)

(1) **judicial decision** [抽象的概念 (判決・決定・命令を包含する意味の場合)]

(2) **sentence** [刑事有罪判決の場合]

裁判官 (さいばんかん)

judge

裁判権 (さいばんけん)

jurisdiction

裁判国 (さいばんこく)

sentencing state

裁判所 (さいばんしょ)

court

裁判書 (さいばんしょ)

written judgment

裁判上の離婚 (さいばんじょうのりこん)

judicial divorce

裁判所書記官 (さいばんしょしょきかん)

court clerk

裁判所速記官 (さいばんしょそっきかん)

court stenographer

裁判長 (さいばんちょう)

presiding judge

裁判手続 (さいばんてつづき)

judicial proceedings

裁判の脱漏 (さいばんのだつろう)

omission in judicial decision

再販売価格 (さいはんばいかかく)

resale price

裁判費用 (さいばんひよう)

court costs

財物 (ざいぶつ)

property

債務 (さいむ)

(1) **obligation** [債務一般の場合]

(2) **debt** [特に金銭債務を指す場合]

財務 (ざいむ)

finance

債務者 (さいむしゃ)

(1) **obligor** [債権一般の場合]

(2) **debtor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

財務諸表 (ざいむしょひょう)

financial statements

債務超過 (さいむちょうか)

insolvency

債務不履行 (さいむふりこう)

default

債務名義 (さいむめいぎ)

title of obligation

罪名 (ざいめい)

- (1) **charged offense** [審理対象としての罪名を意味する場合]
- (2) **offense** [抽象的意味の場合]

細目 (さいもく)

details

採用 (さいよう)

- (1) **adoption** [原則]
【動詞】採用する adopt
- (2) **employment** [人の採用]
【動詞】採用する employ

採用候補者名簿 (さいようこうほしゃめいぼ)

employment candidate list

在来生物 (ざいらいせいぶつ)

indigenous species

在留 (ざいりゅう)

- (1) **stay** [事実上の在留]
- (2) **residence** [資格等に基づく在留]
【例】在留資格の変更 change of status of residence (出入国管理及び難民認定法 20 条)

在留期間 (ざいりゅうきかん)

period of stay

在留資格 (ざいりゅうしかく)

status of residence

在留資格証明書 (ざいりゅうしかくしょうめいしょ)

certificate of status of residence

再利用 (さいりょう)

reutilization

材料 (ざいりょう)

- (1) **material** [原則]
- (2) **ingredient** [食品の場合]

詐害行為取消権 (さがいこういとりけしけん)

creditor's right to request the rescission of the fraudulent act by the debtor

詐欺 (さぎ)

fraud

先取特権 (さきどりとっけん)

statutory lien

作業 (さぎょう)

work

作業環境測定 (さぎょうかんきょうそくてい)

working environment assessment

作為 (さくい)

action

削減 (さくげん)

reduction

削減基本方針 (さくげんきほんほうしん)

fundamental policy for reduction

削減計画 (さくげんけいかく)

reduction plan

削減目標量 (さくげんもくひょうりょう)

target volume of reduction

錯誤 (さくご)

mistake

削除 (さくじょ)

deletion

【動詞】削除する delete

策定 (さくてい)

(1) **formulation**

【動詞】策定する formulate

(2) **establishment**

【動詞】策定する establish

差置送達 (さしおきそうたつ)

service by leaving documents

差押え (さしおさえ)

(1) **attachment** [民事・行政手続の場合]

(2) **seizure** [刑事手続の場合]

差押債権者 (さしおさえさいけんしゃ)

attaching creditor

差押状 (さしおさえじょう)

seizure warrant

差押命令 (さしおさえめいれい)

attachment order

指図債権 (さしずさいけん)

debt payable to order

指図による占有移転 (さしずによるせんゆういてん)

transfer of possession by instruction

差戻し (さしもどし)

remand

詐術 (さじゅつ)

fraudulent means

査証 (さしょう)

visa

撮影 (さつえい)

photography

【動詞】撮影する photograph

殺人 (さつじん)

homicide

雑則 (ざっそく)

miscellaneous provision

査定 (さてい)

(1) **assessment** [原則]

【動詞】査定する assess

(2) **decision** [特許査定など判断の形式]

【動詞】査定する decide

差別 (さべつ)

discrimination

【動詞】差別する discriminate

【形容詞】差別の discriminatory

差別的取扱い (さべつてきとりあつかい)

discriminatory treatment

参加 (さんか)

(1) **participation** [原則]

【動詞】参加する participate, join

(2) **intervention** [訴訟参加]

【動詞】参加する intervene

参画 (さんかく)

participation

【動詞】参画する participate

参加人 (さんかにん)

(1) **intervenor** [訴訟参加]

(2) **participant** [その他]

産業 (さんぎょう)

industry

産業構造審議会 (さんぎょうこうぞうしんぎかい)

Industrial Structure Council

産業廃棄物 (さんぎょうはいきぶつ)

industrial waste

産業廃棄物処分業者 (さんぎょうはいきぶつしよぶんぎょうしゃ)

industrial waste disposal operator

参考 (さんこう)

reference

【例】参考書類 reference document (少年審判規則 37 条)

参考人 (さんこうにん)

witness

産前産後 (さんぜんさんご)

before and after childbirth

算定 (さんてい)

calculation

【動詞】算定する calculate

暫定措置法 (ざんていそちほう)

Act on Temporary Measures

暫定予算 (ざんていよさん)

provisional budget

算入 (さんにゅう)

inclusion

【動詞】算入する include

残任期間 (ざんにんきかん)

remaining term

【例】前任者の残任期間 during the remaining term of such predecessor

産物 (さんぶつ)

- (1) **product**
- (2) **produce**

参与 (さんよ)

- (1) **participation** [手続等への関与]
【動詞】 参与する participate
- (2) **counsellor** [官職]

残余 (ざんよ)

- (1) **reserve**
- (2) **surplus**

残余財産 (ざんよざいさん)

residual assets

し

私印 (しいん)

private seal

死因贈与 (しいんぞうよ)

gift on donor's death

試運転 (しうんてん)

trial run

自衛隊 (じえいたい)

Self-Defense Forces

自衛隊員 (じえいたいいん)

Self-Defense Forces personnel

自衛隊派遣隊員 (じえいたいはけんたいいん)

corps personnel from the Self-Defense Forces

支援 (しえん)

support

資格 (しかく)

- (1) **qualification** [能力・免許としての資格]
【例】 原資格国 country of primary qualification (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 2 条)
- (2) **status** [地位としての資格]
【例】 在留資格 status of residence (外国人登録法 4 条)
- (3) **capacity** [法定資格]

時間外労働 (じかんがいろどう)

overtime work

指揮 (しき)

(1) **direction** [原則]

【動詞】 指揮する direct

(2) **command** [軍事]

【動詞】 指揮する command

始期 (しき)

time of commencement

敷金 (しききん)

security deposit

敷地 (しきち)

site

磁気ディスク (じきでいすく)

magnetic disk

磁気的方式 (じきてきほうしき)

a magnetic form

識別 (しきべつ)

(1) **discernment** [区別]

【動詞】 識別する discern

(2) **identification** [同定]

【動詞】 識別する identify

支給 (しきゅう)

(1) **payment** [金銭]

【動詞】 支給する pay

(2) **provision** [物]

【動詞】 支給する provide

事業 (じぎょう)

business [商法上の「営業」に対し、会社法上の「事業」の訳語として使用する。]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word “jigyo” was introduced to mean those what was called in the past as “eigyō”, because the word “jigyo” was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word “jigyo” is used in the meaning of “eigyō.” However, the word “eigyō” still remains in other statutes. Therefore, even in the new Companies Act, the word “eigyō” survived when it is necessary to do so, for example, in need for the reference of other statutes. Therefore, in this Standard Bilingual Dictionary, we recommend to use “business” for both “jigyo” and “eigyō”. If the words “jigyo” and “eigyō” appears in the same provision, then the word “jigyo” be translated into “business” and “eigyō” into “operation.”

事業活動 (じぎょうかつどう)

business activities

事業協同組合 (じぎょうきょうどうくみあい)

business cooperative

事業者 (じぎょうしゃ)

(1) **business operator** [原則]

(2) **entrepreneur** [企業]

(3) **employer** [雇用者]

事業者団体 (じぎょうしゃだんたい)

trade association

事業所 (じぎょうしょ)

place of business

事業場 (じぎょうじょう)

workplace

事業体 (じぎょうたい)

business entity

【例】事業体 **business entity** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 45 条)

事業主 (じぎょうぬし)

(1) **business operator** [原則]

(2) **entrepreneur** [企業]

(3) **employer** [雇用者]

事業年度 (じぎょうねんど)

business year

事業の部類 (じぎょうのぶるい)

line of the business

【例】自己又は第三者のために会社の事業の部類に属する取引をすること **carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of the business of the company** (会社法 12 条 1 項 2 号)

事業報告 (じぎょうほうこく)

business report

資金 (しきん)

fund

【関連】資金計画 **financial plan**

資金決済 (しきんけっさい)

settlement of funds

死刑 (しけい)

death penalty

試験 (しけん)

- (1) **examination** [原則]
- (2) **experiment** [研究的]
- (3) **test** [実証的]

私権 (しけん)

private right

資源 (しげん)

resource

事件 (じけん)

case

試験員 (しけんいん)

- (1) **examiner** [原則]
- (2) **experimenter** [研究的]
- (3) **tester** [実証的]

試験機関 (しけんきかん)

- (1) **examining body**
- (2) **test laboratory**

試験研究 (しけんけんきゅう)

- (1) **test and research**
- (2) **research and development**

試験事務 (しけんじむ)

examination affairs

事故 (じこ)

accident

時効 (じこう)

- (1) **prescription** [一般的な場合]
【注】 取得時効・消滅時効の両方を含む
- (2) **statute of limitations** [刑事、特に公訴の時効 (刑事訴訟法 250 条) や刑の時効 (刑法 31 条) の場合]
- (3) **statutory limitations** [刑事、特に公訴の時効 (刑事訴訟法 250 条) や刑の時効 (刑法 31 条) の場合]

時効完成 (じこうかんせい)

- (1) **completion of prescription** [一般的な場合]
- (2) **laps of the period of statutory limitations** [刑事の場合]

時効期間 (じこうきかん)

- (1) **period of prescription** [一般的な場合]
- (2) **period of statutory limitations** [刑事の場合]

施行期日 (しこうきじつ)

effective date

施行規則 (しこうきそく)

Implementation Ordinance

時効の中断 (じこうのちゅうだん)

interruption of prescription

【注】 刑事には時効の中断と言う概念はなし

時効の停止 (じこうのていし)

(1) **suspension of prescription** [一般的な場合]

(2) **tolling of statutory limitation** [刑事の場合]

施行法 (しこうほう)

Act for Enforcement

【例】 刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

自己株式 (じこかぶしき)

(1) **own share**

(2) **treasury share**

自己契約 (じこけいやく)

self-contract

事後強盗 (じごごうとう)

constructive robbery

【注】 評価としての強盗であるため端的な訳とした。

事後指定 (じごしてい)

subsequent designation

自己新株予約権 (じこしんかぶよやくけん)

own share option

自己新株予約権付社債 (じこしんかぶよやくけんつきしゃさい)

own bond with share option

仕事 (しごと)

work

自己の名 (じこのな)

one's own name

事後評価 (じごひょうか)

(1) **post facto assessment** [一般的な場合]

(2) **ex-post evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う場合]

【例】 EU 予算支出を伴うプログラムの評価手引書 (事後評価及び中間報告) Evaluation

自殺関与 (じさつかんよ)

instigation or assistance in suicide

資産 (しさん)

asset

持参人 (じさんにん)

bearer

指示 (しじ)

instruction

【動詞】指示する instruct

事実 (じじつ)

fact

【例】犯罪事実 fact of a crime (刑事訴訟規則 159 条)

事実上 (じじつじょう)

de facto

事実の認定 (じじつのにんてい)

fact finding

【動詞】事実認定する find fact

死者 (ししや)

deceased

自首 (じしゆ)

surrender

自主回収 (じしゆかいしゆう)

voluntary collection

自主検査 (じしゆけんさ)

voluntary inspection

自主性 (じしゆせい)

autonomy

支出 (ししゆつ)

expenditure

【動詞】支出する expend

自主的 (じしゆてき)

voluntary

市場 (しじょう)

market

事情 (じじょう)

circumstance

指針 (ししん)

guideline

資する (しする)

contribute

史跡 (しせき)

historic site

施設 (しせつ)

(1) **facility**

【例】 軍事施設 military facilities

(2) **establishment**

(3) **office**

(4) **institution**

事前 (じぜん)

advance

【副詞】 事前に in advance

自然環境 (しぜんかんきょう)

natural environment

自然環境学習 (しぜんかんきょうがくしゅう)

natural environmental learning

自然再生 (しぜんさいせい)

nature restoration

自然再生事業 (しぜんさいせいじぎょう)

nature restoration project

事前評価 (じぜんひょうか)

(1) **assessment in advance** [一般的な場合]

(2) **ex-ante evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う場合]

【例】 事前評価：EU 予算支出を伴うプログラムの企画・立案に関する実務手引書 Ex Ante Evaluation: A Practical Guide for Preparing Proposals for Expenditure Programs (2001年12月欧州委員会予算総局)

死体 (したい)

corpse

事態 (じたい)

situation

下請 (したうけ)

subcontract

下請負人 (したうけおいにん)

subcontractor

下請事業者 (したうけじぎょうしゃ)

subcontractor

自治 (じち)

autonomy

質入証券 (しちいれしょうけん)

pledge receipt

質権 (しちけん)

pledge

質権者 (しちけんしゃ)

pledgee

質権設定者 (しちけんせっていしゃ)

pledgor

市町村 (しちょうそん)

municipality

【注】 city, town and village の総称

市町村長 (しちょうそんちょう)

mayor of municipality

実演 (じつえん)

performance

実演家 (じつえんか)

performer

実演家人格権 (じつえんかじんかくけん)

moral rights of performers

実演の録音 (じつえんのろくおん)

sound recording of performance

実演の録音物若しくは録画物 (じつえんのろくおんぶつもしくはろくがぶつ)

sound or visual recording of performance

失火 (しっか)

fire caused by negligence

疾患 (しっかん)

- (1) **illness**
- (2) **disease**

実現 (じつげん)

realization

執行 (しっこう)

- (1) **execution** [原則]
【例】仮執行 provisional execution (民事訴訟法 323 条)
【動詞】執行する execute
- (2) **enforcement** [法の実施]

実行 (じっこう)

- (1) **performance**
【動詞】実行する perform
- (2) **implementation**
【動詞】実行する implement
- (3) **execution**
【動詞】実行する execute

実効 (じっこう)

effectiveness
【形容詞】実効的な effective
【関連】実効性 effectiveness

執行官 (しっこうかん)

court enforcement officer

執行停止 (しっこうていし)

stay of execution

実行に着手する (じっこうにちやくしゅする)

commence the commission of a crime

執行役 (しっこうやく)

executive officer

執行猶予 (しっこうゆうよ)

suspension of execution of the sentence

実子 (じっし)

natural child

実施計画 (じっしけいかく)

implementation plan

実施権 (じっしけん)

license

実施権者 (じっしけんじゃ)

licensee

実質的 (じっしつてき)

substantial

失踪の宣告 (しっそうのせんこく)

adjudication of somebody's disappearance

実費 (じっぴ)

actual cost

疾病 (しっぺい)

(1) **disease**

(2) **illness**

実務研修 (じつむけんしゅう)

practical training

実名 (じつめい)

true name

質問 (しつもん)

question

【例】 質問の制限 limitation of question (民事訴訟規則 114 条)

実用新案 (じつようしんあん)

utility model

実用新案権 (じつようしんあんけん)

utility model right

実用新案権者 (じつようしんあんけんしゃ)

holder of utility model right

実用新案原簿 (じつようしんあんげんぼ)

utility model registry

実用新案公報 (じつようしんあんこうほう)

utility model bulletin

実用新案登録 (じつようしんあんとうろく)

utility model registration

実用新案登録出願 (じつようしんあんとうろくしゅつがん)

application for utility model registration

実用新案登録出願人 (じつようしんあんとうろくしゅつがんになん)

applicant for utility model registration

実用新案登録証 (じつようしんあんとうろくしょう)
certificate of utility model registration

実用新案登録表示 (じつようしんあんとうろくひょうじ)
indication of utility model registration

指定 (してい)
designation
【動詞】 指定する designate

指定項目 (していこうもく)
designated items

指定書 (していしょ)
certificate of designation

指定申請書 (していしんせいしょ)
written application for designation

指定物質 (していぶっしつ)
designated substance

私的独占 (してきどくせん)
private monopolization

私的録音 (してきろくおん)
private sound recording

私的録音録画補償金 (してきろくおんろくがほしょうきん)
compensation for private sound and visual recording

してはならない (してはならない)
shall not
【例】 その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as …
【例】 何人も…してはならない no person shall …

支店 (してん)
branch office

指導 (しどう)
guidance
【動詞】 指導する guide

児童 (じどう)
(1) **child** [原則]
(2) **elementary school children** [学校教育法上の「児童」など、小学生を意味する場合]

自動公衆送信 (じどうこうしゅうそうしん)
automatic public transmission

自動公衆送信装置 (じどうこうしゅうそうしんそうち)
automatic public transmission server

自動車 (じどうしゃ)
automobile

児童ポルノ (じどうぼるの)
child pornography

しなければならない (しななければならない)
shall

自認 (じにん)
admission
【動詞】自認する admit

支配 (しはい)
control

支配人 (しはいにん)
manager

自白 (じはく)
(1) **confession** [刑事]
【動詞】自白する confess
(2) **admission** [民事]
【動詞】自白する admit

自発的 (じはつてき)
voluntary

支払期日 (しはらいきじつ)
date of payment

支払地 (しはらいち)
place for payment

支払遅延 (しはらいちえん)
delay in payment

支払督促 (しはらいとくそく)
demand for payment

支払の猶予 (しはらいのゆうよ)
grace of payment

支払不能 (しはらいふのう)
(equity) insolvency

自判 (じはん)
own judgment

自筆証書 (じひつしょうしょ)

holograph

耳標 (じひょう)

ear tag

支部 (しぶ)

branch

事物管轄 (じぶつかんかつ)

subject matter jurisdiction

私文書 (しぶんしょ)

private document

紙幣 (しへい)

money bill

【注】銀行券を意味する場合は banknotes

支弁 (しべん)

payment

【動詞】支弁する pay

死亡 (しぼう)

death

【動詞】死亡する die

司法委員 (しほういいん)

judicial commissioner

司法警察員 (しほうけいさついいん)

judicial police officer

司法警察職員 (しほうけいさつしよくいいん)

judicial police official

資本 (しほん)

capital

資本金 (しほんきん)

stated capital

【例】株式会社は資本金の額を減少することができる。 A stock company may reduce the amount of the stated capital. (会社法 447 条 1 項)

資本金の額 (しほんきんのがく)

amount of stated capital

資本金の額の減少 (しほんきんのがくのげんしょう)

reduction of the stated capital

資本準備金 (しほんじゅんびきん)

capital reserve

資本の額 (しほんのがく)

amount of capital

事務管理 (じむかんり)

management without mandate

【注】 必要に応じ、注書きで定義を示すこと。

事務規程 (じむきてい)

rules of administration

事務局 (じむきょく)

(1) **secretariat** [原則]

(2) **executive office** [「官房」と並列的に用いる場合]

事務所 (じむしょ)

office

【例】 事務所の所在地 office address (更生保護事業法 11 条)

指名 (しめい)

(1) **designation**

【例】 地方委員会の指名により designated by the RPB (the Regional Parole Board) (犯罪者予防更生法 45 条)

【動詞】 指名する designate

(2) **nomination**

【動詞】 指名する nominate

氏名 (しめい)

name

指名委員会 (しめいいいんかい)

nominating committee

指名債権 (しめいさいけん)

nominative claim

占める (しめる)

(1) **occupy** [原則]

(2) **hold** [地位]

指紋 (しもん)

fingerprint

諮問 (しもん)

consultation

【動詞】 諮問する consult

社員 (しゃいん)
member

社員総会 (しゃいんそうかい)
general meeting (of members)

社外監査役 (しゃがいかんさやく)
outside company auditor

社会経済の (しゃかいけいざいの)
socioeconomic

社会生活 (しゃかいせいかつ)
social life

社外取締役 (しゃがいとりしまりやく)
outside director

社会福祉 (しゃかいふくし)
social welfare

釈放 (しゃくほう)
release
【動詞】 釈放する release

釈明権 (しゃくめいけん)
authority to ask for explanation

釈明処分 (しゃくめいしょぶん)
disposition for explanation

酌量減輕 (しゃくりょうげんけい)
reduction of punishment in the light of extenuating circumstances

社債 (しゃさい)
(company) bond [前後関係から「社債」であることが明らかな場合には、()内を省略し、bondを用いることも可]

社債管理者 (しゃさいかんりしゃ)
bond administrator

社債権者 (しゃさいけんしゃ)
bondholder

社債権者集会 (しゃさいけんしゃしゅうかい)
bondholders meeting

社債権者集会参考書類 (しゃさいけんしゃしゅうかいさんこうしょるい)
reference documents for bondholders meeting

社債原簿 (しゃさいげんぼ)

bond registry

社債原簿管理人 (しゃさいげんぼかんにん)

administrator of bond registry

社債発行会社 (しゃさいはっこうがいしゃ)

bond-issuing company

写真の著作物 (しゃしんのちよさくぶつ)

photographic works

社団 (しゃだん)

association

社団法人 (しゃだんほうじん)

incorporated association

車両 (しゃりょう)

vehicle

【関連】 鉄道車両 railway vehicle

受遺者 (じゆいしゃ)

donee

収益 (しゅうえき)

- (1) **profit** [収められた利益]
- (2) **profit-making** [利益を収めること]
- (3) **gain** [利益が不法な場合]

収益事業 (しゅうえきじぎょう)

profit-making business

【例】 公益事業又は収益事業に関する会計 The account of public benefit enterprise or profit-making enterprise (更生保護事業法 6 条)

集会 (しゅうかい)

- (1) **meeting**
- (2) **assembly**

収穫物 (しゅうかくぶつ)

crops

終期 (しゅうき)

time of expiration

収去 (しゅうきよ)

removal

住居 (じゅうきよ)

residence

就業規則 (しゅうぎょうきそく)

rules of employment

従業者 (じゅうぎょうしゃ)

(1) **employee** [原則]

(2) **worker** [「使用人」employee との区別が必要な場合]

就業場所 (しゅうぎょうばしょ)

workplace

終局判決 (しゅうきょくはんけつ)

final judgment

終結 (しゅうけつ)

conclusion

【動詞】 終結する **conclude**

集合 (しゅうごう)

assembly

重婚 (じゅうこん)

bigamy

集取 (しゅうしゅ)

collection

【動詞】 集取する **collect**

收受 (しゅうじゅ)

(1) **accept**

(2) **receive**

収集 (しゅうしゅう)

collection

【動詞】 収集する **collect**

住所 (じゅうしょ)

(1) **address**

(2) **domicile**

就職する (しゅうしょくする)

find employment

【形容詞】 就職している **in employment**

住所又は居所 (じゅうしょまたはきよしょ)

domicile or residence

終身定期金 (しゅうしんていききん)

periodic payments for life

修正 (しゅうせい)

(1) **revision**

【動詞】 修正する revise

(2) **amendment**

【動詞】 修正する amend

(3) **correction**

【動詞】 修正する correct

修繕 (しゅうぜん)

repair

重大な (じゅうだいな)

(1) **serious** [原則]

【例】 重大な事故 serious accident

(2) **gross** [過失の場合]

【例】 重大な過失 gross negligence

(3) **material** [質的に重要または法的 content・結果に影響をもたらすような事象の場合 (「重要な」とほぼ同じ意味で使用する場合)]

【例】 重大な変更 material alternation

重大な過失 (じゅうだいなかしつ)

gross negligence

住宅 (じゅうたく)

(1) **housing**

(2) **residence**

従たる (じゅうたる)

secondary

集団強姦 (しゅうだんごうかん)

gang rape

獣畜 (じゅうちく)

livestock

周知する (しゅうちする)

make public

周知の (しゅうちの)

known

集中証拠調べ (しゅうちゅうしょうこしらべ)

intensive examination of witness and party

充当 (じゅうとう)

appropriation

修得 (しゅうとく)

- (1) **obtainment** [単位等の修得]
- (2) **acquisition** [知識・技術等の修得]

収入 (しゅうにゅう)

income

就任 (しゅうにん)

assumption

周波数 (しゅうはすう)

frequency

従犯 (じゅうはん)

accessory

従物 (じゅうぶつ)

- (1) **accessory** [動産]
- (2) **appurtenance** [不動産]

十分な理由 (じゅうぶんなりゆう)

- (1) **sufficient grounds**
- (2) **sufficient reason**

住民 (じゅうみん)

- (1) **resident** [一次的な居住者]
- (2) **inhabitant** [長期的な定住者]

収容 (しゅうよう)

- (1) **accommodation** [原則]
- (2) **detention** [勾留の場合]
【動詞】収容する detain
- (3) **commitment** [刑事施設に収容する場合]
【動詞】収容する commit

重要事項 (じゅうようじこう)

important matter

収容施設 (しゅうようしせつ)

- (1) **accommodating facilities** [原則]
- (2) **detention facilities** [抑留の場合]

収容場 (しゅうようじょう)

detention house

収容状 (しゅうようじょう)

warrant of commitment

重要な (じゅうような)

(1) **material**

【例】重要な事実 material fact

(2) **important**

重要文化財 (じゅうようぶんかざい)

important cultural properties

重要無形文化財 (じゅうようむけいぶんかざい)

important intangible cultural properties

重要無形民俗文化財 (じゅうようむけいみんぞくぶんかざい)

important intangible folk-cultural properties

重要有形民俗文化財 (じゅうようゆうけいみんぞくぶんかざい)

important tangible folk-cultural properties

収容令書 (しゅうようれいしょ)

written detention order

縦覧 (じゅうらん)

public inspection

【動詞】縦覧に供する make ... available for public inspection

修理 (しゅうり)

repair

終了 (しゅうりょう)

(1) **termination** [原則]

【動詞】終了する terminate

(2) **end** [期間等の終わり]

【例】毎事業年度終了の日から3月以内に within three months from the end of each business year (私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律9条)

修了 (しゅうりょう)

completion

【動詞】修了する complete

重量 (じゅうりょう)

weight

収賄 (しゅうわい)

acceptance of a bribe

受益者 (じゅえきしゃ)

beneficiary

主幹者 (しゅかんしゃ)

chief officer

受寄者 (じゅきしゃ)
depository

授業 (じゅぎょう)
lessons

主刑 (しゅけい)
principal punishment

受継 (じゅけい)
succession

受刑者 (じゅけいしゃ)
sentenced inmate

【注】国連人権B規約第5回政府報告書において、prison, prisoner という表現を避け、「被収容者」inmate, 「受刑者」sentenced inmate, 「未決被収容者」unsentenced inmate に統一する扱いとなった。

授權 (じゅけん)
delegation of powers

受験手数料 (じゅけんてすうりょう)
examination fee

趣旨 (しゅし)
(1) **purpose**
(2) **import**
(3) **tenor**
(4) **gist**

受信 (じゅしん)
receipt
【動詞】受信する receive

主尋問 (しゅじんもん)
direct examination
【関連】反対尋問 cross examination, 再主尋問 redirect examination

受贈者 (じゅぞうしゃ)
(1) **donee** [原則]
(2) **recipient** [「受遺者」donee と区別する必要がある場合]

受訴裁判所 (じゅそさいばんしょ)
court in charge of the case

主体 (しゅたい)
actor
【注】主体・客体の「主体」の意味

受託裁判官 (じゅたくさいばんかん)

commissioned judge

受託者 (じゅたくしゃ)

trustee

主たる債務者 (しゅたるさいむしゃ)

(1) **principal debtor** [金銭債務の場合]

(2) **principal obligor** [金銭債務以外の債務一般の場合]

主たる事務所 (しゅたるじむしょ)

principal office

手段 (しゅだん)

means

主張 (しゅちょう)

(1) **claim** [権利の主張]

【動詞】主張する claim

(2) **assertion** [事実の主張]

【動詞】主張する assert

(3) **allegation** [攻撃防御方法としての主張]

【動詞】主張する allege

(4) **argument**

【動詞】主張する argue

出願 (しゅつがん)

application

【動詞】出願する apply, file an application for ...

出願公開 (しゅつがんこうかい)

laying open of application

出願公表 (しゅつがんこうひょう)

publication of application

出願者 (しゅつがんしゃ)

applicant

出願審査 (しゅつがんしんさ)

examination of application

出願人 (しゅつがんにん)

applicant

出願品種 (しゅつがんひんしゅ)

applied variety

出願料 (しゅつがんにりょう)

application fee

出国 (しゅつこく)

departure

【例】 出国の手続 procedure for departure (出入国管理及び難民認定法 25 条)

出資 (しゅつし)

contribution

出資証券 (しゅつししょうけん)

investment securities

出資の払戻し (しゅつしのはらいもどし)

return of contribution

出生 (しゅつしょう)

birth

出水 (しゅつすい)

flood

【動詞】 出水させる cause a flood

出席 (しゅつせき)

(1) **attendance**

【動詞】 出席する attend

(2) **presence**

【形容詞】 出席している present

(3) **appearance**

【動詞】 出席する appear

出訴期間 (しゅつそきかん)

statute of limitations for filing an action

出展 (しゅつてん)

exhibition

【形容詞】 出展された exhibited

出頭 (しゅつとう)

(1) **appearance** [裁判所への出頭]

【動詞】 出頭する appear

(2) **attendance** [委員会等への出頭]

【動詞】 出頭する attend

出入国管理 (しゅつにゅうこくかんり)

immigration control

出入国港 (しゅつにゅうこくこう)

port of entry or departure

出版 (しゅつぱん)

publication

出版権 (しゅつぱんけん)
right of publication

出品 (しゅつぴん)
display
【動詞】出品する display

取得 (しゅとく)
acquisition
【動詞】取得する acquire

取得時効 (しゅとくじこう)
acquisitive prescription

取得条項付株式 (しゅとくじょうこうつきかぶしき)
share subject to call

取得条項付新株予約権 (しゅとくじょうこうつきしんかぶよやくけん)
share option subject to call

取得請求権付株式 (しゅとくせいきゅうけんつきかぶしき)
share with put option

受任者 (じゅにんしゃ)
(1) **mandatary** [民法上の委任契約の場合]
(2) **delegatee** [権限の委任という意味の場合]

主任審査官 (しゅにんしんさかん)
supervising immigration inspector

主任弁護人 (しゅにんべんごにん)
chief defense counsel

種苗 (しゅびょう)
seeds and seedlings

種苗管理センター (しゅびょうかんりせんたー)
national center for seeds and seedlings

種苗業者 (しゅびょうぎょうしゃ)
seed and seedling dealer

主物 (しゅぶつ)
principal

主文 (しゅぶん)
main text of judgment

手法 (しゅほう)
method

主務省 (しゅむしょう)

competent ministry

主務大臣 (しゅむだいじん)

competent minister

受命裁判官 (じゅめいさいばんかん)

authorized judge

受命職員 (じゅめいしよくいん)

commissioned officer

需要 (じゅよう)

demand

需要者 (じゅようしゃ)

(1) **consumer**

(2) **user**

受理 (じゅり)

(1) **acceptance** [原則]

【動詞】受理する accept

(2) **receipt** [書面の受理]

【動詞】受理する receive

受領 (じゅりょう)

receipt

【動詞】受領する receive

受領許可状 (じゅりょうきょかじょう)

written permit of custody

受領遅滞 (じゅりょうちたい)

obligee's delay in acceptance

受領能力 (じゅりょうのうりよく)

capacity of receipt

種類 (しゅるい)

(1) **kind** [原則]

(2) **type** [類型]

(3) **class** [部類]

【例】株式の種類及び数 the class and the number of the shares (会社法 157 条 1 項 1 号)

(4) **species** [生物学的分類]

種類株式 (しゅるいかぶしき)

class share

種類株式発行会社 (しゅるいかぶしきはっこうがいしゃ)

company with class shares

種類株主 (しゅるいかぶぬし)

class shareholder

種類株主総会 (しゅるいかぶぬしそうかい)

class (shareholders) meeting

【注】 文脈から明らかな場合は“shareholders”を省略可

種類債権 (しゅるいさいけん)

fungible claim

種類創立総会 (しゅるいそうりつそうかい)

class (shareholders) organizational meeting

順位 (じゅんい)

(1) **order** [原則]

(2) **rank** [序列]

準委任 (じゅんいにん)

quasi-mandate

循環資源 (じゅんかんしげん)

recyclable resources

準共有 (じゅんきょうゆう)

quasi coownership

純資産額 (じゅんしさんがく)

amount of net assets

遵守 (じゅんしゅ)

(1) **observance**

【動詞】 遵守する observe

(2) **compliance**

【動詞】 遵守する comply

遵守義務 (じゅんしゅぎむ)

(1) **observance obligation**

(2) **compliance obligation**

順序 (じゅんじょ)

order

準消費貸借 (じゅんしょうひたいしゃく)

quasi-loan (for consumption)

準占有 (じゅんせんゆう)

quasi-possession

準則 (じゅんそく)

rules

準備 (じゅんび)

preparation

【例】 書面による準備手続 preparatory proceedings by document (民事訴訟法 178 条)

【動詞】 準備する prepare

【関連】 準備書面 brief, 準備金 reserve

準備金 (じゅんびきん)

(1) **reserve**

(2) **reserve fund**

準備書 (じゅんびしょ)

preparation document

準備書面 (じゅんびしょめん)

brief

準備的口頭弁論 (じゅんびてきこうとうべんろん)

preliminary oral proceedings

準用する (じゅんようする)

apply mutatis mutandis

【注】 法令上の見出しとして使用される場合は application, mutatis mutandis。「…の規定は、…について準用する」の項目参照。

章 (しょう)

Chapter

【例】 第 1 章 Chapter 1

使用 (しょう)

(1) **use** [原則]

【動詞】 使用する use

(2) **employment** [雇用関係の場合]

【動詞】 使用する employ

仕様 (しょう)

specifications

飼養 (しょう)

raising

条 (じょう)

(1) **Article**

【例】 第 1 条 Article 1

第 1 条の 2 Article 1-2

(2) **Art.**

【例】 第 1 条 Art. 1

第 1 条の 2 Art. 1-2

証印 (しょういん)
seal of verification

乗員 (じょういん)
crew member

上映 (じょうえい)
screen presentation

承役地 (しょうえきち)
servient land

上演 (じょうえん)
stage performance

場屋 (じょうおく)
establishment

照会 (しょうかい)
inquiry
【動詞】 照会する inquire

傷害 (しょうがい)
(1) injury [原則]
(2) bodily injury [身体を強調する場合]

障害給付 (しょうがいきゅうふ)
disability benefit

照会事項 (しょうかいじこう)
matters of inquiry

障害者 (しょうがいしゃ)
person with disabilities

障害者計画 (しょうがいしゃけいかく)
government program for persons with disabilities

照会書 (しょうかいしょ)
written inquiry

障害年金 (しょうがいねんきん)
disability pension

障害年金差額一時金 (しょうがいねんきんさがくいちじきん)
disability pension balance lump sum payment

障害補償一時金 (しょうがいほしょういちじきん)
disability compensation lump sum payment

障害補償給付 (しょうがいほしょうきゅうふ)

disability compensation benefit

障害補償年金 (しょうがいほしょうねんきん)

disability compensation pension

障害補償年金差額一時金 (しょうがいほしょうねんきんさがくいちじきん)

disability compensation pension balance lump sum payment

障害補償年金前払一時金 (しょうがいほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

disability compensation pension advance lump sum payment

少額訴訟 (しょうがくそしょう)

action on small claim

償還 (しょうかん)

(1) **reimbursement** [費用等の場合]

【動詞】 償還する reimburse

(2) **redemption** [株式・社債等の場合]

【動詞】 償還する redeem

召喚 (しょうかん)

summons

【動詞】 召喚する summon

商慣習 (しょうかんしゅう)

commercial custom

召喚状 (しょうかんじょう)

writ of summons

償却 (しょうきやく)

depreciation

焼却 (しょうきやく)

incineration

消却 (しょうきやく)

cancellation [株式、新株予約権]

【例】 株式会社は自己株式を消却することができる。 A stock company may cancel its treasury shares. (会社法 178 条)

上級行政庁 (じょうきゅうぎょうせいちょう)

higher administrative agency

上級の裁判所 (じょうきゅうのさいばんしょ)

upper instance court

商業帳簿 (しょうぎょうちょうぼ)

commercial books

商業登記 (しょうぎょうとうき)
commercial registration

商業登記簿 (しょうぎょうとうきぼ)
commercial registry

商業用レコード (しょうぎょうようれこーど)
commercial phonogram

常居所 (じょうきよしょ)
habitual residence

償金 (しょうきん)
compensation

常勤の (じょうきんの)
full-time
【例】常勤の委員 the full-time members (犯罪者予防更生法 9 条)

承継 (しょうけい)
(1) **succession** [原則]
【動詞】承継する succeed
(2) **assumption** [債務の承継]
【動詞】承継する assume

承継人 (しょうけいじん)
successor

証券 (しょうけん)
securities

条件 (じょうけん)
condition

証言拒絶 (しょうげんきよぜつ)
refusal to testify

証言する (しょうげんする)
testify

条件附 (じょうけんつき)
conditional

証拠 (しょうこ)
evidence

商号 (しょうごう)
trade name

条項 (じょうこう)

- (1) **clause**
- (2) **provision**

商行為 (しょうこうい)

commercial transaction

上告 (じょうこく)

(final) appeal

上告裁判所 (じょうこくさいばんしょ)

final appellate court

上告趣意書 (じょうこくしゅいしょ)

statement of reasons (for final appeal)

上告受理 (じょうこくじゅり)

acceptance of final appeal

上告受理の申立て (じょうこくじゅりのもうしたて)

petition for acceptance of final appeal

上告状 (じょうこくじょう)

petition of final appeal

上告審 (じょうこくしん)

- (1) **final appellate court** [裁判体に重きを置く場合]
- (2) **final appellate instance** [審級を意味する場合]

上告提起 (じょうこくていき)

filing of final appeal

上告人 (じょうこくにん)

appellant (of final appeal)

上告理由 (じょうこくりゆう)

reasons for final appeal

上告理由書 (じょうこくりゆうしょ)

statement of reasons for final appeal

証拠収集 (しょうこしゅうしゅう)

collection of evidence

証拠書類 (しょうこしよるい)

documentary evidence

証拠調べ (しょうこしらべ)

examination of evidence

証拠説明書 (しょうこせつめいしょ)
description of evidence

証拠の申出 (しょうこのもうしで)
offer of evidence

証拠物 (しょうこぶつ)
articles of evidence

証拠保全 (しょうこほぜん)
preservation of evidence

省資源化 (しょうしげんか)
resource saving

使用者 (しょうしゃ)
(1) **employer** [雇用の場合]
(2) **user** [雇用以外の場合]

招集 (しょうしゅう)
(1) **calling**
(2) **convocation**

常習 (じょうしゅう)
habit
【形容詞】常習の habitual

招集の通知 (しょうしゅうのつうち)
(1) **notice of calling**
(2) **convocation notice**

譲受者 (じょうじゅしゃ)
(1) **transferee** [原則]
(2) **assignee** [財産権一般の譲受]

証書 (しょうしょ)
(1) **certificate** [証明書]
(2) **instrument** [契約書など法律的效果を伴う文書]

情状 (じょうじょう)
circumstances

上申 (じょうしん)
(1) **petition** [嘆願・要望等]
(2) **statement** [陳述等]

使用済 (しょうずみ)
used

使用制限 (しょうせいげん)
restriction on use

上訴 (じょうそ)
appeal

上訴裁判所 (じょうそさいばんしょ)
appellate court

上訴審 (じょうそしん)
appellate instance

焼損 (しょうそん)
burn

状態 (じょうたい)

(1) **state**

【例】心神喪失の状態 state of insanity (刑事訴訟法 439 条)

(2) **condition**

【例】健康状態 condition of health (刑事訴訟法 131 条)

その他環境の状態 other environmental conditions (犯罪者予防更生法 52 条)

使用貸借 (しょうたいしゃく)
loan for use

承諾 (しょうだく)

(1) **consent**

(2) **acceptance**

(3) **approval**

譲渡 (じょうと)

(1) **transfer** [原則]

(2) **assignment** [財産権一般の譲渡]

(3) **conveyance** [不動産譲渡]

(4) **disposition** [遺言による財産譲渡]

(5) **negotiation** [証券の譲渡]

譲渡権 (じょうとけん)
right of transfer

譲渡者 (じょうとしゃ)

(1) **transferrer** [原則]

(2) **assigner** [財産権一般の譲受]

(3) **conveyor** [不動産譲受]

(4) **disposer** [遺言による財産譲受]

譲渡制限株式 (じょうとせいげんかぶしき)
share with restriction on transfer

譲渡制限新株予約権 (じょうとせいげんしんかぶよやくけん)
share option with restriction on transfer

譲渡人 (じょうとにん)

- (1) **transferrer** [原則]
- (2) **assigner** [財産権一般の譲受]
- (3) **conveyor** [不動産譲受]
- (4) **disposer** [遺言による財産譲受]

承認 (しょうにん)

- (1) **approval** [原則]
【例】承認の申請 application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 2 条)
【動詞】承認する approve
- (2) **recognition** [「認定」と並列的に用いる場合]
- (3) **acknowledgement** [時効の承認]

商人 (しょうにん)

merchant

昇任 (しょうにん)

promotion

証人 (しょうにん)

witness

使用人 (しょうにん)

employee

承認管財人 (しょうにんかんざいにん)

recognition trustee

承認管財人代理 (しょうにんかんざいにんだいり)

recognition trustee representative

承認取得者 (しょうにんしゅとくしゃ)

approved person

承認申請者 (しょうにんしんせいしゃ)

applicant for approval

承認申請書 (しょうにんしんせいしょ)

written application for approval

証人尋問 (しょうにんじんもん)

examination of a witness

少年 (しょうねん)

juvenile

少年院 (しょうねんいん)
juvenile training school

消費寄託 (しょうひきたく)
deposit for consumption

消費者 (しょうひしゃ)
consumer

消費者契約 (しょうひしゃけいやく)
consumer contract

消費貸借 (しょうひたいしゃく)
loan (for consumption)

商標 (しょうひょう)
trademark

証票 (しょうひょう)
identification card

商標権 (しょうひょうけん)
trademark right

商標権者 (しょうひょうけんしゃ)
holder of trademark right

商標原簿 (しょうひょうげんぼ)
trademark registry

商標公報 (しょうひょうこうほう)
trademark bulletin

商標登録 (しょうひょうとうろく)
trademark registration

商標登録出願 (しょうひょうとうろくしゅつがん)
application for trademark registration

商標登録出願人 (しょうひょうとうろくしゅつがんにん)
applicant for trademark registration

商標登録証 (しょうひょうとうろくしょう)
certificate of trademark registration

商標登録表示 (しょうひょうとうろくひょうじ)
indication of trademark registration

傷病年金 (しょうびょうねんきん)
injury and disease pension

傷病補償年金 (しょうびょうほしょうねんきん)

injury and disease compensation pension

商品 (しょうひん)

(1) **goods**

(2) **commodity**

私用文書 (しょうぶんしょ)

document for private use

消防 (しょうぼう)

fire fighting

情報 (じょうほう)

information

情報公開 (じょうほうこうかい)

(1) **access to information**

(2) **disclosure of the information**

情報処理 (じょうほうしゅり)

information processing

情報通信 (じょうほうつうしん)

information and communications

情報通信技術 (じょうほうつうしんぎじゅつ)

information and communications technology

情報の提供 (じょうほうのていきょう)

provision of information

抄本 (しょうほん)

extract

証明 (しょうめい)

(1) **certification** [公的機関による証明等]

【動詞】証明する certify

(2) **proof** [資料を提出して証明するような場合]

【動詞】証明する prove

証明書 (しょうめいしょ)

certificate

【例】登録証明書 registration certificate (外国人登録法5条)

証明力 (しょうめいりょく)

probative value (of evidence)

消滅 (しょうめつ)

- (1) **extinction** [存在や権利等の消滅一般]
- (2) **expiration** [期間満了による消滅等]
- (3) **extinguishment** [債務の弁済による消滅や契約の解除・取消による消滅]
- (4) **lapse** [条件不成就や権利の不行使による権利・特権の消滅・失効]

消滅会社 (しょうめつがいしゃ)

extinct company

消滅時効 (しょうめつじこう)

extinctive prescription

条約 (じょうやく)

- (1) **convention**
- (2) **treaty**

剰余金 (じょうよきん)

surplus

剰余金の処分 (じょうよきんのしょぶん)

appropriation of surplus

剰余金の配当 (じょうよきんのはいとう)

dividend of surplus

将来の給付の訴え (しょうらいのきゅうふのうったえ)

action for future performance

上陸 (じょうりく)

landing

上陸期間 (じょうりくきかん)

period of landing

使用料 (しょうりょう)

royalty

奨励 (しょうれい)

encouragement

【動詞】奨励する **encourage**

省令 (しょうれい)

Ordinance of the Ministry

【注】題名にかかわらず法形式が省令の場合は Ordinance を用いる。

【例】法務省令 **Ordinance of the Ministry of Justice**

経済産業省令 **Ordinance of METI**

条例 (じょうれい)

- (1) **Prefectural Ordinance** [都道府県条例]
- (2) **Municipal Ordinance** [市町村条例]

除外 (じょがい)

(1) **exemption** [免除]

(2) **exception** [例外]

所管 (しょかん)

jurisdiction

所管換え (しょかながえ)

transfer of jurisdiction

所管行政庁 (しょかんぎょうせいちょう)

administrative agency with jurisdiction

書記官 (しょきかん)

clerk

除去 (じょきょ)

removal

【動詞】除去する remove

職員団体 (しょくいんだんたい)

employee organization

処遇 (しょぐう)

treatment

【例】被保護者に対する処遇 the treatment of aided persons (更生保護事業法5条の2)

【動詞】処遇する treat

職業安定 (しょくぎょうあんてい)

employment security

職業訓練 (しょくぎょうくんれん)

vocational training

嘱託 (しょくたく)

(1) **temporary employee** [嘱託員などの場合]

(2) **commission** [裁判の嘱託手続などの場合]

【動詞】嘱託する commission

職場環境 (しょくばかんきょう)

working environment

食品安全委員会 (しょくひんあんぜんいいんかい)

food safety commission

食品衛生 (しょくひんえいせい)

food sanitation

食品関連事業者 (しょくひんかんれんじぎょうしゃ)

food-related business operator

食品供給 (しょくひんきょうきゅう)

food supply

食品循環資源 (しょくひんじゅんかんしげん)

resource from wasted food

植物 (しょくぶつ)

plant

職務 (しょくむ)

duty

職務執行 (しょくむしっこう)

execution of duty

職務上 (しょくむじょう)

(1) **in the course of duties**

(2) **in the course of functions**

職務発明 (しょくむはつめい)

employee's invention

助言 (じょげん)

advice

所在地 (しょざいち)

(1) **location** [原則]

【例】 主たる事務所の所在地 the location of its principal office (恩赦法施行規則 9 条)

(2) **address** [住所]

所持 (しょじ)

possession

【動詞】 所持する possess

所持者 (しょじしゃ)

holder

所持人 (しょじにん)

(1) **possessor** [原則]

(2) **holder** [有価証券等の場合]

書証 (しょしょう)

(1) **examination of documentary evidence** [証拠調べを意味する場合]

(2) **documentary evidence** [文書を意味する場合]

所掌事務 (しょしょうじむ)

affairs under the jurisdiction

所掌する (しょしょうする)

have jurisdiction over

助成事業 (じょせいじぎょう)

promotion services

除斥 (じょせき)

- (1) **exclusion** [配当からの「除斥」(破産法 198 条) などの場合]
- (2) **disqualification** [裁判官の「除斥」の場合]

処断する (しょだんする)

deal with

職階制 (しょつかいせい)

position classification

職権 (しょっけん)

authority

職権証拠調べ (しょっけんしょうこしらべ)

examination of evidence by courts' own authority

職権調査事項 (しょっけんちょうさじこう)

matters to be examined upon court's own authority

職権で (しょっけんで)

- (1) **by court's own authority**
- (2) **without any party's request**
- (3) **ex officio** [ある官職に当然にある権限の場合]

【注】 ex officio は「職務上当然に、職権で」を意味し、ある官職にあるために当然にある権限を有するという場合に用いられる。

所定労働時間 (しょていろうどうじかん)

prescribed working hours

所得税 (しょとくぜい)

income tax

初日 (しょにち)

first day

処分 (しょぶん)

- (1) **disposition** [原則]
【動詞】 処分する dispose
- (2) **appropriation** [利益の処分]
【動詞】 処分する appropriate

処分庁 (しょぶんちょう)

administrative agency ordering the disposition

署名 (しょめい)

signature

除名 (じょめい)

expulsion

署名押印 (しよめいおういん)

signature and seal

【動詞】署名押印する **sign and seal**

書面尋問 (しよめんじんもん)

production of statements in lieu of examination [民事訴訟手続の場合]

【注】書面尋問(民事訴訟法 205 条)は、「書面による尋問」ではなく、「尋問に代わる書面提出」である。

書面で (しよめんで)

… **in writing**

書面による準備手続 (しよめんによるじゅんびてつづき)

preparatory proceedings by means of documents

書面の (しよめんの)

(1) **written** …

(2) … **in writing**

所有権 (しよゆうけん)

ownership

所有者 (しよゆうしゃ)

owner

処理施設 (しよりしせつ)

(1) **disposal facility**

(2) **treatment facility**

書類 (しよるい)

document

【形容詞】書類の **documentary**

資料 (しりょう)

(1) **material** [原則]

(2) **data** [判断の基礎となる具体的数値等]

飼料 (しりょう)

(1) **feed**

(2) **livestock feed**

思料する (しりょうする)

consider

事理を弁識する能力 (じりをべんしきするのうりよく)

capacity to appreciate right or wrong

指令 (しれい)
directive

人員 (じんいん)
personnel

侵害 (しんがい)
infringement

浸害 (しんがい)
damage by flood
【動詞】 浸害する cause a flood to damage

侵害訴訟 (しんがいそしょう)
infringement lawsuit

人格権 (じんかくけん)
moral right

人格のない社団又は財団 (じんかくのないしゃだんまたはざいだん)
association or foundation without juridical personality

新株 (しんかぶ)
new share

新株の発行 (しんかぶのはっこう)
issue of new shares

新株予約権 (しんかぶよやくけん)
share option

新株予約権原簿 (しんかぶよやくけんげんぼ)
registry of share options

新株予約権付社債 (しんかぶよやくけんつきしゃさい)
bond with share option

新株予約権無償割当て (しんかぶよやくけんむしょうわりあて)
allotment of share option without contribution

審議 (しんぎ)
deliberation
【動詞】 審議する deliberate

審議委員 (しんぎいいん)
council member

審議会 (しんぎかい)
council

信義に従い誠実に (しんぎにしたがいせいじつに)
in good faith

審決 (しんけつ)

trial decision

【注】 trial は、特許法の場合など、狭義の司法機関でない場合も使用可。

審決書 (しんけつしょ)

written decision

親権 (しんけん)

parental authority

人権 (じんけん)

human rights

親権者 (しんけんしゃ)

person who has parental authority

振興 (しんこう)

promotion

信号 (しんごう)

signal

進行協議期日 (しんこうきょうぎきじつ)

date for scheduling conference

申告 (しんこく)

report

審査 (しんさ)

(1) **examination** [原則]

【例】 審査の請求 application for examination (逃亡犯罪人引渡法 8 条)

(2) **review** [事後的な審査]

(3) **screening** [選別]

(4) **investigation** [事実調査的な審査]

人材 (じんざい)

human resources

審査会 (しんさかい)

(1) **examination board** [原則]

(2) **review board** [事後的な審査]

(3) **screening board** [選別]

審査官 (しんさかん)

(1) **examiner** [原則]

(2) **reviewer** [事後的な審査]

(3) **screener** [選別]

(4) **investigator** [事実調査的な審査]

審査請求命令 (しんさせいきゅうめいれい)

order to apply for examination

人事 (じんじ)

personnel affairs

人事行政 (じんじぎょうせい)

personnel administration

人事記録 (じんじきろく)

personnel record

真実であることの証明 (しんじつであることのしょうめい)

proof of the truth

申述 (しんじゅつ)

statement

信書 (しんしょ)

(confidential) correspondence

心証 (しんしょう)

(1) **conviction** [(刑事裁判での) 有罪との結論]

(2) **determination** [訴訟上認定すべき事実に関する裁判官の内心的判断、自由な心証 (民事訴訟法 247 条)]

審尋 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審尋する hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審尋する interrogate

審訊 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審訊する hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審訊する interrogate

心神耗弱 (しんしんこうじゃく)

diminished capacity

心神喪失 (しんしんそうしつ)

insanity

心身の故障のため (しんしんのこしょうのため)

due to mental or physical disorder

申請 (しんせい)

application

【動詞】申請する apply

真正 (しんせい)

authenticity

申請者 (しんせいしゃ)

applicant

申請書 (しんせいしょ)

(1) **written application** [記入済みの場合]

(2) **application form** [未記入の場合]

真正な (しんせいな)

authentic

新設合併 (しんせつがっぺい)

consolidation-type merger

新設合併契約 (しんせつがっぺいけいやく)

consolidation-type merger agreement

新設分割 (しんせつぶんかつ)

incorporation-type split

新設分割 (しんせつぶんかつ)

incorporation-type company split

新設分割会社 (しんせつぶんかつがいしゃ)

splitting company in incorporation-type company split

新設分割計画 (しんせつぶんかつけいかく)

incorporation-type company split plan

親族 (しんぞく)

relative

身体 (しんたい)

body

身体検査 (しんたいけんさ)

(1) **inspection and examination of a person** [刑事訴訟法における強制処分の場合]

(2) **inspection of a body** [対象者の識別 (人物特定) の場合]

(3) **search of a body** [違反物品等の隠匿防止のために行われる場合]

身体障害者 (しんたいしょうがいしゃ)

physically disabled

身体の拘束 (しんたいのこうそく)

physical restraint

信託 (しんたく)

trust

【動詞】 信託する entrust, create a trust

侵奪 (しんだつ)

taking unlawful possession

診断 (しんだん)

diagnosis

診断書 (しんだんしょ)

medical certificate

進捗状況 (しんちよくじょうきょう)

progress

浸透 (しんとう)

penetration

【動詞】 浸透する penetrate

親等 (しんとう)

degree of kinship

振動 (しんどう)

vibration

人道的 (じんどうてき)

humanitarian

審判 (しんぱん)

- (1) **trial** [弁論等の手続に重きをおく場合]
- (2) **decision** [結果に重きをおく場合]
- (3) **trial and decision** [「同時審判の申出」(民事訴訟法 41 条) など、「審判」で「弁論及び裁判」を意味する場合]
- (4) **inquiry** [調査に重きをおく場合]
- (5) **hearing** [主として裁判手続以外の審理の場合]
- (6) **adjudication** [入管法の場合]

審判官 (しんぱんかん)

- (1) **hearing examiner** [原則]
 - (2) **judge** [手続法上, 裁判官を「家事審判官」等という場合]
- 【例】 家事審判官 judge of Family Affairs

審判書記官 (しんぱんしょきかん)

clerk of hearing

審判長 (しんぱんちょう)

chief hearing examiner

審判手続 (しんぱんてつづき)

- (1) **trial procedure**
- (2) **hearing procedure**
- (3) **inquiry procedure**

人命 (じんめい)

life

審問 (しんもん)

hearing

尋問 (じんもん)

examination

【動詞】尋問する **examine**

尋問事項 (じんもんじこう)

matters for examination

尋問事項書 (じんもんじこうしょ)

statement of matters for examination

信用秩序 (しんようちつじょ)

orderly financial system

信賴關係 (しんらいかんけい)

relationship of mutual trust

審理 (しんり)

- (1) **proceedings** [一般的な場合]
- (2) **trial** [民事訴訟法 147 条の 2 以下; 同法 244 条の場合]

審理の計画 (しんりのけいかく)

plan for trial

審理の終結 (しんりのしゅうけつ)

conclusion of proceedings

診療所 (しんりょうじょ)

clinic

心裡留保 (しんりりゅうほ)

concealment of true intention

す

水域 (すいいき)

water area

随意条件 (ずいじょうけん)

condition at will

水産業 (すいさんぎょう)

fishery

水産植物 (すいさんしょくぶつ)

aquatic plant

水産物 (すいさんぶつ)

marine product

水質 (すいしつ)

water quality

水質環境基準 (すいしつかんきょうきじゅん)

environmental water-quality standard

水質基準 (すいしつきじゅん)

water-quality standard

水質の汚濁 (すいしつのおだく)

water pollution

水準 (すいじゅん)

level

推進 (すいしん)

promotion

【動詞】 推進する promote

推定 (すいてい)

presumption

推定する (すいていする)

shall be presumed

推定相続人 (すいていそうぞくにん)

presumptive heir

水防 (すいぼう)

flood prevention

水路 (すいろ)

waterway

速やかに (すみやかに)

promptly

することができない (することができない)

(1) **may not** [禁止]

【例】 その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】 その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) **be unable to** [不可能]

【例】 罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

することができる (することができる)

may

することを妨げない (することをさまたげない)

shall not preclude

【例】 相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】 当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することを要しない (することをようしない)

shall not be required to

するため…する必要がある (するため…するひつようがある)

be necessary that … in order to

するものとする (するものとする)

shall

するよう努めなければならない (するようつとめなければならない)

shall endeavor to

せ

税 (ぜい)

tax

生育地 (せいいくち)

habitat

成果 (せいか)

result

生活 (せいかつ)

life

生活環境 (せいかつかんきょう)

living environment

生活の平穩 (せいかつのへいおん)

peaceful existence

生活排水 (せいかつはいすい)

household wastewater

生活排水処理施設 (せいかつはいすいしよりしせつ)

treatment facilities for household wastewater

税関 (ぜいかん)

customs

請求 (せいきゅう)

(1) **request**

(2) **demand**

(3) **claim**

請求権 (せいきゅうけん)

(1) **claim**

(2) **right to**

請求項 (せいきゅうこう)

claim

請求国 (せいきゅうこく)

requesting country

請求書 (せいきゅうしょ)

(1) **written claim**

(2) **written demand**

(3) **written request**

(4) **bill**

(5) **debit note**

(6) **invoice**

請求人 (せいきゅうにん)

(1) **claimant**

(2) **demandant**

(3) **requester**

請求の基礎 (せいきゅうのきそ)

basis of claim

請求の原因 (せいきゅうのげんいん)

statement of claim

請求の趣旨 (せいきゅうのしゅし)

object of claim

【注】民事訴訟法 133 条 2 項 2 号の「請求の趣旨」は、「原告がいかなる内容の判決を求める

のかを示す訴えの結論の部分」であるから、object of claim が妥当。Common law pleading
における gist とは異なる。

請求の追加 (せいきゅうのついか)

addition of claims

請求の認諾 (せいきゅうのにんだく)

acknowledgment of claims

請求の放棄 (せいきゅうのほうき)

waiver of claims

請求を理由付ける事実 (せいきゅうをりゆうづけるじじつ)

cause of action

政策 (せいさく)

policy

政策委員会 (せいさくいいんかい)

policy board

製作者 (せいさくしゃ)

producer

政策方針 (せいさくほうしん)

government policy principle

清算 (せいさん)

liquidation

生産 (せいさん)

production

【動詞】生産する produce

清算株式会社 (せいさんかぶしきがいしゃ)

liquidating stock company

清算期間 (せいさんきかん)

(1) **settlement period** [決裁としての清算]

(2) **liquidation period** [整理としての清算]

清算終了 (せいさんけつりょう)

completion of liquidation

生産者 (せいさんしゃ)

producer

清算人 (せいさんにん)

liquidator

清算人会 (せいさんにかい)
board of liquidators

清算人会設置会社 (せいさんにかいせつちがいしゃ)
company with board of liquidators

清算法人 (せいさんほうじん)
liquidating juridical person

清算持分会社 (せいさんもちぶんがいしゃ)
liquidating membership company

生産量 (せいさんりょう)
production quantity

正式裁判 (せいしきさいばん)
formal trial

誠実な履行 (せいじつなりこう)
sincere implementation

政治犯罪 (せいじはんざい)
political crime

青少年 (せいしょうねん)
youth

成人 (せいじん)
adult

製造 (せいぞう)
manufacture
【動詞】製造する **manufacture**

製造業 (せいぞうぎょう)
manufacturing industry

製造業者 (せいぞうぎょうしゃ)
manufacturer

製造者 (せいぞうしゃ)
manufacturer

製造設備 (せいぞうせつび)
(1) **manufacturing equipment** [原則]
(2) **equipment for manufacturing** … […の製造設備]

製造物 (せいぞうぶつ)
product

製造物責任 (せいぞうぶつせきにん)

product liability

生息 (せいそく)

inhabitation

【動詞】生息する live

生息地 (せいそくち)

habitat

生存に必要な保護 (せいぞんにひつようなほご)

protection necessary for life

生存配偶者 (せいぞんはいぐうしゃ)

surviving spouse

生態系 (せいたいけい)

ecosystem

請託 (せいたく)

request

制定 (せいてい)

(1) **establishment**

【動詞】制定する establish

(2) **enactment**

【動詞】制定する enact

制度 (せいど)

system

政党 (せいとう)

political party

正当性 (せいとうせい)

(1) **justifiability** [原則]

(2) **legitimacy** [正統性]

(3) **propriety** [妥当性]

正当な (せいとうな)

(1) **justifiable** [原則]

(2) **legitimate** [正統性]

(3) **proper** [妥当性]

(4) **due**

正当な業務による行為 (せいとうなぎょうむによるこうい)

act done in pursuit of a lawful business

正当な利益 (せいとうなりえき)

legitimate interests

正当な理由 (せいとうなりゆう)

(1) **justifiable grounds**

(2) **just cause**

正当防衛 (せいとうぼうえい)

self-defense

成年後見監督人 (せいねんこうけんかんとくにん)

supervisor of guardian of adult

成年後見人 (せいねんこうけんにん)

guardian of adult

成年被後見人 (せいねんひこうけんにん)

adult ward

性能 (せいのう)

performance

性能検査 (せいのうけんさ)

performance inspection

正犯 (せいはん)

principal (in crime)

製品 (せいひん)

product

政府 (せいふ)

government

政府間機関 (せいふかんきかん)

intergovernmental organization

政府機関 (せいふきかん)

governmental organization

政府契約 (せいふけいやく)

government contract

政府職員 (せいふしょくいん)

government official

政府代表 (せいふだいひょう)

representatives of the government

生物 (せいぶつ)

(1) **organism**

(2) **living thing**

生物検査 (せいぶつけんさ)
testing of organisms

生物検査命令 (せいぶつけんさめいれい)
order for testing of organisms

生物多様性影響評価書 (せいぶつたようせいえいきょうひょうかしよ)
biological diversity risk assessment report

生物兵器 (せいぶつへいき)
biological weapon

正本 (せいほん)

- (1) **original** [副本に対する用語で、原本と同義の場合]
- (2) **authenticated copy** [謄本の一つで、権限のある者により正本として作成されるものの場合]

生命 (せいめい)
life

生命保険 (せいめいほけん)
life insurance

誓約 (せいやく)
pledge
【動詞】 誓約する **pledge**

成立 (せいりつ)

- (1) **establishment** [原則]
【動詞】 成立させる **establish**
- (2) **execution** [書証]
【動詞】 成立する **execute**
- (3) **incorporation** [会社]
【動詞】 成立させる **incorporate**
- (4) **effect** [契約等]
【動詞】 成立する **effect**

整理手続 (せいりてつづき)
arrangement proceeding

政令 (せいれい)
Cabinet Order
【注】 題名にかかわらず法形式が政令の場合は **Cabinet Order** を用いる。

責任 (せきにん)

- (1) **responsibility**
- (2) **liability**
- (3) **accountability**

責任者 (せきにんしゃ)

responsible person

責任を弁識する能力を欠く状態 (せきにんをべんしきするのうりよくをかくじょうたい)

the condition that ... lacks the capacity to appreciate ... liability

責務 (せきむ)

responsibility

施工 (せこう)

construction

施策 (せさく)

(1) **measure** [具体的施策]

(2) **policy** [抽象的施策]

是正 (ぜせい)

rectification

世帯主 (せたいぬし)

householder

節 (せつ)

Section

【例】第1節 Section 1

積極的改善措置 (せつきよくてきかいぜんそち)

affirmative improvement measure

接近した (せつきんした)

close

設計 (せっけい)

design

接見 (せっけん)

interview

【動詞】接見する interview

摂取 (せっしゅ)

ingestion

窃取する (せっしゅする)

steal

接続 (せつぞく)

interconnection

【動詞】接続する be connected to

設置法 (せっちほう)

Act for Establishment

【例】総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

設定 (せってい)

establishment

【動詞】設定する establish

設定行為 (せっていこうい)

act of establishment

窃盗 (せつとう)

theft

説明 (せつめい)

explanation

【動詞】説明する explain

説明書 (せつめいしょ)

written explanation

設立 (せつりつ)

(1) **formation**

(2) **establishment**

(3) **incorporation** [会社設立の場合]

設立委員 (せつりついいん)

organizing committee member

設立会社 (せつりつかいしゃ)

formed company

責めに帰すべき事由 (せめにきすべきじゆう)

cause imputable to the accused himself/herself

善意の(で) (ぜんいの(で))

without knowledge

【注】文脈上、何についての善意・悪意が不明確な場合には、(1) 善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2) 注釈を付けることが望ましい。

善意の第三者 (ぜんいのだいさんしゃ)

third party without knowledge

【例】組合員の組合の業務を執行する権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。 Restrictions on the right of a partner to manage the Partnership's businesses may not be asserted against a third party without knowledge of such restrictions.

船員 (せんいん)

mariner

船員労働委員会 (せんいんろうどういんかい)

Labour Relations Commission for Seafarers

選挙 (せんきょ)

election

宣言 (せんげん)

declaration

【動詞】 宣言する declare

選考 (せんこう)

(1) **selection**

(2) **screening**

前項に規定する… (ぜんこうにきていする…)

… **prescribed in the preceding paragraph**

前項に規定する場合において (ぜんこうにきていするばあいにおいて)

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項の… (ぜんこうの…)

… **set forth in the preceding paragraph**

前項の規定により (ぜんこうのきていにより)

pursuant to the provision of the preceding paragraph

前項の場合において (ぜんこうのばあいにおいて)

in the case referred to in the preceding paragraph

宣告する (せんこくする)

(1) **pronounce judgment** [判決一般]

(2) **sentence** [有罪判決]

宣誓書 (せんせいしょ)

written oath

宣誓する (せんせいする)

swear

専属管轄 (せんぞくかんかつ)

exclusive jurisdiction

選択 (せんたく)

choice

【動詞】 選択する choose

選択債権 (せんたくさいけん)

alternative obligation

前段 (ぜんだん)

first sentence

選定 (せんてい)

- (1) **selection** [選択に重点がある場合]
- (2) **appointment** [指定に重点がある場合。会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選定」]
【動詞】選定する appoint

選定者 (せんていしゃ)

- (1) **selector** [選択に重点]
- (2) **appointer** [指定に重点]

選定当事者 (せんていとうじしゃ)

appointed party

選定保存技術 (せんていほぞんぎじゅつ)

selected preservation technique

選任 (せんにん)

- (1) **appointment** [原則]
【動詞】選任する appoint
- (2) **election** [会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選任」]
【動詞】選任する elect

前任者 (ぜんにんしゃ)

predecessor

船舶 (せんぱく)

- (1) **vessel**
- (2) **ship**

船舶運航計画 (せんぱくうんこうけいかく)

ship operation plan

船舶交通 (せんぱくこうつう)

- (1) **marine traffic**
- (2) **navigation of vessels**

船舶所有者 (せんぱくしゅゆうしゃ)

ship owner

船舶発生廃棄物汚染防止規程 (せんぱくはっせいはいきぶつおせんぼうしきてい)

shipboard waste pollution prevention provisions

全部取得条項付種類株式 (ぜんぶしゅとくじょうこうつきしゅるいかぶしき)

class share subject to wholly call

専門委員 (せんもんいいん)

- (1) **expert adviser** [原則]
- (2) **technical advisor** [民事訴訟法]
- (3) **expert committee** [行政法]

専門学校 (せんもんがっこう)

vocational training school

専門調査会 (せんもんちょうさかい)

expert examination committee

専門的知識 (せんもんてきちしき)

expert knowledge

専門部会 (せんもんぶかい)

expert committee

占有 (せんゆう)

possession

占有回収の訴え (せんゆうかいしゅうのうったえ)

action for recovery of possession

占有改定 (せんゆうかいてい)

constructive transfer with retention of possession

占有権 (せんゆうけん)

possessory right

占有者 (せんゆうしゃ)

possessor

占有の訴え (せんゆうのうったえ)

possessory action

占有物 (せんゆうぶつ)

(1) **thing possessed**

(2) **things under one's possession**

占有保持の訴え (せんゆうほじのうったえ)

action for maintenance of possession

占有保全の訴え (せんゆうほぜんのうったえ)

action for preservation of possession

占有 (せんよう)

(1) **occupancy** [原則]

【動詞】 占有する occupy, use … exclusively

(2) **possession** [動産]

【動詞】 占有する possess

専用実施権 (せんようじっしけん)

exclusive registered right to work

専用実施権者 (せんようじっしけんしゃ)

holder of exclusive registered right to work

専用使用权 (せんようしようけん)

exclusive right to use

専用使用权者 (せんようしようけんしゃ)

holder of exclusive right to use

専用利用権 (せんようりようけん)

exclusive exploitation right

善良な管理者の注意 (ぜんりょうなかんりしゃのちゅうい)

due care of a prudent manager

そ

訴因 (そいん)

count

騒音 (そうおん)

noise

総会 (そうかい)

(general) meeting

総額 (そうがく)

total amount

送還 (そうかん)

(1) **sending back** [原則]

【動詞】送還する send back

(2) **deportation** [入管]

【動詞】送還する deport

臓器 (ぞうき)

organ

臓器あっせん機関 (ぞうきあっせんきかん)

organs mediation agency

争議行為 (そうぎこうい)

act of dispute

増減 (ぞうげん)

increase or decrease

【例】金額の増減 increase or decrease of amount (会社法 840 条)

総合科学技術会議 (そうごうかがくぎじゅつかいぎ)

Council for Science and Technology Policy

総合的 (そうごうてき)

comprehensive

倉庫営業 (そうこえいぎょう)

warehouse business

相互の (そうごの)

mutual

【副詞】 相互に mutually

捜査 (そうさ)

investigation

相殺 (そうさい)

set-off

葬祭給付 (そうさいきゅうふ)

funeral rites benefit

創作 (そうさく)

creation

【動詞】 創作する create

搜索 (そうさく)

search

【動詞】 搜索する search, (人の所在を) 搜索する locate

搜索状 (そうさくじょう)

search warrant

創出 (そうしゅつ)

creation

増進 (ぞうしん)

(1) **promotion**

【動詞】 増進する promote

(2) **improvement**

【動詞】 増進する improve

送信可能化権 (そうしんかのうかけん)

right of making transmittable

創造 (そうぞう)

creation

総則 (そうそく)

general provisions

相続 (そうぞく)

inheritance

相続財産 (そうぞくざいさん)

inherited property

相続財産の管理人 (そうぞくざいさんのかんにん)

administrator of the inherited property

相続税 (そうぞくぜい)

inheritance tax

相続人 (そうぞくにん)

heir

相続分 (そうぞくぶん)

share in inheritance

送達 (そうたつ)

service

【動詞】送達する serve

相談 (そうだん)

consultation

送致 (そうち)

referral

【動詞】送致する refer

争点 (そうてん)

(points at) issue

争点及び証拠の整理手続 (そうてんおよびしょうこのせいりてつづき)

proceeding for arranging issues and evidences

相当でない (そうとうでない)

inappropriate

相当の期間 (そうとうのきかん)

reasonable period of time

相当の対価 (そうとうのたいか)

reasonable value

相当の理由 (そうとうのりゆう)

(1) **reasonable ground** [民事の場合]

(2) **probable cause** [刑事の場合]

蔵匿 (ぞうとく)

harboring

【動詞】蔵匿する harbor

送付 (そうふ)

sending

【動詞】送付する send

贓物 (ぞうぶつ)

property obtained through a crime against property

双方代理 (そうほうだいいり)

representation of both parties

贈与 (ぞうよ)

(1) **gift**

(2) **donation**

贈与者 (ぞうよしゃ)

donor

贈与税 (ぞうよぜい)

gift tax

騒乱 (そうらん)

disturbance

創立総会 (そうりつそうかい)

organizational meeting

創立総会参考書類 (そうりつそうかいさんこうしょるい)

reference documents for organizational meeting

総量 (そうりょう)

total amount

総量規制基準 (そうりょうきせいきじゅん)

total emission control standard

相隣関係 (そうりんかんけい)

relationship between owners/occupiers of adjoining land

贈賄 (ぞうわい)

bribery

阻害 (そがい)

impediment

【動詞】阻害する impede

訴願 (そがん)

petition

即時抗告 (そくじこうこく)

immediate appeal from/against a ruling

即時取得 (そくじしゅとく)

immediate acquisition (of ownership)

促進 (そくしん)

(1) **promotion** [原則]

【動詞】 促進する promote

(2) **acceleration** [速度を上げる場合]

【動詞】 促進する accelerate

測定 (そくてい)

measurement

測定計画 (そくていけいかく)

measurement plan

測量 (そくりょう)

survey

損なう (そこなう)

(1) **damage**

(2) **impair**

組織 (そしき)

organization

【例】 下部組織 subsidiary body of an organization (破壊活動防止法 4 条)

【動詞】 組織する organize, compose, form

組織変更 (そしきへんこう)

entity conversion [会社法の場合]

訴状 (そじょう)

complaint

訴訟関係人 (そしょうかんけいにん)

person concerned in the case

訴状却下命令 (そじょうきやつかめいれい)

order to dismiss the complaint

訴訟記録 (そしょうきろく)

(1) **record of a case**

(2) **case record**

訴訟行為 (そしょうこうい)

procedural act

訴訟告知 (そしょうこくち)

third party notice

訴訟参加 (そしょうさんか)

intervention

訴訟指揮 (そしょうしき)

control of court proceedings

訴訟代理人 (そしょうだいにん)

counsel

訴訟脱退 (そしょうだつたい)

original party's withdrawal from suit

訴訟手続 (そしょうてつづき)

court proceedings

訴訟手続の中止 (そしょうてつづきのちゅうし)

- (1) **suspension of court proceeding on the ground of impossibility and difficulty of procedural actions by court**
- (2) **suspension of court proceeding**

訴訟手続の中断 (そしょうてつづきのちゅうだん)

abatement of action

訴訟手続の停止 (そしょうてつづきのていし)

stay of court proceeding

訴訟能力 (そしょうのうりよく)

capacity to stand trial

訴訟の追行 (そしょうのついかう)

conduct of suit

訴訟の目的 (そしょうのもくてき)

subject-matter of suit

訴訟費用 (そしょうひよう)

court costs

訴訟費用償還請求権 (そしょうひようしょうかんせいきゅうけん)

right of reimbursement of court costs

訴訟費用の確定 (そしょうひようのかくてい)

fixing amount of court costs

訴訟費用の負担の裁判 (そしょうひようのふたんのさいばん)

decision on imposition of court costs

訴訟無能力者 (そしょうむのうりよくしゃ)

person without capacity to stand trial

組成 (そせい)

composition

措置 (そち)

measure

【例】規制措置 control measures (無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律前文)

訴追 (そつい)

prosecution

速記 (そっき)

stenography

【動詞】速記する stenograph

卒業 (そつぎょう)

graduation

【動詞】卒業する graduate

速記録 (そっきろく)

stenographic record

即決裁判手続 (そっけつさいばんてつづき)

speedy trial procedure

続行 (ぞっこう)

(1) **continuation** [原則]

【動詞】続行する continue

(2) **continuance** [延期]

【動詞】続行する continue

備え置く (そなえおく)

keep

その (その)

his/her [人を指す場合]

その法人又は人の業務に関して…をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する (そのほうじんまたはひとのぎょうむにかんして…をしたときは、こういしゃをばつするほか、そのほうじんまたはひとにたいしてかくほんじょうのばつきんけいをかする)

when an individual has done … with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles

疎明 (そめい)

showing of prima facie evidence

損益計算 (そんえきけいさん)

calculation of profits and losses

損益計算書 (そんえきけいさんしょ)

profit and loss statement

損益分配 (そんえきぶんばい)

distribution of profit and loss

損壊 (そんかい)

damage

【動詞】 損壊する damage

損害 (そんがい)

damage

【例】 損害額 amount of damage (民事訴訟法 248 条)

損害賠償 (そんがいばいしょう)

damages

損害保険 (そんがいほけん)

casualty insurance

存在 (そんざい)

existence

【動詞】 存在する exist

損失 (そんしつ)

loss

損失の処理 (そんしつの上り)

disposal of losses

損失の補償 (そんしつの上しょう)

compensation for loss

損傷 (そんしょう)

damage

【動詞】 損傷する damage

尊属 (そんぞく)

ascendant

存続会社 (そんぞくがいしゃ)

surviving company

存続期間 (そんぞくきかん)

duration

尊重 (そんちょう)

respect

【動詞】 尊重する respect

た

代位 (だいい)

subrogation

第一審 (だいいっしん)

the first instance

第一審裁判所 (だいいっしんさいばんしょ)

court of the first instance

対価 (たいか)

(1) **consideration**

(2) **thing received (in exchange for)**

【関連】 対価として in exchange for

代価 (だいか)

(1) **proceeds**

(2) **price**

(3) **cost**

退会 (たいかい)

secession

【動詞】 退会する secede

大会社 (だいがいしゃ)

large company

大学 (だいがく)

university

大学院大学 (だいがくいんだいがく)

graduate university

代価弁済 (だいかべんさい)

paying the mortgage price

大気 (たいき)

air

大気汚染 (たいきおせん)

air pollution

大規模訴訟 (だいきぼそしょう)

large-scale suit

耐久性 (たいきゅうせい)

durability

退去強制 (たいきよきょうせい)

deportation

退去強制令書 (たいきよきょうせいいいしょ)

written deportation order

退去する (たいきよする)

leave

代行機関 (だいこうきかん)

(1) **acting agency** [行政機関]

(2) **acting organization** [民間の機関]

対抗する (たいこうする)

duly assert against

【例】理事の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。 No limitation on a director's authority may be duly asserted against a third party without knowledge. (民法 54 条)

代行の (だいこうの)

(1) **deputy** [原則]

(2) **acting** [一時的・暫定的な場合]

【動詞】 代行する act for

対抗要件 (たいこうようけん)

(1) **requirement to duly assert against third parties**

(2) **perfection requirement**

対策 (たいさく)

countermeasure

第三債務者 (だいさんさいむしゃ)

(1) **third party obligor** [債務一般の場合]

(2) **third party debtor** [特に金銭債務を指す場合、倒産法の場合]

第三者 (だいさんしゃ)

third party

第三者のためにする契約 (だいさんしゃのためにするけいやく)

third party beneficiary contract

第三取得者 (だいさんしゅとくしゃ)

third party acquirer

胎児 (たいじ)

unborn child

大赦 (たいしゃ)
general pardon

退社 (たいしゃ)
withdrawal
【動詞】 退社する withdraw

貸借対照表 (たいしゃくたいしょうひょう)
balance sheet

代襲者 (だいしゅうしゃ)
heirs per stirpes

対照 (たいしょう)
comparison

退職 (たいしょく)
retirement

退職手当 (たいしょくてあて)
retirement allowance

体制 (たいせい)
system

代替物 (だいたいぶつ)
fungible things

退廷する (たいていする)
leave the court

対当額 (たいとうがく)
corresponding amount

第二審 (だいにしん)
second instance

代表権 (だいひょうけん)
authority of representation

代表執行役 (だいひょうしっこうやく)
representative executive officer

代表者 (だいひょうしゃ)
representative person

代表清算人 (だいひょうせいさんになん)
representative liquidator

代表取締役 (だいひょうとりしまりやく)
representative director

代物弁済 (だいぶつべんさい)

substitute performance

逮捕 (たいほ)

arrest

【動詞】逮捕する arrest

逮捕者 (たいほしゃ)

arrestor

逮捕状 (たいほじょう)

arrest warrant

貸与 (たいよ)

(1) **lending** [原則 (有償・無償を問わない)]

【動詞】貸与する lend

(2) **rental** [有償の場合]

耐用年数 (たいようねんすう)

(1) **durable years** [原則]

(2) **useful life** [文化財保護などの場合]

貸与権 (たいよけん)

right of lending

貸与者 (たいよしゃ)

lender

代理 (だいに)

agency

【動詞】代理する represent

代理業務 (だいにぎょうむ)

(1) **agent work**

(2) **agency function**

代理権 (だいにけん)

authority of representation

代理行為 (だいにこうい)

agent's act

代理人 (だいにしゃ)

(1) **agent** [原則]

(2) **deputy** [職権のある代理・副官]

代理商 (だいにしょう)

commercial agent

代理占有 (だいいりせんゆう)

possession through agent

代理人 (だいいりにん)

- (1) **agent** [任意代理]
- (2) **representative** [法定代理も含む場合]
- (3) **proxy** [会社法上の議決権行使の代理人など]

多額 (たがく)

large amount

択一的 (たくいつてき)

alternative

墮胎 (だたい)

abortion

【動詞】墮胎する cause abortion

ただし、…は、この限りでない (ただし、…は、このかぎりでない)

; **provided, however, that this shall not apply to …**

ただし… (ただし…)

; **provided, however, that …**

ただし書 (ただしがき)

proviso

直ちに (ただちに)

immediately

立会い (たちあい)

attendance

立会人 (たちあいにん)

observer

立入り (たちいり)

entry

【動詞】立ち入る enter

立入検査 (たちいりけんさ)

- (1) **inspection**
- (2) **on-site inspection**
- (3) **spot inspection**
- (4) **entry and inspection**

【例】立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。 The official who enters and inspects shall carry a certificate for identification and produce it to the people concerned. (更生保護事業法 44 条)

- (5) **walk-in inspection**
- (6) **surveillance**

立退き (たちのき)

evacuation

奪取 (だっしゅ)

taking away

【動詞】奪取する take away

脱退 (だったい)

withdrawal

立替払 (たてかえばらい)

payment for a third party

建物 (たてもの)

building

足りる (たりる)

sufficient

【例】…と認めるに足りる十分な理由 sufficient ground to find …
…すれば足りる it would be sufficient to …

弾劾 (だんがい)

impeachment

短期 (たんき)

short term

短期借入金 (たんきかりいれきん)

short-term borrowing

短期消滅時効 (たんきしょうめつじこう)

short-term extinctive prescription

短期大学 (たんきだいがく)

junior college

短期賃貸借 (たんきちんたいしゃく)

short-term lease

単元 (たんげん)

unit

単元株式数 (たんげんかぶしきすう)

share unit

単元未満株式 (たんげんみまんかぶしき)

share less than one unit

単元未満株主 (たんげんみまんかぶぬし)

holder of share less than one unit

談合する (だんごうする)

collude

単純承認 (たんじゆんしょうにん)

unconditional acceptance of inheritance

男女共同参画 (だんじょきょうどうさんかく)

gender equality

【形容詞】 男女共同参画の gender-equal

団体交渉 (だんたいこうしょう)

collective bargaining

単独行為 (たんどくこうい)

unilateral juristic act

担保責任 (たんぽせきにん)

warranty

担保の変換 (たんぽのへんかん)

substitution of security

担保物 (たんぽぶつ)

collateral

ち

地位 (ちい)

(1) **status** [原則]

【例】 同一の地位 same status (外国倒産処理手続の承認援助に関する法律 3 条)

(2) **position** [ポスト]

地域 (ちいき)

(1) **area**

(2) **region**

地域住民 (ちいきじゅうみん)

local residents

地役権 (ちえきけん)

easement

地役権者 (ちえきけんしゃ)

easement holder

遅延 (ちえん)

delay

【例】 支払遅延 delay in payment

畜産 (ちくさん)

- (1) **livestock raising**
- (2) **livestock business**
- (3) **livestock industry**

知見 (ちけん)

- (1) **knowledge**
【例】科学的知見 scientific knowledge
- (2) **findings**

致死 (ちし)

causing death

知事 (ちじ)

governor

【例】都道府県知事 prefectural governor

知識 (ちしき)

knowledge

【例】専門的知識 specialized knowledge

地上権 (ちじょうけん)

superficies (right)

遅滞 (ちたい)

delay

【例】遅滞なく without delay

【動詞】遅滞する delay

遅滞なく (ちたいたく)

without delay

地方行政機関 (ちほうぎょうせいきかん)

local administrative organ

地方検察庁 (ちほうけんさつちょう)

district public prosecutors office

地方公共団体 (ちほうこうきょうだんたい)

- (1) **local government**
- (2) **local public entity**

地方公務員 (ちほうこうむいん)

local public officer

地方裁判所 (ちほうさいばんしょ)

district court

地方事務所 (ちほうじむしょ)

local office

地方独立行政法人 (ちほうどくりつぎょうせいほうじん)

local incorporated administrative agency

地方文化財 (ちほうぶんかざい)

local cultural properties

着手 (ちやくしゅ)

start

【動詞】 着手する start

嫡出 (ちやくしゅつ)

in wedlock

嫡出である子 (ちやくしゅつであるこ)

child born in wedlock

嫡出でない子 (ちやくしゅつでないこ)

child born out of wedlock

注意義務 (ちゅういぎむ)

duty of care

中央銀行 (ちゅうおうぎんこう)

central bank

中央労働委員会 (ちゅうおうろうどういいんかい)

Central Labour Relations Commission

中間確認の訴え (ちゅうかんかくにんのうったえ)

interlocutory confirmation suit

中間配当 (ちゅうかんはいとう)

interim dividend

中間判決 (ちゅうかんはんけつ)

interlocutory judgment

仲裁 (ちゅうさい)

arbitration

【例】 国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法5条の3)

【動詞】 仲裁する arbitrate

仲裁委員 (ちゅうさいいいん)

arbitration committee member

仲裁委員会 (ちゅうさいいいんかい)

arbitration committee

仲裁合意 (ちゅうさいごうい)

arbitration agreement

仲裁事件 (ちゅうさいじけん)

arbitration case

【例】国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 58 条の 2)

仲裁地 (ちゅうさいち)

place of arbitration

仲裁廷 (ちゅうさいてい)

arbitral tribunal

仲裁手続 (ちゅうさいてつづき)

arbitral proceeding

仲裁人 (ちゅうさいにん)

arbitrator

仲裁判断 (ちゅうさいはんだん)

arbitral award

中止する (ちゅうしする)

- (1) **voluntarily abandon**
- (2) **discontinue**
- (3) **suspend**
- (4) **terminate**

中止命令 (ちゅうしめいれい)

- (1) **discontinuance order** [原則]
- (2) **suspension order** [手続等の一時中断]

中小企業 (ちゅうしょうきぎょう)

small and medium sized enterprise

中小企業者 (ちゅうしょうきぎょうしゃ)

small and medium sized enterprise operator

中断 (ちゅうだん)

interruption

【動詞】中断する interrupt

中等教育 (ちゅうとうきょういく)

secondary education

注文者 (ちゅうもんしゃ)

orderer

懲役 (ちょうえき)

imprisonment with work

懲戒 (処分) (ちょうかい (しよぶん))
disciplinary action

懲戒委員会 (ちょうかいいんかい)
disciplinary committee

長期 (ちょうき)
long term

調査研究 (ちょうさけんきゅう)
research and study

調査審議 (ちょうさしんぎ)
study and deliberation

調査測定 (ちょうさそくてい)
investigation and measurement

聴取 (ちょうしゅ)
hearing

【例】意見聴取 opinion hearing (無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律 17 条)

【動詞】聴取する hear

徴収 (ちょうしゅう)
collection

【例】報告の徴収 collection of report

調書 (ちょうしょ)

(1) **written statement** [供述調書]

(2) **record**

調書決定 (ちょうしょけつてい)
record in lieu of ruling document

調製 (ちょうせい)
preparation

【動詞】調製する prepare

調達 (ちょうたつ)
procurement

【動詞】調達する procure

調停 (ちょうてい)
conciliation

調停案 (ちょうていあん)
conciliation proposal

調停委員会 (ちょうていいいんかい)
conciliation committee

帳簿 (ちょうぼ)
book

帳簿書類 (ちょうぼしよるい)
books and documents

聴聞 (ちょうもん)
hearing

直接主義 (ちよくせつしゆぎ)
principle of direct trial

直送 (ちよくそう)
direct sending
【動詞】直送する send directly

勅令 (ちよくれい)
imperial ordinance

著作権 (ちよさくけん)
copyright

著作権者 (ちよさくけんしゃ)
copyright holder

著作権登録 (ちよさくけんとうろく)
copyright registration

著作権の存続期間 (ちよさくけんのそんぞくきかん)
duration of copyright

著作者 (ちよさくしゃ)
author

著作者人格権 (ちよさくしゃじんかくけん)
moral rights of authors

著作物 (ちよさくぶつ)
works

著作隣接権 (ちよさくりんせつけん)
neighboring rights

貯蓄金 (ちよちくきん)
savings

直系 (ちよつけい)
lineal

著名な (ちよめいな)

famous

賃金 (ちんぎん)

wage

賃借権 (ちんしゃくけん)

right of lease

賃借人 (ちんしゃくにん)

lessee

陳述 (ちんじゅつ)

statement

陳述書 (ちんじゅつしょ)

written statement

賃貸借 (ちんたいしゃく)

lease

賃貸人 (ちんたいにん)

lessor

陳列 (ちんれつ)

display

【動詞】 陳列する display

つ

追加 (ついか)

addition

【動詞】 追加する add

追完 (ついかん)

subsequent completion

追徴 (ついちょう)

(1) **collection of equivalent value** [刑罰の場合]

【動詞】 追徴する collect

(2) **subsequent collection** [租税等の追徴の場合]

【動詞】 追徴する collect

追認 (ついにん)

ratification

追納 (ついのう)

late payment

通貨 (つうか)

currency

通過護送 (つうかごそう)

transport

通過上陸 (つうかじょうりく)

landing in transit

通勤災害 (つうきんさいがい)

commuting injury

通行禁止 (つうこうきんし)

traffic ban

通告 (つうこく)

notification

通常実施権 (つうじょうじっしけん)

non-exclusive registered right to work

通常実施権者 (つうじょうじっしけんしゃ)

holder of non-exclusive registered right to work

通常利用権 (つうじょうりようけん)

non-exclusive exploitation right

通信 (つうしん)

(1) **communication** [原則]

【動詞】 通信する **communicate**

(2) **telecommunications** [電気通信・遠距離通信]

(3) **correspondence** [文書等による通信]

通信設備 (つうしんせつび)

communication facility

通則法 (つうそくほう)

Act on General Rules

【例】 独立行政法人通則法 **Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency**

通知 (つうち)

notice

【動詞】 通知する **notify**

通知書 (つうちしょ)

written notice

通報 (つうほう)

(1) **notification**

【動詞】 通報する **notify**

(2) **report**

【動詞】 通報する report

(3) **information**

【動詞】 通報する inform

通謀する (つうぼうする)

(1) **conspire** [刑事の共謀など]

(2) **collude** [民事など]

通報対象事実 (つうほうたいしょうじじつ)

reportable fact

通訳人 (つうやくにん)

interpreter

通話 (つうわ)

(1) **communication**

(2) **call**

つかさどる (つかさどる)

take charge of

次の各号の一に該当する者 (つぎのかくごうのいちにがいとうするもの)

any person who falls under any of the following items

罪 (つみ)

crime

積込 (つみこみ)

loading

【動詞】 積み込む load

積立金 (つみたてきん)

reserve funds

積み立てる (つみたてる)

reserve

て

出会送達 (であいそうたつ)

service at the place of meeting

手当 (てあて)

(1) **allowance**

(2) **benefit**

定款 (ていかん)

articles of incorporation

提起 (ていき)

- (1) **fling** [原則]
【動詞】提起する file
- (2) **institution** [刑事手続等]
【例】公訴を提起する institution of prosecution
【動詞】提起する institute

定義 (ていぎ)

definition

定期金 (ていききん)

periodic payments

定期金による賠償 (ていききんによるばいしょう)

compensation by periodic payments

提供する (ていきょうする)

- (1) **offer**
- (2) **provide**
- (3) **furnish**

締結 (ていけつ)

- (1) **conclusion**
【動詞】締結する conclude
- (2) **contract**
【動詞】締結する contract
- (3) **execute**
【動詞】締結する execute
- (4) **entering into**
【動詞】締結する enter into

締結する (ていけつする)

- (1) **conclude**
【名詞】締結 concluding
【名詞】締結 conclusion
- (2) **contract**
【注】「契約を締結する」場合には、make a contract も可
【名詞】締結 contracting
- (3) **execute**
【名詞】締結 executing
【名詞】締結 execution
- (4) **enter into**
【名詞】締結 entering into

停止 (ていし)

- (1) **suspension** [原則]

【例】拘禁の停止 suspension of detention (逃亡犯罪人引渡法 22 条)

【動詞】停止する suspend

(2) **stay** [手続の停止]

【動詞】停止する stay

(3) **discontinuance** [一時的でない場合]

【動詞】停止する discontinue

提示 (ていじ)

(1) **presentation**

【動詞】提示する present

(2) **production**

【動詞】提示する produce

(3) **showing**

【動詞】提示する show

(4) **making available**

【動詞】提示する make available

呈示 (ていじ)

presentation

【動詞】呈示する present

停止条件 (ていしじょうけん)

condition precedent

定時総会 (ていじそうかい)

(1) **annual shareholders meeting** [株式会社]

(2) **annual general meeting** [その他]

停止命令 (ていしめいれい)

order for suspension

提出 (ていしゅつ)

(1) **submission** [原則]

【例】答弁書提出命令 order to submit written answer (民事訴訟規則 201 条)

【動詞】提出する submit

(2) **production** [証拠等]

【動詞】提出する produce

(3) **advancement** [攻撃防御方法]

【動詞】提出する advance

提出期間 (ていしゅつじかん)

(1) **period for submission** [原則]

(2) **period for production** [証拠等]

(3) **period for advancement** [攻撃防御方法]

抵触 (ていしよく)

conflict

停職者 (ていしょくしゃ)
person suspended from duty

訂正 (ていせい)
correction

邸宅 (ていたく)
residence

定着物 (ていちゃくぶつ)
fixtures

抵当権 (ていとうけん)
mortgage

抵当権消滅請求 (ていとうけんしょうめつせいきゅう)
claim for extinguishment of mortgage

抵当権設定者 (ていとうけんせっていしゃ)
mortgagor

抵当不動産 (ていとうふどうさん)
mortgaged immovable

定年 (ていねん)
mandatory retirement age

定年退職 (ていねんたいしょく)
mandatory retirement

締約国 (ていやくこく)
(1) **contracting party**
(2) **high contracting party**
(3) **signatory**
(4) **contracting states**

手形 (てがた)
negotiable instrument

手形訴訟 (てがたそしょう)
actions on bills and notes

適合 (てきごう)
(1) **conformity** [条件・規格]
【動詞】適合する conform
(2) **compliance** [法令]
(3) **suitability** [自然的社会的条件]

適合性検査 (てきごうせいけんさ)
conformity inspection

摘出 (てきしゅつ)

removal

適当な措置 (てきとうなそち)

appropriate measure

適法な (てきほうな)

- (1) **legal**
- (2) **legitimate**
- (3) **lawful**
- (4) **valid**

適用 (てきよう)

application

【動詞】適用する apply

適用除外 (てきようじょがい)

- (1) **exclusion from application**

【例】行政手続法の適用除外 exclusion from application of the administrative procedure act (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 58 条の 3)

- (2) **exemption**

適用範囲 (てきようはんい)

scope of application

手数料 (てすうりょう)

- (1) **fee**

【例】承認申請手数料 a fee for the application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 5 条)

- (2) **commission**
- (3) **charge**

撤回 (てっかい)

revocation

【動詞】撤回する revoke

手付 (てつけ)

earnest money

手続 (てつづき)

- (1) **procedure**

【例】略式手続 summary procedures (刑事訴訟法 460 条)

【動詞】手続さする proceed

- (2) **proceeding**

添加物 (てんかぶつ)

additive

電気通信 (でんきつうしん)
telecommunication

電気通信回線 (でんきつうしんかいせん)
telecommunications line

電気通信事業 (でんきつうしんじぎょう)
telecommunications business

電気通信事業者 (でんきつうしんじぎょうしゃ)
telecommunications carrier

点検 (てんけん)

(1) **inspection**

(2) **check**

【注】自動車については、検査 (inspection) と点検 (check) を使い分けている。

天災 (てんさい)
natural disaster

展示 (てんじ)
exhibition

電子計算機 (でんしけいさんき)
computer

電子公告 (でんしこうこく)
electronic public notice

電子情報処理組織 (でんしじょうほうしよりそしき)
electronic data processing system

電子署名 (でんししょめい)
electronic signature

転質 (てんしち)
sub pledge

電磁的記録 (でんじてききろく)
electromagnetic record

【例】電磁的記録 (電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう) electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers .)

電子的方式 (でんしてきほうしき)
an electronic form

電磁的方式 (でんじてきほうしき)

electromagnetic form

【例】 電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式をいう。 an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception

電磁的方法 (でんじてきほうほう)

electromagnetic means

【例】 電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう） electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers .)

転借人 (てんしゃくにん)

sub lessee

転貸 (てんたい)

sub lease

転貸人 (てんたいにん)

sub lessor

伝達 (でんたつ)

transmission

電池 (でんち)

battery

伝統芸能 (でんとうげいのう)

traditional performing art

天然果実 (てんねんかじつ)

natural fruit

天然記念物 (てんねんきねんぶつ)

natural monument

添付 (てんぷ)

(1) **annexation**

【動詞】 添付する annex

(2) **attachment**

【動詞】 添付する attach

てん補 (てんぼ)

compensation

【動詞】 てん補する compensate

と

問屋 (といや)

commission agent

…等 (とう)

- (1) … **etc.** [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】(定義等) (Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機(以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as “vessel, etc.”)

- (2) **such as** … [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency’s name, purpose and scope of business

同意 (どうい)

consent

同意殺人 (どういさつじん)

homicide with consent

同一又は類似 (どういつまたはるいじ)

identical or similar

当該 (とうがい)

- (1) **said**

【例】当該書面 said document

- (2) **such**

- (3) **that**

- (4) **the**

- (5) **referenced**

- (6) **relevant**

統括者 (とうかつしゃ)

supervisor

登記 (とうき)

- (1) **register** [登記そのものを意味する場合]

- (2) **registration** [登記する行為を意味する場合]

【例】法人は、登記をしなければならない。 A juridical person must complete its registration.
(民法 45 条 1 項)

登記官 (とうきかん)

registrar

登記簿 (とうきぼ)

registry

等級 (とうきゅう)
grade

同居の親族 (どうきよのしんぞく)
relative living together

統計報告 (とうけいほうこく)
statistical report

倒産 (とうさん)
insolvency

動産 (どうさん)
movables

動産質 (どうさんしち)
pledge on movable property

倒産処理手続 (とうさんしよりてつづき)
insolvency proceeding
【例】 外国倒産処理手続 foreign insolvency proceeding

投資 (とうし)
investment

投資事業 (とうしじぎょう)
investment business

投資事業有限責任組合 (とうしじぎょうゆうげんせきにくみあい)
investment limited partnership

当事者 (とうじしゃ)
party

当事者照会 (とうじしゃしょうかい)
inquiry to opponent

当事者能力 (とうじしゃのうりよく)
capacity to sue and to be sued

同時審判 (どうじしんぱん)
simultaneous trial and decision

謄写 (とうしゃ)
copy
【動詞】 謄写する copy

盗取 (とうしゅ)
stealing
【動詞】 盗取する steal

同時履行の抗弁 (どうじりこうのこうべん)
defense for simultaneous performance

逃走 (とうそう)
escape
【動詞】逃走する escape

到達 (とうたつ)
(1) **arrival**
(2) **attainment**
(3) **accession** [成年等一定の状態への到達]

同等の (どうとうの)
equivalent

盗難 (とうなん)
theft

投票 (とうひょう)
(1) **vote**
(2) **poll**

盗品 (とうひん)
stolen property

当分の間 (とうぶんのかん)
for the time being

答弁 (とうべん)
(1) **answer**
【動詞】答弁する answer
(2) **reply**
(3) **account**
(4) **plead**

答弁書 (とうべんしょ)
(written) answer

逃亡 (とうぼう)
escape

逃亡犯罪人 (とうぼうはんざいにん)
fugitive
【例】逃亡犯罪人の拘禁 detention of fugitive (逃亡犯罪人引渡法 5 条)

謄本 (とうほん)
transcript

同盟国 (どうめいこく)

- (1) **country of the Union**
- (2) **union**
- (3) **allies**
- (4) **allied nations**

同盟罷業 (どうめいひぎょう)

strike

投融資指針 (とうゆうししん)

investment and finance guidelines

盗用 (とうよう)

misappropriation

【動詞】盗用する **misappropriate**

同様とする (どうようとする)

the same shall apply to

到来する (とうらいする)

- (1) **fall**
- (2) **arrive**

道路 (どうろ)

road

登録 (とうろく)

- (1) **registration** [原則]

【例】登録の拒絶 **refusal of registration** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 26 条)

【動詞】登録する **register**

- (2) **accreditation** [評価行為を含む場合]

登録異議の申立て (とうろくいぎのもうしたて)

opposition to registration

登録異議申立書 (とうろくいぎもうしたてしょ)

written opposition

登録意匠 (とうろくいしょう)

registered design

登録換え (とうろくがえ)

transfer of registration

【例】登録換え請求 **a request for the transfer of registration** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 28 条)

登録機関 (とうろくきかん)

- (1) **registration agency** [行政機関の場合]
- (2) **registration organization** [民間の場合]

登録原票 (とうろくげんぴょう)
registration card

登録実用新案 (とうろくじつようしんあん)
registered utility model

登録事務 (とうろくじむ)
registration work

登録出願 (とうろくしゅつがん)
application

登録出願人 (とうろくしゅつがんにん)
applicant

登録証 (とうろくしょう)
registration certificate

登録商標 (とうろくしょうひょう)
registered trademark

登録証明書 (とうろくしょうめいしょ)
registration certificate

登録審査会 (とうろくしんさかい)
registration screening board

登録申請者 (とうろくしんせいしゃ)
applicant

登録請求 (とうろくせいきゅう)
request for registration

【例】登録請求書 a written request for registration (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 25 条)

登録請求書 (とうろくせいきゅうしょ)
written request for registration

登録認定機関 (とうろくにんていきかん)

- (1) registered certifying agency [行政機関の場合]
- (2) registered certifying organization [民間の場合]

登録品種 (とうろくひんしゅ)
registered variety

登録簿 (とうろくぼ)
registry

登録防護標章 (とうろくぼうごひょうしょう)
registered defensive trademark

登録有形文化財 (とうろくゆうけいぶんかざい)
registered tangible cultural properties

登録料 (とうろくりょう)
registration fee

道路交通振動 (どうろこうつうしんどう)
road traffic vibration

図画 (とが)
picture

特赦 (とくしゃ)
special pardon

独占的状态 (どくせんてきじょうたい)
monopolistic situation

特則 (とくそく)
special provision

督促 (とくそく)
demand

督促異議 (とくそくいぎ)
objection to demand

督促手続 (とくそくてつづき)
demand procedure

特定物 (とくていぶつ)
specified things

特に信用すべき情况 (とくにしんようすべきじょうきょう)
circumstances that afford special credibility

特別区 (とくべつく)
special ward

特別抗告 (とくべつこうこく)
special appeal against ruling to the Supreme Court

特別上告 (とくべつじょうこく)
special appeal to the court of the last resort

特別職 (とくべつしょく)
special service

特別清算 (とくべつせいさん)
special liquidation

特別措置法 (とくべつそちほう)

Act on Special Measures

【例】 租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

特別代理人 (とくべつだいにん)

special agent

特別養子 (とくべつようし)

specially adopted child

匿名組合 (とくめいくみあい)

silent partnership

匿名組合員 (とくめいくみあいん)

silent partner

特約 (とくやく)

special provision

特有財産 (とくゆうざいさん)

separate property

独立行政法人 (どくりつぎょうせいほうじん)

incorporated administrative agency

独立性 (どくりつせい)

(1) **independence** [原則]

(2) **impartiality** [第三者性]

独立当事者参加 (どくりつとうじしゃさんか)

intervention as independent party

特例期間 (とくれいきかん)

(1) **exception period** [原則]

(2) **grace period** [猶予期間]

特例規定 (とくれいきてい)

special provision

特例に関する法律 (とくれいにかんするほうりつ)

Act on Special Measures

特例有限会社 (とくれいゆうげんがいしゃ)

special company with limited liability

とさつ (とさつ)

slaughter

【動詞】 とさつする slaughter

都市計画 (としけいかく)

city planning

土壤 (どじょう)

soil

とする (とする)

shall be

土地 (とち)

land

土地管轄 (とちかんかつ)

territorial jurisdiction

と畜場 (とちくじょう)

abattoir

土地の所有者 (とちのしよゆうしゃ)

landowner

特許 (とっきよ)

patent

特許管理人 (とっきよかんりにん)

patent administrator

特許業務法人 (とっきよぎょうむほうじん)

patent professional corporation

特許権 (とっきよけん)

patent right

特許権者 (とっきよけんしゃ)

patentee

特許出願 (とっきよしゆつがん)

patent application

特許証 (とっきよししょう)

certificate of patent

特許請求 (とっきよせいきゅう)

claim

特許発明 (とっきよはつめい)

patented invention

特許番号 (とっきよばんごう)

patent number

特許料 (とっきよりょう)

patent fee

都道府県 (とどうふけん)

prefecture

都道府県知事 (とどうふけんちじ)

governor

届出 (とどけで)

(1) **notification**

【動詞】 届け出る notify

(2) **report**

届出書 (とどけでしょ)

(1) **written notice**

(2) **written report**

賭博 (とばく)

gambling

【動詞】 賭博する gamble

取消し (とりけし)

(1) **rescission** [一般的な場合]

【注】 執行の取消など、将来に向かって効力を失わせる場合には、revoke(revocation)を使うこともある

【動詞】 取り消す rescind

(2) **revocation** [裁判等の取消し]

【動詞】 取り消す revoke, set aside

取消権 (とりけしけん)

right to rescind

取下げ (とりさげ)

withdrawal

取締役 (とりしまりやく)

director

取締役会 (とりしまりやくかい)

board of directors

取締役会設置会社 (とりしまりやくかいせっちがいしゃ)

company with board of directors

取調べ (とりしらべ)

(1) **interrogation** [被疑者の取調べ]

(2) **interview** [参考人・証人等の取調べ]

(3) **examination** [証拠の取調べ]

取立て (とりたて)

collection

取次 (とりつぎ)

intermediary

取引 (とりひき)

- (1) **trade**
- (2) **business**
- (3) **transaction**
- (4) **dealings**

取引条件 (とりひきじょうけん)

- (1) **trade terms**
- (2) **term and conditions (of business)**

取引制限 (とりひきせいげん)

restraint of trade

取引分野 (とりひきぶんや)

field of trade

な

内閣府令 (ないかくふれい)

Cabinet Office Ordinance

内乱 (ないらん)

insurrection

なおその効力を有する (なおそのこうりよくをゆうする)

shall remain in force

仲立 (なかだち)

brokerage

並びに (ならびに)

and

【例】 A及びB、C並びにD A and B, C, and D

難民 (なんみん)

refugee

難民調査官 (なんみんちょうさかん)

refugee inquirer

難民認定 (なんみんにんてい)

refugee (status) recognition

難民認定証明書 (なんみんにんていしょうめいしょ)

certificate of refugee status

難民旅行証明書 (なんみんりょこうしょうめいしょ)
refugee travel document

に

荷受人 (にうけにん)
consignee

…において準用する…の規定 (においてじゅんようする…のきてい)
the provision of … , as applied mutatis mutandis pursuant to …

…において準用する場合を含む (においてじゅんようするばあいをふくむ)
including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

荷送人 (におくりにん)
consignor

に掲げる事項 (にかかげるじこう)
matters listed in

【例】 第2号から第4号までに掲げる事項 matters listed in items 2 to 4 inclusive
次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか (にかかげるもののほか)
in addition to what is listed in

に係る (にかかる)
pertaining to

【例】 当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る (にかぎる)
limited to

【例】 第1項の資格 (政令で定めるものに限る。) qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】 ただし、第5条に規定する場合に限る provided, however, that this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる (にかわる)
in lieu of

に関する法律 (にかんするほうりつ)

(1) Act on [原則]

【例】 臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

(2) … Act [「に関する法律」を「… Act」とする翻訳がすでに海外において定着している場合]

【例】 行政機関が行う政策の評価に関する法律 Government Policy Evaluations Act

に関連する事項 (にかんれんするじこう)
matters relevant to

に定めるところにより (にさだめるところにより)

pursuant to the provision of

二次使用 (にじしよう)

secondary use

二次使用料 (にじしようりょう)

secondary use fees

に従わないで (にしたがわないで)

not complying with

に準ずる (にじゅんずる)

(1) **equivalent** [形容詞 (同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 **equivalent method**

(2) **shall be dealt with in the same manner as** [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる **shall be dealt with in the same manner as a principal**

に処する (にしよする)

shall be punished by

については、…の例による (については、…のれいによる)

shall be governed by …

【例】その時効については、国税の例による **the prescription shall be governed by the same rules as national tax**

【例】前項の場合には、次の例による **the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules**

については、なお従前の例による (については、なおじゅうぜんのれいによる)

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による **with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable**

日当 (にっとう)

daily allowance

に照らし (にてらし)

in light of

日本銀行券 (にほんぎんこうけん)

Bank of Japan note

日本農林規格 (にほんのうりんきかく)

Japanese agricultural standard

日本弁護士連合会 (にほんべんごしれんごうかい)

Japan Federation of Bar Associations

日本弁理士会 (にほんべんりしかい)

Japan Patent Attorneys Association

に満たない (にみたない)

(1) **less than** [原則]

【例】 一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく (にもとづく)

(1) **based on** [原則]

【例】 専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) **pursuant to** [法令の規定等]

【例】 第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

入会 (にゅうかい)

admission

【動詞】 入会する be admitted to

入港 (にゅうこう)

entrance into a port

【動詞】 入港する enter into a port

入国 (にゅうこく)

(1) **entry** [物理的な入国]

(2) **immigration** [手続きを経た入国]

入国警備官 (にゅうこくけいびかん)

immigration control officer

入国者収容所 (にゅうこくしゃしゅうようじょ)

immigration detention center

入札 (にゅうさつ)

bid

入札談合 (にゅうさつだんごう)

bid rigging

任意規定 (にんいきてい)

(1) **discretionary provision**

(2) **default provision**

任意代位 (にんいだいい)

voluntary subrogation

任意積立金 (にんいつみたてきん)

voluntary reserve

任意に (にんいに)

voluntarily

認可 (にんか)

(1) **authorization**

【動詞】 認可する approve

(2) **approval**

(3) **permission**

(4) **confirmation** [更生計画の認可の場合]

認可事業者 (にんかじぎょうしゃ)

approved services operator

任期 (にんき)

term of office

妊産婦 (にんさんぷ)

expectant and nursing mother

認証 (にんしょう)

certification

認諾 (にんだく)

(1) **cognizance**

(2) **acknowledgment**

認知 (にんち)

acknowledgment

任務 (にんむ)

(1) **duty** [一般的な職務・職責]

(2) **task** [一定期間内の仕事や課業]

(3) **mission** [特別な任務や使命]

(4) **assignment** [割り当てられた職務・職責]

任命 (にんめい)

appointment

【動詞】 任命する appoint

任命権 (にんめいけん)

appointive power

任命権者 (にんめいけんしゃ)

appointer

任免 (にんめん)

appointment and dismissal

任用 (にんよう)

(1) **appointment**

(2) **assignment**

ね

根抵当権 (ねていとうけん)

revolving mortgage

根抵当権設定者 (ねていとうけんせっていしゃ)

revolving mortgagor

根保証 (ねほしょう)

revolving guarantee

年金 (ねんきん)

pension

年金給付 (ねんきんきゅうふ)

pension benefit

年金差額一時金 (ねんきんさがくいちじきん)

pension balance lump sum payment

年次有給休暇 (ねんじゅうきゅうきゅうか)

annual paid leave

燃焼 (ねんしょう)

combustion

年少者 (ねんしょうしゃ)

juvenile

年法律第…号 (ねんほうりつだい…ごう)

Act No. … of

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

燃料 (ねんりょう)

fuel

の

のいずれかに該当する (のいずれかにがいとうする)

fall under any of

農業 (のうぎょう)

agriculture

農作物 (のうさくぶつ)

crops

納付 (のうふ)

payment

【動詞】納付する pay

納付金 (のうふきん)

payment

納付命令 (のうふめいれい)

payment order

納付命令書 (のうふめいれいしょ)

written payment order

農用地 (のうようち)

agricultural land

能率的 (のうりつてき)

efficient

能力 (のうりよく)

(1) **ability** [一般的な能力]

(2) **capacity** [法的な行為能力、特定のことができる潜在的能力]

(3) **competency** [法的権限があること、証拠能力]

農林物資 (のうりんぶつし)

agricultural and forestry product

…の規定に違反して…した者 (のきていにはんして…したもの)

any person who, in violation of …, has done …

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

…の規定にかかわらず (のきていにかかわらず)

notwithstanding the provision of

…の規定により (のきていにより)

pursuant to the provision of

…の規定は、…について準用する (のきていは、…についてじゅんようする)

the provision of … shall apply mutatis mutandis to …

…の規定は、…についても適用する (のきていは、…についてもてきようする)

the provision of … shall also apply to …

…の日の…日前までに (のひの…にちまえまでに)

… days prior to the date of

…の翌日から起算して (のよくじつからきさんして)

(1) **from the day following the date of** [原則]

(2) **since the day following the date of** [期間の経過の場合]

【例】告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

乗組員 (のりくみいん)

crew

は

…は、…と解釈してはならない (は、…とかいしゃくしてはならない)

shall not be construed as …

…は、…と認めるときは (は、…とみとめるときは)

when … find …

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, …

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of …, …

…は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる (は、たのほうりつにとくべつのさだめのあるばあいをのぞくほか、このほうりつのさだめるところによる)

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

廃液 (はいえき)

waste liquid

ばい煙 (ばいえん)

soot and smoke

廃棄 (はいき)

(1) **disposal**

【動詞】廃棄する dispose

(2) **destruction**

【動詞】廃棄する destruct

(3) **abandonment**

【動詞】廃棄する abandon

廃棄物 (はいきぶつ)

waste

売却 (ばいきやく)

sale

【動詞】売却する sell

配偶者 (はいぐうしゃ)

spouse

廃止 (はいし)

(1) **abolition**

【例】認可事業者がその事業を廃止しようとするときは、 When the approved services operator intends to abolish the services, (更生保護事業法 47 条)

【動詞】廃止する abolish

(2) **repeal** [法令の場合]

排出 (はいしゅつ)

(1) **discharge**

(2) **emission**

排出基準 (はいしゅつきじゅん)

emission standard

排除 (はいじょ)

(1) **elimination** [原則]

【動詞】排除する eliminate

(2) **exclude** [除外]

【動詞】排除する exclude

(3) **to cease and desist** [違反行為の排除]

【動詞】排除する cease and desist

廃除 (はいじょ)

disinheritance

賠償 (ばいしょう)

compensation

【例】費用賠償 compensation for costs (刑事訴訟法 490 条)

【動詞】賠償する compensate

賠償額の予定 (ばいしょうがくのよてい)

(agreement for) **liquidated damages**

排除命令 (はいじょめいれい)

cease and desist order

ばいじん (ばいじん)

soot and dust

排水基準 (はいすいきじゅん)

effluent standard

陪席裁判官 (ばいせきさいばんかん)

associate judge

敗訴 (はいそ)

defeat

配達 (はいたつ)

delivery

【動詞】配達する deliver

配当 (はいとう)

(1) **dividends** [利益の処分]

(2) **distributions** [出資の一部払戻し]

(3) **liquidating distribution** [民事執行・配当手続]

配当財産 (はいとうざいさん)

dividend property

背任 (はいにん)

breach of trust

売買する (ばいばいする)

buy or sell

配慮 (はいりょ)

consideration

【動詞】配慮する consider

破壊 (はかい)

(1) **destruction** [物理的な破壊]

【動詞】破壊する destroy

(2) **overthrow** [制度等の破壊]

【動詞】破壊する overthrow

破壊活動 (はかいかつどう)

subversive activity

破壊的団体 (はかいてきだんたい)

subversive organization

破棄 (はき)

(1) **destruction** [破り捨てること]

(2) **reversal** [原判決を取り消すこと]

(3) **quash** [原判決を取り消すこと]

博徒 (ばくと)

habitual gambler

爆発 (ばくはつ)

explosion

爆発物 (ばくはつぶつ)

explosives

派遣 (はけん)

(1) **dispatch** [原則]

(2) **delegate** [代表団等の派遣]

派遣労働者 (はけんろうどうしゃ)

dispatched worker

破産 (はさん)

bankruptcy

【動詞】破産する bankrupt

破産管財人 (はさんかんざいにん)

bankruptcy trustee

破産財団 (はさんざいだん)

bankruptcy estate

破産者 (はさんしゃ)

bankrupt

破産手続開始 (はさんてつづきかいし)

commencement of bankruptcy proceedings

発意 (はつい)

initiative

罰金 (ばっきん)

fine

発掘 (はくくつ)

excavation

【動詞】発掘する excavate

発行 (はっこう)

(1) **issue** [原則]

【動詞】発行する issue

(2) **publication** [著作物]

【動詞】発行する publish

発行価額 (はっこうかがく)

issue price

発行可能種類株式総数 (はっこうかのうしゅるいかぶしきそうすう)

total number of authorized share in a class

発行可能株式総数 (はっこうかのうかぶしきそうすう)

total number of authorized share

発行者 (はっこうしゃ)

(1) **issuer** [原則]

(2) **publisher** [著作物]

発行済株式 (はっこうずみかぶしき)

issued shares

発効日 (はっこうび)

effective date

罰条 (ばつじょう)

applicable penal statute

罰則 (ばつそく)

penal provision

発達 (はったつ)

development

発注 (はっちゅう)

order

【動詞】発注する order

発注者 (はっちゅうしゃ)

orderer

発展 (はってん)

development

【動詞】発展させる develop

発付 (はっふ)

issue [令状発付の場合]

【動詞】発付する issue

発明 (はつめい)

invention

発明者 (はつめいしゃ)

inventor

発令 (はつれい)

issuance

払込 (はらいこみ)

payment

払込金 (はらいこみきん)

paid money

払込金額 (はらいこみきんがく)

- (1) **amount to be paid in** [払い込むべき金額の場合]
会社法上使用される「払込金額」
- (2) **paid-in amount** [既に払い込まれた金額の場合]

払戻し (はらいもどし)

refund

【動詞】 払い戻す refund

反映 (はんえい)

reflection

【動詞】 反映する reflect

判決 (はんけつ)

- (1) **judgment** [判決一般]
- (2) **sentence** [有罪判決]
- (3) **judgment of conviction** [有罪判決→刑の免除を含む有罪判決を総称する場合]

判決裁判所 (はんけつさいばんしょ)

court rendering judgment

判決書 (はんけつしょ)

judgment document

判決による支払の猶予 (はんけつによるしはらいのゆうよ)

grace of payments by judgment

犯罪 (はんざい)

- (1) **crime**
- (2) **offense**

犯罪行為 (はんざいこうい)

criminal act

犯罪地 (はんざいち)

place of crime

犯罪人 (はんざいにん)

- (1) **offender**
- (2) **criminal**

判事補 (はんじほ)

assistant judge

犯情 (はんじょう)

circumstances (of the crime)

反訴 (はんそ)

counterclaim

犯人 (はんんにん)

- (1) **criminal**
- (2) **offender**

販売 (はんばい)

sale

【動詞】販売する **sell**

販売価格 (はんばいかかく)

selling price

販売業者 (はんばいぎょうしゃ)

- (1) **seller**
- (2) **distributor**
- (3) **dealer**

頒布 (はんぷ)

distribution

判例 (はんれい)

- (1) **(court) precedent**
- (2) **judicial precedent**

ひ

非営利活動法人 (ひえいりかつどうほうじん)

nonprofit corporation

被害 (ひがい)

- (1) **damage**
- (2) **harm**

被害者 (ひがいしゃ)

victim

引受け (ひきうけ)

- (1) **assumption** [債務の場合]
- (2) **subscription** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriting** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptance** [手形等の場合]

引受価額 (ひきうけかがく)

subscription price

引受人 (ひきうけにん)

- (1) **guarantor** [債務の場合]
- (2) **subscriber** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriter** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptor** [手形等の場合]

被疑事実 (ひぎじじつ)

alleged facts of crime

被疑者 (ひぎしゃ)

suspect

引継ぎ (ひきつぎ)

succession

引渡し (ひきわたし)

- (1) **delivery** [現実の物の引渡し]
- (2) **transfer** [占有の移転]
- (3) **extradition** [犯罪人引渡し]

非現住建造物 (ひげんじゅうけんぞうぶつ)

uninhabited building

備考 (びこう)

- (1) **notes**
- (2) **remarks**

被後見人 (ひこうけんじん)

ward

被控訴人 (ひこうそじん)

appellee

被告事件 (ひこくじけん)

- (1) **case under public prosecution**

【注】 公訴提起前の「被疑事件」と区別するための「被告事件」という意味で case under public prosecution と訳した。なお、日本では検察も捜査するため、送致後起訴前も含む感覚を避ける場合には、第2候補を使用。

- (2) **case charged to the court**

被告人 (ひこくにん)

- (1) **accused**

【注】 主として英国系。

- (2) **defendant**

【注】 主として米国系。

被災者 (ひさいしゃ)

disaster victim

被収容者 (ひしゅうようしゃ)

- (1) **inmate** [被収容者一般の場合]

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、prison, prisoner という表現を避け、「被収容者」inmate, 「受刑者」sentenced inmate, 「未決被収容者」unsentenced inmate に統一する扱いとなった。

- (2) **sentenced inmate** [受刑者の場合]
- (3) **unsentenced inmates** [未決被収容者の場合]
- (4) **detainee** [入管法上の収容]

被上告人 (ひじょうこくにん)
appllee (of final appeal)

非常災害 (ひじょうさいがい)
extraordinary disaster

非常上告 (ひじょうじょうこく)
extraordinary appeal to the court of the last resort

被審人 (ひしんにん)
respondent

被請求人 (ひせいきゅうにん)
(1) **claimee**
(2) **demandee**

被相続人 (ひそうぞくにん)
decedent

卑属 (ひぞく)
descendant

筆跡 (ひっせき)
handwriting

必要最小限度 (ひつようさいしょうげんど)
minimum necessary

必要性 (ひつようせい)
necessity

必要な措置 (ひつようなそち)
necessary measure

必要費 (ひつようひ)
necessary expenses

人 (ひと)
person

ひな形 (ひながた)
(1) **model**
(2) **form**
(3) **template**

避難 (ひなん)
evacuation

否認 (ひにん)

denial

否認権 (ひにんけん)

right of avoidance

被保険者 (ひほけんしゃ)

insured

被保護者 (ひほごしゃ)

(1) **aided person**

(2) **ward**

被保佐人 (ひほさにん)

person under curatorship

被補助人 (ひほじよにん)

person under assistance

秘密 (ひみつ)

(1) **secrecy**

(2) **secret**

秘密証書遺言 (ひみつしょうしょいごん)

sealed and notarized will

秘密保持命令 (ひみつほじめいれい)

(1) **protective order**

(2) **confidentiality protective order**

罷免 (ひめん)

dismissal

【動詞】 罷免する dismiss

被申立人 (ひもうしたてにん)

respondent

表 (ひょう)

table

費用 (ひょう)

(1) **expense**

(2) **costs**

評議員 (ひょうぎいん)

councillor

表決 (ひょうけつ)

vote

表見支配人 (ひょうけんしはいにん)

apparent manager

表見代表執行役 (ひょうけんたいひょうしっこうやく)

apparent representative executive officer

表見代表取締役 (ひょうけんたいひょうとりしまりやく)

apparent representative director

表見代理 (ひょうけんたいり)

apparent authority

表示 (ひょうじ)

(1) **indication** [原則]

【例】 事件の表示 indication of the case (民事訴訟規則 66 条)

(2) **representation** [景表法等における表示]

(3) **manifestation** [意思等の表示]

(4) **label** [レッテル等による表示]

(5) **mark** [刻印等による表示]

標識 (ひょうしき)

sign

被用者 (ひようしゃ)

employee

標準 (ひょうじゆん)

standard

標章 (ひょうしょう)

mark

評定 (ひょうてい)

(1) **evaluation**

(2) **rating**

平等 (びやうどう)

equality

費用の賠償 (ひやうのばいしょう)

compensation for expenses

肥料 (ひりょう)

fertilizer

日割 (ひわり)

per diem

品質 (ひんしつ)

quality

品種 (ひんしゅ)

variety

品種登録出願 (ひんしゅとうろくしゅつがん)

application for variety registration

ふ

封印 (ふういん)

seal

風説 (ふうせつ)

rumor

風俗を害する行為 (ふうぞくをがいするこうい)

act prejudicial to good morals

夫婦 (ふうふ)

husband and wife

負荷 (ふか)

load

不確定期限 (ふかくていきげん)

uncertain due date

付加刑 (ふかけい)

supplementary punishment

不可欠 (ふかけつ)

indispensable

不可抗力 (ふかこうりょく)

force majeure

不可分債権 (ふかぶんさいけん)

indivisible claim

不可分債務 (ふかぶんさいむ)

indivisible obligation

付記 (ふき)

supplementary note

普及 (ふきゅう)

dissemination

【動詞】普及させる disseminate

福祉 (ふくし)

welfare

復職 (ふくしょく)

reinstatement

複製 (ふくせい)

reproduction

【動詞】複製する reproduce

複製権 (ふくせいけん)

right of reproduction

複製物 (ふくせいぶつ)

copy

復代理人 (ふくだいりにん)

subagent

付合 (ふごう)

accession

不公正な (ふこうせいな)

unfair

不公正な取引方法 (ふこうせいなとりひきほうほう)

unfair trade practice

布告 (ふこく)

(1) **declaration**

(2) **proclamation**

不在者 (ふざいしゃ)

absentee

不作為 (ふさくい)

inaction

不実 (ふじつ)

(1) **untrue**

(2) **false**

不実記載 (ふじつきさい)

(1) **untrue entry**

(2) **false entry**

不実の記載 (ふじつのきさい)

(1) **untrue entry**

(2) **false entry**

(3) **untrue statement**

(4) **false statement**

不出頭 (ふしゅつとう)
nonappearance

扶助 (ふじょ)
support

負傷 (ふしょう)
injury

侮辱 (ぶじょく)
insult
【動詞】侮辱する insult

不正競争 (ふせいきょうそう)
unfair competition

不正使用 (ふせいしよう)
unauthorized use
【動詞】不正使用する use without due authorization

不正な (ふせいな)
(1) **wrongful** [原則]
(2) **unlawful** [違法・非合法]
(3) **unfair** [不公正]
(4) **unauthorized** [無権限]
【例】不正使用 unauthorized use

附則 (ふそく)
supplementary provisions

附属施設 (ふぞくしせつ)
(1) **auxiliary facility**
(2) **adjunct facility**
(3) **attached facility**

附属書 (ふぞくしょ)
annex

附属書類 (ふぞくしよるい)
annexed document

附属品 (ふぞくひん)
accessories

附属明細書 (ふぞくめいさいしょ)
annexed detailed statement

部隊 (ぶたい)
units

附帯控訴 (ふたいこうそ)

incidental appeal (to the intermediate court)

附帯の (ふたいの)

incidental

負担する (ふたんする)

- (1) **be subjected to**
- (2) **bear**
- (3) **incur**

負担付遺贈 (ふたんつきいぞう)

testamentary gift with burden

負担付贈与 (ふたんつきぞうよ)

gift with burden

負担部分 (ふたんぶぶん)

- (1) **contribution**
- (2) **share**

普通裁判籍 (ふつうさいばんせき)

general venue

復権 (ふっけん)

restoration of rights

物権 (ぶっけん)

- (1) **property**
- (2) **real right**
- (3) **right in rem**

物上代位 (ぶつじょうだいい)

extension of security interest to the proceeds of the collateral

物上保証人 (ぶつじょうほしょうにん)

- (1) **third party mortgagor** [抵当権の場合]
- (2) **third party pledgor** [質権の場合]

不貞な行為 (ふていなこうい)

unchaste act

不適當な (ふてきとうな)

inappropriate

不適法な (ふてきほうな)

unlawful

【例】訴えが不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる。 In case where a suit is unlawful and such

defect cannot be corrected, the court may dismiss the suit by judgment without proceeding to oral argument. (民事訴訟法 140 条)

不当景品類 (ふとうけいひんるい)

unjustifiable premiums

不動産 (ふどうさん)

real estate

不動産質 (ふどうさんしち)

pledge of real estate

不当な (ふとうな)

(1) **unjust** [原則]

【例】 不当に営利を図る to gain profit unjustly (更生保護事業法 57 条の 2)

(2) **unreasonable** [判断・取引制限等の不合理的]

【例】 不当な取引制限 unreasonable restraint of trade

(3) **unfair** [取引慣行の不公正]

(4) **undue** [程度が甚だしい場合]

【例】 不当な義務 undue obligation

不当表示 (ふとうひょうじ)

misleading representation

不当利得 (ふとうりとく)

unjust enrichment

不特定多数 (ふとくていたすう)

many and unspecified

不特定物 (ふとくていぶつ)

unspecified things

船荷証券 (ふなにしょうけん)

bill of lading

不能条件 (ふのうじょうけん)

impossible condition

不服 (ふふく)

(1) **dissatisfaction**

(2) **complaint**

(3) **objection**

不服申立て (ふふくもうしたて)

appeal

不服を申し立てることができない (ふふくをもうしたてることができない)

no appeal may be entered

不変期間 (ふへんきかん)

unextendable period

父母 (ふぼ)

parents

不法 (ふほう)

(1) **unlawful**

(2) **illegal**

不法原因給付 (ふほうげんいんきゅうふ)

performance for illegal causes

不法行為 (ふほうこうい)

tort

不法条件 (ふほうじょうけん)

unlawful condition

扶養 (ふよう)

support

扶養義務 (ふようぎむ)

duty to support

扶養義務者 (ふようぎむしゃ)

supporter under duty

不利益 (ふりえき)

disadvantage

【形容詞】不利益な **adverse, disadvantageous**

不利益処分 (ふりえきしょぶん)

adverse disposition

不利益な事実 (ふりえきなじじつ)

disadvantageous fact

不利な (ふりな)

disadvantageous

付和随行 (ふわずいこう)

follow

文化芸術 (ぶんかげいじゅつ)

culture and art

文化芸術活動 (ぶんかげいじゅつかつどう)

cultural and artistic activity

文化芸術団体 (ぶんかげいじゅつだんたい)
cultural and artistic group

文化財 (ぶんかざい)
cultural properties

文化財保護 (ぶんかざいほご)
protection of cultural properties

文化財保護委員会 (ぶんかざいほごいいんかい)
National Commission for Protection of Cultural Properties

文化施設 (ぶんかしせつ)
cultural facilities

文化審議会 (ぶんかしんぎかい)
Council for Cultural Affairs

分割 (ぶんかつ)
(1) **division** [原則]
【動詞】分割する divide
(2) **split** [株式の分割や会社の分割の場合]
【動詞】分割する split

分割会社 (ぶんかつかいしゃ)
split company

分割債権 (ぶんかつさいけん)
divisible claim

分割債務 (ぶんかつさいむ)
divisible obligation

分割払い (ぶんかつばらい)
installment plan

分割払いの定め (ぶんかつばらいのさだめ)
judgment authorizing installment payments

文書 (ぶんしょ)
document

文書提出命令 (ぶんしょていしゅつめいれい)
order to submit a document

文書の趣旨 (ぶんしょのしゅし)
gist of document

粉じん (ふんじん)
particulate

粉じん発生施設 (ふんじんはっせいしせつ)
particulate discharging facility

分析 (ぶんせき)
analysis

紛争 (ふんそう)
(1) **dispute** [原則]
(2) **conflict** [国家間等の紛争]

紛争調整委員会 (ふんそうちょうせいいいんかい)
dispute coordinating committee

分担 (ぶんたん)
share
【動詞】 分担する share

分配 (ぶんぱい)
distribution
【動詞】 分配する distribute

分配可能額 (ぶんぱいかのうがく)
distributable amount

分離 (ぶんり)
(1) **separation**
【動詞】 分離する separate
(2) **severance**
(3) **detachment**

分類 (ぶんるい)
(1) **category**
(2) **class**
(3) **classification**

∩

併科 (へいか)
cumulative imposition

閉会 (へいかい)
closing

平均賃金 (へいきんちんぎん)
average wage

併合 (へいごう)
(1) **consolidation** [株式の場合]
(2) **annexation** [領土の場合]

併合罪 (へいごうざい)

consolidated punishment

併合請求 (へいごうせいきゆう)

joint claim

別記様式 (べっきようしき)

appended form

別除権 (べつじょけん)

right to retrieve things from bankrupt estate

別に法律で定める日 (べつにほうりつでさだめるひ)

the date specified separately by an act

別表第… (第…条関係) (べつびようだい… (だい…じょうかんけい))

appended table … (Re: Art. …)

編 (へん)

Part

【例】 第1編 Part I

返還 (へんかん)

(1) **return** [原則]

【動詞】 返還する return

(2) **refund** [金銭の返還]

【動詞】 返還する refund

編曲 (へんきょく)

(musical) arrangement

【動詞】 編曲する arrange

変更登録 (へんこうとうろく)

registration of change

変更の判決 (へんこうのはんけつ)

judgment of modification

変更命令 (へんこうめいれい)

order to change

弁護士 (べんごし)

attorney (at law)

弁護士会 (べんごしかい)

bar association

弁護士法人 (べんごしほうじん)

legal professional corporation

弁護人 (べんごにん)

defense counsel

弁済 (べんさい)

- (1) **performance** [原則]
- (2) **payment**
- (3) **delivery**

弁済期 (べんさいき)

- (1) **due date**
- (2) **time of performance**

変死者 (へんししゃ)

person having died an unnatural death

編集物 (へんしゅうぶつ)

compilation

弁償 (べんしょう)

compensation

変造 (へんぞう)

alteration

【動詞】変造する alter

返納 (へんのう)

return

弁明 (べんめい)

explanation

弁理士 (べんりし)

patent attorney

弁理士登録簿 (べんりしとうろくぼ)

patent attorneys registry

弁論 (べんろん)

- (1) **oral argument** [口頭弁論]

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い

- (2) **closing argument** [刑事手続における弁護人の弁論]

弁論準備手続 (べんろんじゅんびてつづき)

preparatory proceedings

弁論準備手続調書 (べんろんじゅんびてつづきちょうしょ)

record of preparatory proceedings

弁論能力 (べんろんのうりよく)

ability to participate in oral argument

ほ

保安委員会 (ほあんいんかい)

safety committee

保安監督員 (ほあんかんとくいん)

safety inspector

法 (ほう)

(1) **Act** [法律名に使う場合の原則]

【例】 商標法 Trademark Act

(2) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

刑法 Penal Code

商法 Commercial Code

民事訴訟法 Code of Civil Procedure

刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

(3) **Law** [いわゆる一般名称や科目名としての法律]

貿易 (ぼうえき)

trade

放火 (ほうか)

arson

【動詞】 放火する set fire

妨害 (ぼうがい)

(1) **interference**

【動詞】 妨害する interfere

(2) **hindrance**

【動詞】 妨害する hinder

(3) **obstruction**

【動詞】 妨害する obstruct

包括受遺者 (ほうかつじゅいしゃ)

testamentary donee by universal succession

放棄 (ほうき)

(1) **waiver** [権利を放棄する場合]

【動詞】 放棄する waive

(2) **renunciation** [相続など地位を放棄する場合]

【動詞】 放棄する renounce

(3) **abandonment** [知的財産法における出願や登録を放棄する場合]

俸給 (ほうきゅう)

salary

俸給表 (ほうきゅうひょう)
salary schedule

防御 (ぼうぎょ)
defense

傍系血族 (ぼうけいけつぞく)
collateral relatives by blood

傍系親族 (ぼうけいしんぞく)
collateral relatives

暴行 (ぼうこう)
assault
【動詞】 暴行する assault

報告 (ほうこく)
report
【例】 報告義務 duty to report (外国倒産処理手続の承認援助に関する法律 46 条)
【動詞】 報告する report

報告書 (ほうこくしょ)
written report

防護標章 (ぼうごひょうしょう)
defensive mark

防護標章登録 (ぼうごひょうしょうとうろく)
defensive mark registration

防護標章登録証 (ぼうごひょうしょうとうろくしょう)
certificate of defensive mark registration

防災 (ぼうさい)
disaster prevention

防災会議 (ぼうさいかいぎ)
disaster prevention council

防災基本計画 (ぼうさいきほんけいかく)
basic disaster prevention plan

防災訓練 (ぼうさいくんれん)
disaster prevention drills

防災計画 (ぼうさいけいかく)
disaster prevention plan

防止 (ぼうし)

prevention

【例】破壊活動防止法 subversive activities prevention act

【動詞】防止する prevent

方式 (ほうしき)

(1) **form** [形式]

(2) **method** [方法]

防止措置 (ぼうしそち)

preventive measure

亡失 (ぼうしつ)

loss

放射線障害 (ほうしゃせんしょうがい)

radiation hazard

報酬 (ほうしゅう)

(1) **reward** [一般的な場合]

(2) **compensation** [役員報酬等の場合]

(3) **remuneration** [役員報酬等の場合]

報酬委員会 (ほうしゅういいんかい)

compensation committee

幫助 (ほうじょ)

accessoryship

防除 (ぼうじょ)

(1) **mitigation**

(2) **control**

報償金 (ほうしょうきん)

(1) **compensation**

(2) **remuneration**

方針 (ほうしん)

(1) **policy**

(2) **principle**

法人 (ほうじん)

juridical person

法人格 (ほうじんかく)

juridical personality

法人たる事業者 (ほうじんたるじぎょうしゃ)

entrepreneur of juridical person

法人でない社団又は財団 (ほうじんでないしゃだんまたはざいだん)

association or foundation that (which) is not a juridical person

法制上の措置 (ほうせいじょうのそち)

legislative measures

放送 (ほうそう)

broadcast

【動詞】 放送する broadcast

放送権 (ほうそうけん)

rights of broadcasting

放送事業者 (ほうそうじぎょうしゃ)

broadcasting organization

傍聴 (ぼうちょう)

(1) **observation**

【動詞】 傍聴する observe

(2) **listening**

【動詞】 傍聴する listen

(3) **attendance**

【動詞】 傍聴する attend

傍聴人 (ぼうちょうにん)

(1) **audience**

(2) **observer**

法廷 (ほうてい)

court

法定果実 (ほうていかじつ)

civil fruit

法定財産制 (ほうていざいさんせい)

statutory property system

法定充当 (ほうていじゅうとう)

statutory appropriation

法定代位 (ほうていだい)

statutory subrogation

法定代理人 (ほうていだいにん)

statutory representative

法定地上権 (ほうていちじょうけん)

statutory superficies

法定利息 (ほうていりそく)
statutory interest

法定利率 (ほうていりりつ)
statutory interest rate

法的意見 (ほうてきいけん)
legal opinion

報道 (ほうどう)
news report

放免 (ほうめん)
release

法律 (ほうりつ)
(1) **Act** [原則]
【注】法形式としての「法律」一般に用いる。
(2) **Code** [いわゆる法典]

法律関係 (ほうりつかんけい)
legal relationship

法律行為 (ほうりつこうい)
juristic act

法律事件 (ほうりつじけん)
legal case

法律事務 (ほうりつじむ)
legal services

暴力主義的破壊活動 (ぼうりよくしゅぎてきはかいかつどう)
terroristic subversive activity

法令 (ほうれい)
laws and regulations

補完 (ほかん)
supplement

保管者 (ほかんしゃ)
custodian

保管する (ほかんする)
retain

保険 (ほけん)
insurance

保険給付 (ほけんきゅうふ)
insurance benefit

保険業 (ほけんぎょう)
insurance business

保険契約 (ほけんけいやく)
insurance contract

保健指導 (ほけんしどう)
health guidance

保健所 (ほけんしょ)
health center

保護観察 (ほごかんさつ)
probation

保護観察官 (ほごかんさつかん)
probation officer

保護観察所 (ほごかんさつじょ)
probation office

保護期間 (ほごきかん)
term of protection

保護司 (ほごし)
volunteer probation officer

保護事業 (ほごじぎょう)
aid services

保護処分 (ほごしょぶん)
protective measure

保護責任 (ほごせきにん)
responsibility for protection

保佐 (ほさ)

(1) **assist** [一般的な場合]

【動詞】保佐する **assist**

(2) **curatorship** [保佐人制度の場合]

保佐開始の審判 (ほさかいしのしんぱん)
order for commencement of curatorship

保佐監督人 (ほさかんとくにん)
supervisor of the curator

補佐人 (ほさにん)

assistant in court [補助人 (assistant) との訳し分けの必要から、assistant in court とする
(民事訴訟法 23 条 1 項参照)]

保佐人 (ほさにん)

curator

保持 (ほじ)

(1) **maintenance**

【例】綱紀保持 maintenance of discipline (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 22 条)

【動詞】保持する maintain

(2) **retention**

【動詞】保持する retain

保持者 (ほじしや)

holder

保釈 (ほしゃく)

bail

【動詞】保釈される be bailed out

補充 (ほじゆう)

supplement

【形容詞】補充の supplemental

募集株式 (ほしゆうかぶしき)

share for subscription

募集社債 (ほしゆうしゃさい)

bond for subscription

募集新株予約権 (ほしゆうしんかぶよやくけん)

share option for subscription

補充送達 (ほじゆうそうたつ)

substituted service

補助 (ほじよ)

assistance

保障 (ほしょう)

(1) **guarantee** [原則]

【動詞】保障する guarantee

(2) **insurance or other financial security** [船舶油濁損害賠償保障関係]

補償 (ほしょう)

compensation

【動詞】補償する compensate

補償給付 (ほしょうきゅうふ)
compensation benefit

保証金 (ほしょうきん)
(security) deposit

補償金 (ほしょうきん)
compensation

保証契約 (ほしょうけいやく)
contract of guarantee

保証債務 (ほしょうさいむ)
guarantee obligation

補償制度 (ほしょうせいど)
compensation system

保証人 (ほしょうにん)
guarantor

補償年金 (ほしょうねんきん)
compensation pension

補助開始の審判 (ほじょかいしのしんぱん)
order for commencement of assistance

補助監督人 (ほじょかんとくにん)
supervisor of the assistant

補助金 (ほじょきん)
subsidy

補助参加 (ほじょさんか)
assisting intervention

補助参加人 (ほじょさんかにん)
assisting intervener

補助人 (ほじょにん)
assistant

補正 (ほせい)
correction

補正予算 (ほせいよさん)
supplementary budget

保全 (ほぜん)
preservation
【動詞】保全する preserve, secure

保全管理人代理 (ほぜんかんにりにんだいり)
provisional administrator representative

保全管理命令 (ほぜんかんにりめいれい)
provisional administration order

保全処分 (ほぜんしょぶん)
temporary restraining order

保全措置 (ほぜんそち)
preservative measure

補則 (ほそく)
auxiliary provision

保存 (ほぞん)
preservation
【動詞】保存する preserve

保存行為 (ほぞんこうい)
act of preservation

発起人 (ほつきにん)
(1) **incorporator** [会社の場合]
(2) **founder** [会社以外の場合]

没取 (ぼっしゅ)
(1) **non-penal confiscation** [一般的な場合]
【動詞】没取する impose a non-penal confiscation
(2) **confiscation** [少年法の場合]
【動詞】没取する impose a confiscation

没収 (ぼっしゅう)
confiscation
【動詞】没収する confiscate

補導 (ほどう)
correctional guidance

補導援護 (ほどうえんご)
guidance and aid

本案 (ほんあん)
merits

翻案 (ほんあん)
adaptation

本案判決 (ほんあんはんけつ)
judgment on merits

本意匠 (ほんいしょう)
principal design

本刑 (ほんけい)
sentence

本権 (ほんけん)
title

本国法 (ほんごくほう)
one's national law

本籍 (ほんせき)
registered domicile

本訴 (ほんそ)
principal action

本店 (ほんてん)
head office

本部 (ほんぶ)
headquarters

本文 (ほんぶん)
main clause

本邦 (ほんぱう)
Japan

本邦通貨 (ほんぱうつうか)
Japanese currency

本邦の (ほんぱうの)
Japanese

翻訳 (ほんやく)
translation
【例】通訳及び翻訳 interpretation and translation (刑事訴訟規則 135 条)
【動詞】翻訳する translate

翻訳人 (ほんやくにん)
(1) **interpreter**
(2) **translator**

翻訳文 (ほんやくぶん)
translation

ま

埋蔵物 (まいぞうぶつ)

things hidden in the ground

埋蔵文化財 (まいぞうぶんかざい)

buried cultural properties

前払一時金 (まえばらいいちじきん)

advance lump sum

前払一時金給付 (まえばらいいちじきんきゅうふ)

advance lump sum benefit payment

紛らわしい (まぎらわしい)

confusing

又は (または)

or

満期 (まんき)

maturity

満了 (まんりょう)

expiration

【例】 期間満了の日 the expiration date of the period

【動詞】 満了する expire

み

未決勾留 (みけつこうりゅう)

pre-sentence detention

未遂 (みすい)

attempt

未成年後見監督人 (みせいねんこうけんかんとくにん)

supervisor of guardian of a minor

未成年後見人 (みせいねんこうけんにん)

guardian of a minor

未成年者 (みせいねんしゃ)

minor

みだりに (みだりに)

(1) **without (good) reason**

【注】 法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) **without (due) cause**

密接な (みっせつな)

close

見直し (みなおし)

(1) **review**

(2) **re-examine**

みなす (みなす)

shall be deemed

身の代金 (みのしろきん)

ransom

未払賃金 (みばらいちんぎん)

unpaid wages

身分 (みぶん)

status

身分を示す証票 (みぶんをしめすしょうひょう)

identification

身分を示す証明書 (みぶんをしめすしょうめいしょ)

identification card

未満 (みまん)

(1) **less than** [原則]

【例】 1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

民間の団体 (みんかんのだんたい)

private body

民事執行 (みんじしっこう)

civil execution

民事上の紛争 (みんじじょうのふんそう)

civil dispute

民事訴訟 (みんじそしょう)

(1) **civil suit**

(2) **civil action**

民主的 (みんしゅてき)

democratic

民俗 (みんぞく)

folk

む

無期禁錮 (むききんこ)

life imprisonment without work

無期懲役 (むきちょうえき)

life imprisonment with work

無記名債権 (むきめいさいけん)

bearer certificate of claims

無形文化財 (むけいぶんかざい)

intangible cultural properties

無限責任組員 (むげんせきにんくみあいん)

unlimited liability partner

無限責任社員 (むげんせきにんしゃいん)

member with unlimited liability

無権代理 (むけんだいり)

unauthorized agency

無効 (むこう)

- (1) **nullity**
- (2) **invalid**
- (3) **ineffectiveness**

無効な (むこうな)

- (1) **void**

【例】その意思表示は無効とする。 such manifestation of intention shall be void. (民法 93 条但書)

【動詞】無効とする avoid

- (2) **invalid**
- (3) **ineffective**

無罪 (むざい)

not guilty

無差別大量殺人行為 (むさべつたいりょうさつじんこうい)

indiscriminate mass murder

無主物 (むしゅぶつ)

ownerless property

無償で (むしょうで)

without charge

無償割当て (むしょうわりあて)

allotment without contribution

無資力 (むしりよく)

(1) **insolvency** [債務超過を意味する場合]

(2) **having no financial resource** [資力のないことを意味する場合]

無線局 (むせんきょく)

radio station

無能力者 (むのうりよくしゃ)

person without legal capacity

無利子 (むりし)

without interest

め

名義 (めいぎ)

name

【例】…名義の (で) in the name of …

名義書換 (めいぎかきかえ)

entry of a name change

名義人 (めいぎにん)

(1) **registered holder** [株式等の場合]

(2) **registered person** [その他一般の場合]

明細書 (めいさいしょ)

description

明示 (めいじ)

clear indication

【動詞】明示する clearly indicate

名称 (めいしょう)

(1) **name** [原則]

(2) **denomination** [種苗法]

名勝 (めいしょう)

scenic beauty

命ずる (めいずる)

order

名誉 (めいよ)

fame

名誉毀損 (めいよきそん)

defamation

【動詞】 名誉を毀損する defame

命令 (めいれい)

order

【例】 略式命令 summary order (刑事訴訟法 465 条)

【動詞】 命令する order

滅失する (めっしつする)

lose

免許 (めんきょ)

license

免許試験 (めんきょしけん)

license examination

免状 (めんじょう)

license

免職 (めんしょく)

dismissal

【動詞】 免職する dismiss

免除する (めんじょする)

- (1) **release** [債務の免除]
- (2) **exempt** [義務者からのその他の義務の免除]
- (3) **waive** [権利者からのその他の義務の免除]
- (4) **exculpate** [刑の免除]

【注】 exculpate a person from criminal liability というように使い、punishment を主語にした場合には使えない。この場合には 3 の waive 使用可。

- (5) **remit** [刑罰・支払などの執行の免除]
- (6) **immunize** [外交上の免除や刑事免責の場合]

【名詞】 免除 immunity

免責 (めんせき)

discharge

免訴 (めんそ)

dismissal for judicial bar

も

申込み (もうしこみ)

offer

申込者 (もうしこみしや)

offeror

申込証 (もうしこみしょう)

application certificate

申立て (もうしたて)

(1) **application**

【動詞】 申し立てる apply

(2) **motion**

【動詞】 申し立てる move

(3) **petition**

【動詞】 申し立てる petition

申立書 (もうしたてしょ)

(1) **(written) application**

(2) **(written) motion**

(3) **(written) petition**

申立人 (もうしたてにん)

(1) **applicant**

(2) **movant**

(3) **petitioner**

申出 (もうしで)

(1) **offer**

(2) **proposal**

(3) **report**

目 (もく)

Division

【例】 第1目 Division 1

目次 (もくじ)

table of contents

目的 (もくてき)

(1) **purpose**

(2) **objective** [「趣旨」と並列的に用いる場合]

【例】 趣旨及び目的 purpose and objective (行政訴訟法9条)

(3) **intent** [単なる意図]

目的物 (もくてきぶつ)

(1) **subject matter**

(2) **object**

(3) **aim**

目標 (もくひょう)

- (1) **target**
- (2) **goal**
- (3) **objective**

目録 (もくろく)

- (1) **temporary restraining order**
- (2) **table of contents**
- (3) **inventory**
- (4) **list**
- (5) **catalogue**

目論見書 (もくろみしょ)

prospectus

若しくは (もしくは)

or

【例】 A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

持分 (もちぶん)

- (1) **share**
- (2) **interest**
- (3) **equity interest**
- (4) **undivided interest**
- (5) **equity**

持分会社 (もちぶんがいしゃ)

membership company

持分の払戻し (もちぶんのはらいもどし)

return of equity interest

元方事業者 (もとかたじぎょうしゃ)

principal employer

物 (もの)

- (1) **object** [有体物]
- (2) **thing** [物全般]

【例】 この法律において「物」とは、有体物をいう。 The term “Things” as used in this Code shall mean tangible thing. (民法 85 条)

- (3) **article** [物全般]

【注】 条文の意味の article と混乱のおそれに注意。

- (4) **property** [財産価値のある物]

漏らす (もらす)

divulge

【例】 秘密を漏らしてはならない shall not divulge any secret

や

役員 (やくいん)

officer

約定期間 (やくじょうきかん)

agreed period

約束する (やくそくする)

promise

役割 (やくわり)

(1) **role**

(2) **function**

約款 (やつかん)

contract

やむを得ず (やむをえず)

unavoidably

やむを得ない (やむをえない)

inevitable

やむを得ない事由 (やむをえないじゆう)

(1) **compelling reason**

(2) **unavoidable circumstances**

ゆ

誘引 (ゆういん)

inducement

【動詞】誘引する induce

有益費 (ゆうえきひ)

useful expenses

誘拐 (ゆうかい)

kidnapping (by enticement)

有害大気汚染物質 (ゆうがいたいきおせんぶっしつ)

hazardous air pollutants

有害な (ゆうがいな)

(1) **harmful**

(2) **noxious**

(3) **hazardous**

有価証券 (ゆうかしょうけん)

- (1) **negotiable instrument of value** [株式等、船荷証券等、手形等を総称する場合]
【注】 なるべく 2~4 の個別の用語を用いる。1 を用いる場合は、注釈を付ける。
- (2) **securities** [株式等を意味する場合]
- (3) **document of title** [船荷証券等を意味する場合]
- (4) **negotiable instrument** [手形等を意味する場合]

有期 (ゆうき)

with/for definite term

【注】 有期懲役は imprisonment with work for a definite term

有期の (ゆうきの)

for a definite term

有形文化財 (ゆうけいぶんかざい)

tangible cultural properties

有限責任組合 (ゆうげんせきにんくみあい)

limited liability partnership

有限責任組合員 (ゆうげんせきにんくみあいん)

limited liability partner

有限責任事業組合 (ゆうげんせきにんじぎょうくみあい)

limited liability business partnership

有限責任社員 (ゆうげんせきにんしゃいん)

member with limited liability

有効 (ゆうこう)

valid

有効期間 (ゆうこうきかん)

valid period

有罪 (ゆうざい)

guilty

有償契約 (ゆうしょうけいやく)

contract for value

有償行為 (ゆうしょうこうい)

act for value

有線 (ゆうせん)

- (1) **wire**
- (2) **cable** [無線と比しての有線を表現する場合]

優先権 (ゆうせんけん)

(1) **priority**

(2) **right of priority**

優先出資 (ゆうせんしゅつし)

preferred equity investment

優先日 (ゆうせんび)

priority date

有線放送 (ゆうせんほうそう)

cable broadcast

有線放送権 (ゆうせんほうそうけん)

right of cable broadcasting

有線放送事業者 (ゆうせんほうそうじぎょうしゃ)

cable broadcast business operator

有体物 (ゆうたいぶつ)

tangible object

郵便 (ゆうびん)

mail

郵便物 (ゆうびんぶつ)

postal item

猶予 (ゆうよ)

suspension

猶予期間 (ゆうよきかん)

period of suspension

輸出 (ゆしゅつ)

export

【動詞】輸出する export

輸出者 (ゆしゅつしゃ)

exporter

譲受人 (ゆずりうけにん)

(1) **transferee** [原則]

(2) **assignee** [債権の場合]

譲り受ける (ゆずりうける)

(1) **accept**

【名詞】譲受け acceptance

(2) **receive**

【名詞】譲受け reception

輸送 (ゆそう)
transportation

輸入 (ゆにゆう)
import
【動詞】 輸入する import

輸入業者 (ゆにゆうぎょうしゃ)
importer

輸入した者 (ゆにゆうしたもの)
importer

よ

要役地 (ようえきち)
dominant land

容疑 (ようぎ)
suspect

容疑事実 (ようぎじじつ)
suspected offense

要件 (ようけん)
requirement

要旨 (ようし)
gist

養子 (ようし)
adopted child

様式 (ようしき)
form

【例】 申請書の様式 form of a written application (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 13 条)

養親 (ようしん)
adoptive parents

用水地役権 (ようすいちえきけん)
easement for utilizing water

要請 (ようせい)
request

用途 (ようと)
(1) **usage**
(2) **intended purpose**

要約 (ようやく)

- (1) **abstract**
- (2) **summary**
- (3) **digest**

要約書 (ようやくしょ)

- (1) **abstract**
- (2) **summary**
- (3) **digest**

預金 (よきん)

deposit

抑止 (よくし)

deterrence

抑制 (よくせい)

- (1) **restraint** [原則]
【動詞】抑制する restrain
- (2) **reduction** [量の抑制]
【動詞】抑制する reduce

抑留 (よくりゅう)

detention

予見する (よけんする)

foresee

予告 (よこく)

advance notice

予告通知 (よこくつうち)

advance notice of filing an action

予告通知者 (よこくつうちしゃ)

advance noticer

余罪 (よざい)

uncharged offense

【注】 刑法 50 条の表題に言う余罪は **unsentenced crime** でも可。

予算 (よさん)

budget

予測 (よそく)

prediction

預託 (よたく)

deposit

予断 (よだん)

prejudice

予定価格 (よていかかく)

target price

予定対価 (よていたいか)

estimated value

予納 (よのう)

prepayment

【動詞】 予納する prepay

予備 (よび)

preparation

予備委員 (よびいいん)

reserve member

予備審査 (よびしんさ)

preliminary examination

呼出し (よびだし)

(1) **summons** [人の召喚]

【例】 期日の呼出し summon to appear on an appointed date

(2) **call** [通信]

【例】 呼出符号 call sign

呼出状 (よびだしじょう)

writ of summons

予備的 (よびてき)

(1) **preparatory**

(2) **preliminary**

(3) **conjunctive**

予備費 (よびひ)

reserve funds

予報 (よほう)

forecast

予防 (よぼう)

prevention

【動詞】 予防する prevent

予約 (よやく)

reservation

【動詞】 予約する reserve

余裕金 (よゆうきん)

surplus funds

【注】「国庫余裕金」を指す場合は treasury surpluses

ら

欄 (らん)

column

【注】法令の表・別表中において、横の線で区画されている区切りを指す場合。

【例】第3欄 column 3

り

利益 (りえき)

(1) **profit** [客観的な価値]

(2) **gain** [価値のある物]

(3) **interest** [主観的価値]

利益準備金 (りえきじゅんびきん)

retained earnings reserve

利益相反 (りえきそうはん)

conflict of interests

利益の処分 (りえきのしょぶん)

appropriation of profit

離縁 (りえん)

dissolution of adoptive relation

利害関係人 (りがいかんけいじん)

interested person

履行 (りこう)

performance

履行期 (りこうき)

time of performance

履行地 (りこうち)

place of performance

履行遅滞 (りこうちたい)

delay in performance

履行不能 (りこうふのう)

impossibility of performance

離婚 (りこん)
divorce
【動詞】離婚する divorce

利札 (りさつ)
coupon

利子 (りし)
interest

理事 (りじ)
director

理事会 (りじかい)
council

理事長 (りじちょう)
president

離職 (りしょく)
separation from service

利息 (りそく)
interest

離脱 (りだつ)
renouncement

立案 (りつあん)
(1) **plan** [原則]
(2) **drafting** [起案・起草]
(3) **policymaking** [政策決定]

立証する (りっしょうする)
prove

略式手続 (りやくしきてつづき)
summary proceedings

略式命令 (りやくしきめいれい)
summary order

略取 (りやくしゅ)
kidnapping (by force)
【動詞】略取する kidnap by force

理由書 (りゆうしょ)
written statement of reasons

留置 (りゅうち)
detention

留置権 (りゅうちけん)

right of retention

理由となる事実 (りゅうとなるじじつ)

causal fact

利用 (りょう)

(1) **utilization** [原則]

【例】資源の有効な利用 effective utilization of resources

【例】適正かつ合理的な土地の利用 proper and reasonable utilization of land

【動詞】利用する utilize

(2) **exploitation** [知財関係]

【例】専用利用権 exclusive exploitation right

陵虐 (りょうぎやく)

humiliation

利用計画 (りょうけいかく)

utilization plan

利用者 (りょうしゃ)

user

領置 (りょうち)

retention

【動詞】領置する retain

領得する (りょうとくする)

obtain

利用の許諾 (りょうのきょだく)

authorization to exploit

療法士 (りょうほうし)

therapist

療養給付 (りょうようきゅうふ)

medical treatment benefit

療養補償 (りょうようほしょう)

medical compensation

療養補償給付 (りょうようほしょうきゅうふ)

medical compensation benefit

旅券 (りょけん)

passport

旅費 (りょひ)

travel expenses

利率 (りりつ)

interest rate

臨検 (りんけん)

inspection

臨時計算書類 (りんじけいさんしょるい)

temporary financial statements

臨時決算日 (りんじけっさんび)

temporary account closing day

臨時措置法 (りんじそちほう)

Act on Temporary Measures

【例】 罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fine

臨時的任用 (りんじてきにんよう)

temporary appointment

臨時の賃金 (りんじのちんぎん)

special wages

隣接する権利 (りんせつするけんり)

neighboring rights

【例】 …に隣接する権利 rights neighboring …

倫理 (りんり)

ethics

る

類似の (るいじの)

similar

類する (るいする)

similar

【例】 計算違い、誤記その他これらに類する誤り a miscalculation, clerical error or any other similar error (仲裁法 41 条 1 項)

累積投票 (るいせきとうひょう)

cumulative voting

累犯 (るいはん)

repeated conviction

流布 (るふ)

spread

【動詞】 流布する spread

れ

令 (れい)

Cabinet Order

【注】法形式が政令の場合。

令状 (れいじょう)

warrant

【例】 召喚状 writ of summons (刑事訴訟法 65 条)

鑑定留置状 writ of confinement for expert examination (同法 167 条 2 項)

レコード (れこーど)

phonogram

レコード製作者 (れこーどせいさくしゃ)

producer of phonograms

劣化 (れっか)

deterioration

【動詞】劣化する deteriorate

連携 (れんけい)

coordination

連結 (れんけつ)

consolidation

連結計算書類 (れんけつけいさんしょるい)

consolidated financial statement

連結子会社 (れんけつこがいしゃ)

consolidated subsidiary company

連合会 (れんごうかい)

federation

【例】 日本弁護士連合会 Japan Federation of Bar Associations

協同組合連合会 federation of cooperatives

連合体 (れんごうたい)

federation

連帯債務 (れんたいさいむ)

joint and several obligation

連帯債務者 (れんたいさいむしゃ)

joint and several obligor

連帯して (れんたいして)

jointly and severally

連帯保証 (れんたいほしょう)
joint and several suretyship

連絡 (れんらく)
liaison

連絡調整 (れんらくちょうせい)
liaison and coordination

ろ

労役場留置 (ろうえきじょうりゅうち)
detention in workhouse in lieu of payment of fine

漏示 (ろうじ)
disclosure
【動詞】漏示する disclose

労働 (ろうどう)
labor
【動詞】労働する work

労働関係 (ろうどうかんけい)
labor relationship

労働基準 (ろうどうきじゅん)
labor standard

労働基準監督署 (ろうどうきじゅんかんとくしよ)
labor standards office

労働協約 (ろうどうきょうやく)
collective agreement

労働組合 (ろうどうくみあい)
labor union

労働契約 (ろうどうけいやく)
labor contract

労働災害 (ろうどうさいがい)
industrial accident

労働災害防止計画 (ろうどうさいがいぼうしけいかく)
industrial accident prevention plan

労働時間 (ろうどうじかん)
working hour

労働者 (ろうどうしゃ)

worker

労働者災害補償保険 (ろうどうしゃさいがいほしょうほけん)

industrial accident compensation insurance

労働者派遣 (ろうどうしゃはけん)

worker dispatch

労働者派遣契約 (ろうどうしゃはけんけいやく)

worker dispatch contract

労働者名簿 (ろうどうしゃめいぼ)

roster of workers

労働条件 (ろうどうじょうけん)

working condition

労働争議 (ろうどうそうぎ)

labor dispute

労働日数 (ろうどうにつすう)

working days

労働福祉事業 (ろうどうふくしじぎょう)

labor welfare services

労働保険 (ろうどうほけん)

labor insurance

労働保険審査会 (ろうどうほけんしんさかい)

Labor Insurance Appeal Committee

朗読する (ろうどくする)

(1) **read out**

(2) **read aloud**

録画物 (ろくがぶつ)

visual recording

録取する (ろくしゅする)

record

わ

わいせつ (わいせつ)

(1) **obscenity** [わいせつ物]

(2) **indecent** [わいせつ行為]

賄賂 (わいろ)

bribe

和解 (わかい)

settlement

和解条項 (わかいじょうこう)

terms of settlement

和解に代わる決定 (わかいにかわるけつてい)

ruling in lieu of settlement

割増登録料 (わりましとうろくりょう)

registration surcharge

割増特許料 (わりましとつきよりょう)

patent surcharge

を

を超えない (をこえない)

not exceeding

を超える (をこえる)

exceeding

を除くほか (をのぞくほか)

(1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) **except** [例外を示す場合]

【例】特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken